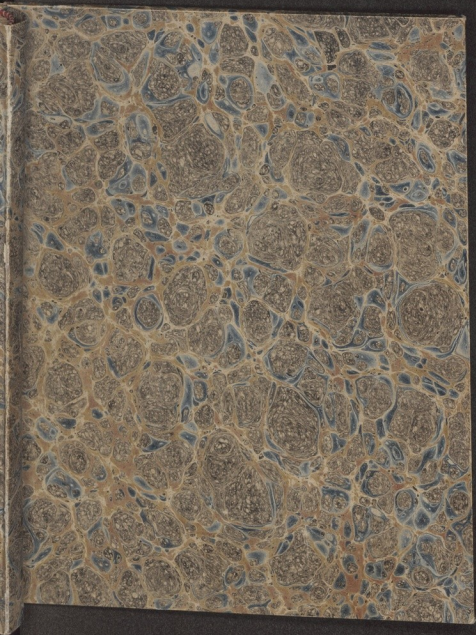
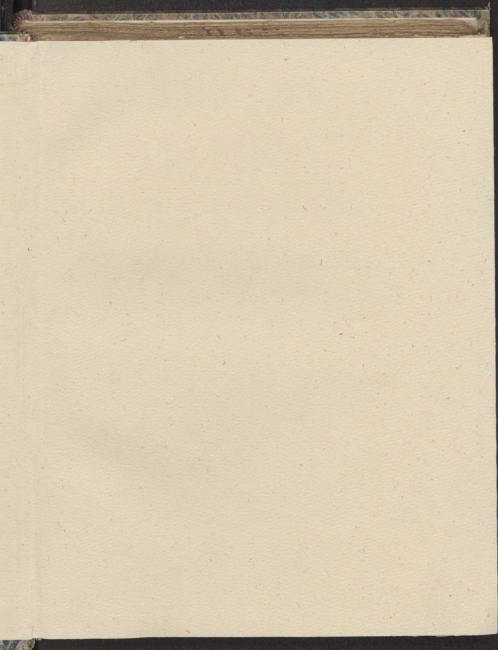


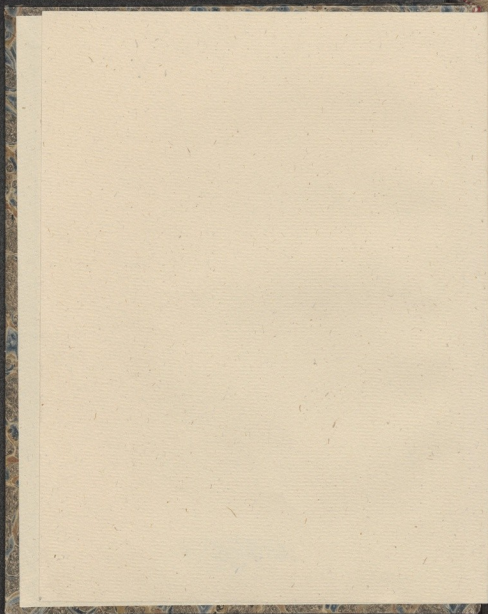




230000 0821 7716







LABYRINTE  
DE  
VERSAILLES.

---

THE  
LABYRINTH  
OF  
VERSAILLES. [Per Charpentier]

---

DE  
N R R - G A R T E  
3u  
VERSAILLES.

---

603  
c  
160 'tD O O L - H O F  
T O T  
VERSAILLES.

603  
c  
160 AMSTELDAM,

By NICOLAUS VISSCHER, op den Dam in de Visſcher.  
Met Privilegie.

1682.

EX LIBRIS  
UNIVERSITATIS  
NOVIOMAGENSIS  
A.550.090

# OCTROY

Van de Heeren Staten Generál

verleent aan

NICOLAUS VISSCHER.

**D**E *Staten Generál der Vereenigde Nederlanden*; Allen den geenen die desen sullen sien, ofte hooren lesen, *Salut: Doen te weten*, dat Wy geconsenteert, geacordeert, ende Ge-octroyeert hebben, gelijk wy consenteeren, en accordeeren, ende Octroyeeren by desen aan NICOLAES VISSCHER, Kunst ende Kaart-verkoper tot Amsterdam, ende sijne Erfgenamen, omme voor den tijd van vijftien achtereenvolgende jaren, met seclugie van allen anderen binnen dese Geuniceerde Provinciën, Landtschappen, Steden ende Leeden van dien, te mogen doen drucken, venten ende verkopen de by hem onder handen genomene, ende noch onder handen te nemene Kaarten ende Printen, als mede die alreede soo by sijn overleden Vader als by hem selver gemaect, ende uytgegeven zijn, soo van Koninkrijcken, Landtschappen, en Steeden, Rivieren, als anders; Verbiedende allen ende eenen yegelijk Ingefetenen van de voorsz. Vereenighde Nederlanden, Landtschappen, Steden ende Leeden van dien, binnen den voorsz. tijt van vijftien naestkomende jaren, de voorsz. Kaerten en Printen in 't geheel of ten deele na te drucken, doen nadrucken, uytgeven ende verkoopen, ofte elders so nagedrukt binnen d'opgemelte Landen te brengen, om verkocht te werden op de verbeurte van alle de nagedrukte Exemplaren, ende daer en boven van een somme van drie hondert Caroli guldens, t'applicieren daar van een derdendeel ten behoeve van den Officier,

cier, die de Calange doen fal, het tweede dèrdendeel ten behoe-  
ve van den voorfz. NICOLAES VISSCHER, ende fync Erf-  
genamen, behoudelijk nochtans dat den felfen NICOLAES  
VISSCHER gehouden fal zijn, op defen Onfen Oëtroyte ver-  
foeken, oock t'obtineren atache van die Provincie, of Provin-  
cien, daer hy de voorfz. Kaarten ende Printen fal willen doen  
drucken, venten, ende verkoopen, gedaen ter Vergaderinge van  
de Hooghegemelte Staten Generael, in den Hage den feyenden  
Martii xvje. twee ende tachtigh.

*Was onderteekent*

C. H. LEMKER.

Ter Ordonnantie van de felve H. H. Staten

H. F A G E L.

ATA.

A T A C H E  
Of  
O C T R O Y

Van de  
Heeren Staten van Holland en  
West-Vrieslandt

verleent aan  
NICOLAUS VISSCHER.

**D**E Staten van Hollandt ende West-Vrieslandt; *doen te weten*: Alsoo Ons vertoont is by NICOLAUS VISSCHER, Kunst en Kaert-verkooper tot Amsterdā, dat hy Suppliant, omme ende tot het bekomen van de ware oprechte onderrichtinge ende kennisse van de geschapenheyt van Koninckrijcken, Landen, Steden, Rivieren en anders, ten eynde daer uyt te mogen formeren en maken, nette, pertinente en curieuse altheyckeningen van Kaerten, merckelijcke somme van penningen daer ontrent hadde moeten hāfarderē en spenderen, dat des Suppliants Vader, sal. als oock den Suppliant t'sedert eenige tijd herwaerds ondervonden hebbende, dat wanneer sy eenige net-



te, perfecte en curieuse Kaerten, soo van Koninckrijcken, Land-  
schappen, Steeden, Rivieren als anders, met en tot sijn Sup-  
pliants groote kosten en arbeydt gemaectt en uytgegeven had-  
de, deselve aenstonds door andere perloonen, sonder eenige  
veranderinge wierden nagemacckt, gedruckt, uytgegeven en  
verkott, en dat des Suppliants Vader salt. in sijn leven daer door  
grootelijcks werdende beschadight, verkort ende benadeelt, de-  
selve van Ons op den 5. July 1677. oock Oëtroye hadde beko-  
men, omme, met seclusie van alle anderen, foodanige Kaar-  
ten en Printen, gedurende den tijdt van vijftien achter een  
volgende jaren, binnen Onsen Lande alleen te mogen maken,  
drucken ende uytgeven. Dat wyders des Suppliants Vader se-  
dert het voorz. Oëtroye was komen te overlijden, nalatende  
des sels Kunst, Kaerten, Boecken, Printen als andersints,  
ten behoeve van den Suppliant, als des sels eenige Soon en  
Erfgenaem, dat de Suppliant, sig niet kunnende bedienen van  
die voorz. Oëtroye by sijne Vader salt. van Ons geobtimeert,  
en van tijdt tot tijdt nu mede hebbende bevonden, dat die Kaar-  
ten en Afteyckeningen, dien hy dagelijcks met groote kosten en  
moeyten quam te drucken ende uytgeven, tot sijne merckelijc-  
ke schade, van andere werden nagedruckt, uytgegeven en ver-  
kott, soo hadde de Suppliant sich geaddressleert aen haer Ho-  
Mog. de Heeren Staten Generael, ende aldaer tot vermijdinge  
van sijne schade, voor hem ende sijne Erfgenenamen geobti-  
neert sekere Oëtroye, omme sijne voorz. Kaerten en Printen,  
soo van Koninckrijcken, Landen, Steeden als anders, voor den  
tijdt van vijftien gelijcke achter een volgende jaren, alleen te  
mogen maken, drucken ende uytgeven, sonder dat yemand on-  
der Haer gebied behoorende die eenighints, 't zy in 't geheel  
ofte ten deelen binnen die voorz. tijdt soude mogen doen na-  
maken. drucken ofte uytgeven, gelijck als breder by het sels-  
de Oëtroye te sien was, ende Ons geexhibeert; maer door dien  
de voorz. Oëtroye niet was verleent, als met dese expresse  
clausule, dat den Suppliant gehouden sal zijn op deselve Oëtro-  
ye te versoecken, oock te obtineeren Atache van die Provin-  
cie oft Provincien, daer hy de voorz. Kaerten ende Printen

soude

loude willen doen drucken, venten ende verkopen, en dat nu de Suppliant onderhanden, en by sich hebbende diverse nette curieuse Teyckeningen, Kaerten, Beschrijvingen en Printen, deselve niet gaerne loude uytegeven, voor en alear hy de voorz. letteren van Atache van Ons hadde verkreegen, en daer door sijne geobtineerde Oefroye van Haer Hooghgemelte Hooch Mog. de Heeren Staten Generael geobtineert alhier in Onse Provincie konde sijne volkomen effect ende kracht geven, soo keerde sich de voorz. Suppliant aen Ons, ootmoedigh verfoeckende, dat het Onse goede gelietse zijn mochte, aen hem ende sijne Erfgenamen in conformité de voorz. Oefroye te verleen Onse Brieven van Atache. *Soo is 't*, dat wy de sake ende 't verfoek voorz. overgemerckt hebbende ende genegen wesen- de ter bede van den Suppliant, naer ingenomen consideratien ende Advis van de Heeren Gedeputeerde der Stadt Dordrecht, ende andere Onse Gecommitteerden tot de saken van de Manufacturen, uyt Onse rechte Weetenschap, Souveraine Maght ende Authoriteyt, den voorz. Suppliant geconsenteert, geacordeert ende geofroyeert hebben, consenteeren, accorderen ende Oefroyeren mits desen, dat hy gedurende den tijd van vijftien eerst achter een volgende Jaren, de voorz. by hem onderhanden genomen, ende nogh ter handen te nemen, Kaerten, Printen, soo van Koninckrijcken, Landen, Steden, Rivieren, en anders, als by den voorz. Suppliant gedurende, den voorz. tijd van 15 Jaren van nieuws binnen den voorz. Onsen Lande alleen sal mogen maken, Drucken, uytgeven en verkoopen; verbiedende daerom allen ende eenen yegelijcken de voorz. Kaerten, Printen, 't sy in 't geheel ofte ten deele, naer te maken, Drucken, uyt te geven ofte Verkoopen, ofte elders naargemaakt ofte gedrukt zijnde, binnen den voorz. Onsen Lande te brengen, uyt te geven, ofte te verkoopen, op verbeurte van alle de naargemaakte, gedruckte, ingebrachte ofte verkoghte Exemplaren, ende een Boete van 200 guldens daer en boven te verbeuren, t'appliceren een derde part voor den Officier, die de calange doen sal, een derde part voor den Armen der plaetse daer het Casus voor vallen sal,

ende

ende het resterende derde part voor den Suppliant; ende ten  
eynde den Suppliant, desen Onsen Consente ende O&troye  
moge genieten, als naar behooren; lasten Wy een yder  
dien het aengacn magh, hem daer naer te reguleeren. Ge-  
daen in den Hage onder het grootte Zeegel van den Lan-  
de hier aen doen hangen, den 15 van September 1682.

*Was onderteekent*

CASP. FAGEL.

Ter Ordonnantie van de selve H. H. Staten.

SIMON van BEAUMONT.

Cour-

R E A D E R.

**I**T's sufficiently known how eminently France and Especially the Royal Court doth excell with all manner of delights aboue all other places. The admirable faire Buildings and Gardens with all imaginable ornaments and delightful spectacles there in representing to the ey of the beholders such abundant, and rich matter, so as it weoly rarisheth the spectators. Amoms al these there is nothing more admirable & praysworthy, then the Royall Garden at Versailles, and in it the Labyrinth. Other representations are commonly estiemed because they please the eye, but this because it not onely delights the eare and eye, but together instructeth and edifies te hart and soul. This Labyrinth is seated in a wood so artificially and pleasant, as Dedalus him self would have stood amazed to behold it.

The Turnings and Windings on both sides thewot with green cropt hodes, are not at all tedious (as commonly is in other Labyrinth) by reason there is not anyone winding buth in the same just and presenth divers faire Fountaines, every one of them in particular with Figures and Waterworcks representing most artificially the mysterious and teachabel fables of Æsop with an Explication what Fable every Fountain representh, it being in golden Letters upon black marble together with an elegant vers onder the same, composed by Monsieur Benferade. And because of the supereminentie of this place for the benefit and East of such as come in it there isprinted in France an excellent treatise with 41 significant

ficant figures touching the rise, entrance and every fountain in particular, but this beeing in French and to useful onely to such as understand that tongue, we judged it not unuseful to translate it into English, Highdutch and Netherdutch; both in elegant vers and prose: The English by Mr. *Morisson*, the Highdutch by Mr. *Andreas Muller*, and the Netherdutch by Mr. *Anthoni Janse. vander Goes*, that so it might appeare in four Languages in print to be serviceable unto these Nations for prefure and use, as it is to the French. Such as have a desire to travel and take a view of the place, it may serve for a Guide, and such as neythor desire nor have opportunity to goe, and seee it them selves, it wil serve for profitable and delightful spending their spare houres: And now seeing this is thus augmented with so great pains and charges. I doubt not but it may be acceptable to them, and the greatest content I expect is, that it find acceptance and be made use to the same intention, I aimed at in presenting it to thee, Thy

Well-Wisher

NICOLAUS VISSCHER.

## L E S E R.

LES ist zur gnüge bekant was massen Frankreich / und insonderheit der Königlische Hoff in erfindung so mancherley Ergeßlichkeiten / andere weit übertrifft. Die wunderlichen schönen Gebäude und Lustgärten mit allem erdenklichen Schmuck / und angenehmen lustigen Handlungen in denenselben / verschaffen den Augen derer Zuschauer solche überflüssige und reichliche materie, daß ihnen keine zeit vergönnet wird / deswegen dieselbe einmahl zu verkehren und müßig zu lassen. Unter diesen allen ist der Königlische Lust-hoff zu Versailles und in selbigen das Labyrinth oder Irz-garten am berühmtesten und preiswürdigsten. Andere vorwürffe sind lobens werth / in dem sie Aug und Ohr erfreuen / dieses aber ist herrlich / dieweil es nicht allein Aug und Ohr ergetzt / sondern auch Herz und Seel zugleich unterrichtet und erbauet. Obbenanter Irz-garten ist in einem Walde dergestalt künstlich und lustig angelegt / daß selbst Dedalus sich darob würde verwundert haben müssen. Die hin und wieder lauffenden Irz-wege / so von beyden seiten mit grünen und künstlich beschnittenen Hecken besetzt und umgeben sind / fallen nie verdrücklich / gleich wie in andern Irz-gärten gemeiniglich geschicht ; denn man findet keinen eingigen Kehr-oder verschlossenen weg / welcher nicht alle augenblicke verschiedene Wasser-künste und Brunnen anweise / deren jeder absonderlich in Gestalt und Wirkungen aufs künstlichste die sinn- und lehrreichste Fabulen Aëopi aufbildet. Zur Anzeige und Erklärung dessen / was Fabel ein jeder Brunnen vorstellt / ist mit goldenen Buchstaben auf einen schwarzen Stein ein sinnreicher Vers / so vom Herrn Benferade getichtet worden / darunter geschrieben. Wegen Vortreflichkeit dieses Orthes so wohl / als des Nutzens und Bequemlichkeit halber für die Irrenden / hat man in Frankreich ein überaus schönes Tractätlein mit 41. Kunstreichen Kupferstücken des Grundes / Einganges / und eines jeden Springbrunnens ins besonder heraus gegeben / weil aber solches im



Frangösischen alleine den Einwohnern oder Sprachkündigen fremb-  
dingen zu flarten lahm / so habe nicht undienlich crachtet / dasselbe  
in die Englische / Hoch- und Niederdeutsche Sprachen beydes mit  
Sinnreichen Versen als anderen Erklärungen / nemlich / in die  
Englische von John Morillon / in die Hochdeutsche von Andreas  
Müller / und in die Niederdeutsche von Antonius Janiz. von der  
Goes. übersetzen / und also in viererley Sprachen drucken zu lassen/  
um dadurch obgedachte Nationen so wohl als die Frankosen dieser  
Ergetzlichkeit und Nutzens theilhaftig zu machen. Wer nun von  
dieser Gelegenheit und Lust hat / dahin zu reisen / und den Orth in  
Nugenschrin zu nehmen / demselben kan es zu einem Wegweiser  
strecken / wer aber nicht reisens oder besichtigens gesinnet ist / auch  
dahin zu gelangen nicht vermag / der bediene sich dessen zu einer  
lehrsammen Zeitkürzung und Ergetzlichkeit / wie es dann bey den  
vortrüglichen und gefällig seyn kan. Und weil es nunmehr mit so viel  
grösserer Mühe und Kosten der gestalt vermehret ist / als zweifels  
nicht / es werde dem Leser desto angenehmer seyn. Das grössste ge-  
nügen / so mirr deßfalls gegeben werden kan / ist / daß es bey dem Le-  
ser genügen erwecke / und zu demselben zweck gebraucht werde /  
dazu es ihme angeboten wird durch

Deßsen Zugeneigten

NICOLAUS VISSCHER.

Ver-



Vermaak Lievende

L E S E R.

**H**Et is genoeg bekend hoe uytstekende Vrankrijk en bysonderlijk het Koninglijke Hoff in Praestijken van alderhande vermakelijkheden boven anderen uyt-munt. De verwonderlijke schoone gebouwen en lusthoven met alle bedenkelijke vercieringen en vermakelijke bedrijven in de selve, verschaffen aan d'oogen der aanschouwers soo overvloedige en rijkelijke stoffe, dat haar geen tijdt gegeven worden om de selve eenmaal te luyken. Onder alle dese en isser geen dat daar in meerder vermaardt en prijsens waardt is, als den Koninglijken Lusthof tot Versailles en in de selve het Labyrinth of Doolhof. D'andere voorwerpen sijn veel tijds prijfelijk om datse het ooren oog vermaken, maar dit is loffelijk, om dat het niet alleen het ooren oog vermaakt, maar Hert en Ziel te gelijk leert en stigt. Dit Dool-hof is in een Bosch soo konstig en vermakelijk aangelegt, dat Dedalus self daar voor verfstelt soude hebben moeten staan. De keeren en wederkeeren daar in, aan wederlijden met groengeschoore Heggen beheynt, vallen nimmer verdrietig, als andere Dool-hoven gemeenlijk doen, om dat'er niet een keerweg in is of hy toont in een en de selve om-mesen verscheide schoone Fonteynen; die elk bysonder in figuren en waterwerkingen, op het konstigste uytbeelden de sinrijkste en leersaamste Fabulen van Esopus. Tot leersaamheydt en uytlegging wat fabel jeder Fonteyn uytbeeldt, is met gulde letteren op een swarte steen een sinrijk Vaers, door de Heer van Benferade gedigt, onder de selve geschreven. Om d'uytstekentheydt van dese

deze plaats soo wel, als nut en gemak voor de Doolders, was daar van in Vrankrijk gedrukt een seer fraay Tracta-  
tjen met 41 kunstrijke figurtjes, van de grondt, intree en  
jeder Fonteyn in 't bysonder: maar alsoo dit inde Fran-  
ce taal, en alleen voor d'inboorlingen of taalkundige  
Vreemdelingen was, soo hebbe niet ondienstig geoor-  
deelt, het selve te laten vertalen in d'Engelse, Hoog-en  
Nederduytsen talen, soo wel met sinrijke Vaersens als Pro-  
sen; in 't Engels door *John Morisson*, in 't Hoogduyts  
door *Andreas Muller* en in 't Neerduyts door *Anthoni  
Iansz. vander Goes*, en alsoo in vierderhande talen te  
laten drukken, om soo wel die Natien van 't selve ver-  
maak en nut te bedienen als de Francen. Die van dese  
het reysen en aanschouwen van de plaats self lust en toe-  
laat, kan 't tot een Wegwijser, en die het reysen en aan-  
schouwen nog lust nog toe en laat, kan 't tot gemak en  
leersaam tijdt-verdrijf en Beyde tot nut en vermaak die-  
nen. Dewijl dit nu met soo veel meerder moeyten en kos-  
ten foodanig is vermeerderd, soo twijfsele niet of het  
sal u ook soo veel t'aangenamer sijn. Het meeste genoee-  
gen dat ghy my daar in kunt geven, is dat het genoee-  
gen by u mag vinden, en dat ghy het gebruykt met dat  
selve oogmerk, als 't u werdt aangeboden door

UE. Toegeneghe

NICOLAUS VISSCHER.

# DESCRIPTION DU LABYRINTE DE VERSAILLES.

**E**Ntre tous les Boiages du petit Parc de Versailles, celui qu'on nomme le Labyrinthe, est sur tout recommandable par la nouveauté du dessein, & par le nombre & la diversité de ses Fontaines. Il est nommé Labyrinthe, parce qu'il s'y trouve une infinité de petites allées tellement mêlées les unes dans les autres, qu'il est presque impossible de ne s'y pas égarer : mais aussi afin que ceux qui s'y perdent, puissent se perdre agréablement, il n'y a point de détour qui ne présente plusieurs Fontaines en même temps à la vue, en sorte qu'à chaque pas on est surpris par quelque nouvel objet.

On a choisi pour sujet de ces Fontaines une partie des Fables d'Esoppe, & elles sont si naïvement exprimées, qu'on ne peut rien voir de plus ingénieusement exécuté. Les animaux de bronze colorié selon le naturel, sont si bien désignez, qu'ils semblent estre dans l'action même qu'ils représentent, d'autant plus que l'eau qu'ils jettent, imite en quelque sorte la parole que la Fable leur a donné.

La différente disposition de chaque Fontaine fait aussi une diversité tres-agréable ; & les couleurs brillantes des coquilles rares, & de la rocaille fine dont tous les bassins sont ornés, se mêlent si heureusement avec la verdure des palissades, qu'on ne se lasse jamais d'admirer cette prodigieuse quantité de Fontaines qui surprennent toutes par la singularité de l'invention, par la juste expression de ce qu'elles représentent, par la beauté des animaux dont elles sont accompagnées, & par l'abondance de l'eau qu'elles jettent.

On a cru qu'il étoit à propos de faire une exacte description de chaque Fontaine en particulier, pour accompagner les Estampes qu'on en a fait faire ; & afin de faire connoître comment chaque Fable est fidèlement

lement représentée, on trouvera de suite par ordre une courte narration de la Fable, & une courte description de la manière dont la Fontaine est disposée.

En entrant, on trouve deux Figures de bronze peintes au naturel, & posées chacune sur un pied d'estal de rocaille: l'une représente *Esopé*; l'autre l'*Amour*. *Esopé* tient un rouleau de papier, & montre l'*Amour* qui tient un peloton de fil, comme pour faire connoître que si ce Dieu engage les hommes dans de fâcheux labyrinthes, il n'a pas moins le secret de les en tirer lors qu'il est accompagné de la sagesse, dont *Esopé* dans ses Fables enseigne le chemin.

En suite on trouve les Fontaines au nombre de quarante en l'ordre qui suit. A chacune de ces Fontaines on a pratiqué une place, où sur une lame de bronze peinte en noir il y a une Inscription de quatre Vers écrite en Lettres d'or. Ces Vers faits par Monsieur de Benferade, expliquent la Fable, & en tirent la moralité.

DESCRIPTION  
Of the  
**L A B Y R I N T H**  
Of  
**V E R S A I L L E S.**

**A**MONG all the Groves in the Park at Versailles, that called the Labyrinth is the most eminent, as well for the Novelty of the Design as the Number and Diversity of its Fountains (and Water-works) It is called the Labyrinth by reason of the many intricate Windings and Turnings that run thro' each other, in such sort, as it is impossible not to err in them: now to the end that those who should so deviate, or lose the right Path might be entertained with something delectable, there is not one Turning which doth not uno intuitu afford the sight of divers Fountains: inasmuch that upon every step one is surprized with a new Object.

For the subject of these Water-works were some of the Fables of Æsop made choice of which are so lively expressed, as that nothing can be found of a more ingenious contrivance. The Animals which are of Brass and all in their natural colours are so fitly designed, that they seem to be in the very action which they represent; the more for that they cast out water alluding to the form of speech which the Fable renders them in.

The different Order of every Fountain also makes a most acceptable variety, and the glittering colours of rare shells and fine pieces of Rocks, with which all the Cisterns are adorned and laid in, are so intermixed with the verdure of the Pallisades that one can never be sufficiently satisfied with the number of the Fountains, as to the singular Invention of the same, in the clear expression of what they represent, the beauty of the distinct Animals whereof they are composed, and the prodigious emission of water which they cast up.

\* \* \*

T 74

'T was held both necessary and much to the purpose to make an exact Description of every Fountain in particular, to concommute the Plates. And to manifest the faithfull Representation of each Fable we have annexed a brief Description of the Fable it self, with another of the frame and order of the Fountain.

—At the Entrance you find two fair brass Statues, painted with proper Colours, the one representing Æsop, the famous Mythologist of Phrygia, the other Cupid; each mounted upon a Pedestal made of pieces of Rocks. Æsop holds in one hand a Roll of Paper, and with the clue of other points at Cupid, who has a thred in his hand, to signify that that God who in such manner engages in the troubles om Labyrinth of Love, has not that mysterious faculty of reducing them out, unless he take Wisdom for his Companion, whose ways are manifestly demonstrated by Æsop in his Fables.

Afterwards you find the several Fountains in order being 39 in number. Upon each Fountain is a Plate of Brass, laid ore with a Black Ground, and thereupon a Tetraſtich, or Verse of four Lines, made by Monsieur de Benſerade: Showing first the Fable and afterwards the Moral [which so near as the Rhyme and Idiom of the Tongue will give leave we have imitated in English]



Die

DESCRIBTION

Des

IRR-GARTENS

Zu

VERSAILLES.

Nach den vielfältigen Lustwäldern im Begriffe des herrlichen Gebäudes zu Versailles verdienet der so genannte Irngarten des grössste Lob / theils des neuen wunderbaren Entwurffs / theils der grossen Anzahl und Unterscheidts halber seiner Springbrunnen. Er führet darumb den Nahmen Irngarten / weilten eine fast unzahlbare Menge schmaler wege gefunden wird / die solcher Gestalt durch einander lauffen / daß es bey nahe unmöglich ist / ohne Verirrung heraus zu kommen. Damit aber die jungen so vom wege abweichen / auff eine angenehme weise irren mögen / siehet man in allen Kehr- oder geschlossenen Wegen viel Künstliche Springbrunnen / ja / das noch mehr ist / man wird fast bey jedem Schritte wegen einiger seltsamen Kunst-Stücke durch verwunderung weggerisset.

Zum Entwurff und Aufbau dieser Brunnen hat man verschiedene Fabeln auß Aesop erwähnt / und sind dieselbe so la-



bendig aufgebildet / das schwerlich etwas anzutreffen / welches diesem Werke in Kunst gleichet oder vorgehet.

Die Kupferne Thiere mit ihren natürlichen Farben / sind so wohl gemacht / daß sie in ihrer Wirkung es selbst zu seyn scheinen / allermassen das Wasser / welches sie aufwerfen / einiger massen die Sprach ausdrückt / so ihnen durch die Fabel zugeeignet wird.

Die verschiedene Gestalt eines jedes Brunnens machet ebenfalls eine sehr angenehme Veränderung / und die glänzende Farben der fremden Schalen (oder Schulpn) neben den aufgestellten feinsten Brocken der Felsen / damit alle Wasser-Becken gezieret sind / mengen sich so lieblich mit den gestochenen grünen Zweigen / daß man sich zum höchsten über die Menge der Brunnen zu verwundern hat. Selbst die Anschauer erstarren gleichsam über der absonderlichen Erfindung und nackenden Ausbildung ihrer Verstellung / dann auch über der Zierlichkeit der Thiere / mit denen sie vergesellschaftet / und dem Überfluß des Wassers / das sie aufwerffen.

Man hat dienlich erachtet / eine genaue Beschreibung von jedem Brunnen absonderlich zu thun / damit dieselbe bey den davon gemachten und zum Druck beförderten Abrißes gesetzt werden möchte. Auch wird man (zur Darthung / wie treulich eine jede Fabel vorgestellet ist) folgentlich in der Ordnung eine kurze Erzählung der Fabel / und Beschreibung des Standes und Beschaffenheit der Brunnen finden.

Im Eingang siehet man zwey Kupferne nach dem Leben mit Farben angestrichene Bilder auff zweyen Pfeilern von Brocken der Felsen. Eines zur rechten bezeichnet den Gott der Liebe / das andere Etopum. Dieser hat ein zusammen gerolletes Papier in der Hand / und weist auff die Liebe / welche ein Kläuel Garn in ihrer Hand feste hält / damit anzu-

den.

deuten / daß dieser Gott wann er die Menschen in Kämmer-  
lichen Iri-gärten herum führet / nicht weniger die Ver-  
borborgeheit wisse / denjenigen wieder herauf zu ziehen / der  
sich zur Weisheit gefellet / davon Aëlopus in seinen Fabeln  
den Weg zeigt.

BESCHRYVING  
Van het  
DOOL-HOF  
tot  
VERSAILLES.

**O**Nder alle de Plantagies van 't Park van Versailles, is dat, het geen men het Dool-hof noemt, boven alle prijzen, soo om de nieuwwigheyt van het ontwerp, als om de verscheidenheyt der selver Fonteynen. Het wordt een Dool-hof genoemd, om dat men daar in een oneyndige meeninge van alles of Paden vindt, die soodanig door malkanderen lopen, dat het by na onmogelijk is, daar in niet te verdoolen: maar op dat ook die geene, die van de weg afgeraken niet vermaak mogen doolen, soo en is'er niet een Keerweg of sy vertoont in een ommeesen verscheijde Fonteynen: soo dat men by na op ieder tree door een nieu Voorwerp verset staat.

Men heeft tot een Voorwerp van dese Fonteynen verkozen een deel van de Leersameste en sinrijkste fabulen van Esopus, die soo natuurlijk en levendig afgebeeldt sijn, dat'er niets gevonden kan worden dat kunstiger en verstandiger nagezwert is. De Dieren van brons gemaakt en na de natuur en 't leven gecon'teurt, sijn soo volmaakt afgebeeldt, datse zelfs levendig schijnen te sijn in de werking van 't geen sy vertoonen, te meer om dat het water, het geen sy uytwerpen eeniger wijsse nabootst het gehedyt of d'uyting van de Fiabel die sy verbeelden.

De verscheijde ordnantie van ieder Fonteyn maakt ook een seer aangename veranderinge; en de suikherende couleuren der vreemde Schelpen, en de nygelese rots steenen, daar mede alle de Waterbekkens verciert sijn, men-gen sijn seer gelukkig met de groente der heyningen: de meenigte der Fonteynen is soo groot, dat d'aansehenwers daar over niet genoeg verwondert kunnen sijn. De bysondere uytwinding van de selve is soo fransy d'uydrinking van 't geen een ieder vertoonen moet, soo natuurlijk en klaar; de dieren waar mede

in de Sy verrijkt, *syn* soo cierlijk; en 't water dat Sy *ontspringen* en werpen  
soo overvloedig, datse daar over verbaast moeten staan.

Men heeft niet ondienstig geoordeelt, een nauwkeurige Beschrijvinge van  
ieder fonteyn in 't byzonder by de afbeeldingen, die men hier van agtervol-  
gens vertonen sal, te voegen; en om aan te wysen hoe eygentlijk ieder Fabel  
vertoont wordt, soo sal men vervolgens in ordre een kort verhaal van ieder  
Fabel, en een korte Beschrijvinge van de gestalte en hoedanigheyde van  
ieder Fonteyn hier by vinden.

Aan d'Ingang vint men twee Beelden van bronzena de natuur beschildert,  
staande ieder op een Pedestaal van rotssteen gemaakt; Het een vertoont  
Esopus, en 't ander de Minne-Godt. Esopus een rol papier in de handt hebben-  
de wijst op de Minne-Godt, die een klerw gaaren in de hand heeft, als om  
aan te wijzen dat indien dese Godt de menschen in verdrietige Doothoven  
brenet, Hy de verborgentheyt weet om haar daar nyt te helpen, als hy van  
e Wijshedyt verselt is waar van Esopus als een voorbeeld in syn Fabelen de  
weg aan wijst.

## F A B E L E N

## I. F A B L E.

*Le Duc & les Oiseaux.*

**U**N jour le Duc fut tellement batu par les Oiseaux, à cause de son vilain chant, & de son laid plumage, qu'il n'a depuis osé se montrer que la nuit.

**U**N grand Demy-Dome de treillage orné d'Architecture, est en dedans rempli de toute sorte d'Oiseaux perchez sur des branches, qui jettent de l'eau en mille manières différentes sur le Duc qui est en bas au milieu d'un bassin de rocaille. Les Oiseaux paroissent tous animés de colere, & le pauvre Duc semble tout honteux de sa disgrâce.

## F A B L E I.

*Of the Night-Owl and the Birds.*

**T**HE Owl upon a time was beaten by the Birds for her Tougly voice and ill favoured Feathers in such manner, as that she never since dare appear abroad, except by night.

**A** GREAT half Arch of Grate-work beautified with Architecture; within are all sorts of Birds sitting upon Branches and casting Water a thousand ways upon the Owl, which stands below upon a Basis of fine pieces of Rock, in the middle of the Laver. The Birds seeme to be possessed with a certain kind of Fury; and the Owl abashed of the Disgrace she suffers.

I. F A.

## I. F A B E L.

Die Eule / und die Vögel.

**D**IE Eule ward einstmahls ihres heftlichen gefanges / und schönen federn halber von den Vögeln dermassen geschlagen / daß sie nach der zeit nicht anders / als bey Nacht hat aufliegen durffen.

**E**S ist ein grosses halb-rundes Gewölbe / durchsichtig nach der Bau-kunst geziehret / und inwendig mit allerley Vögeln / so auf den zweigen fest gemacht sind / angefüllet. Diese stürzen auf tausenderley arth über die Eule ihr Wasser / auß da sie unterdessen auf dem Grunde mitten in einem Wassertrege von Dreck der Felsen sihet. Die Vögel scheinen allesamt sehr erbittert / hingegen aber die arme Eule sehr beschämet / weil sie bey andern Vögeln in Ungunst gefallen ist.

## I. F A B E L.

De Nagt-Uyl en de Vogelen.

**D**E Nagt-Uyl om sijn lelijk gefang en veeren , door d' andere vogelen op een tijdť seer gehavendť en deurgestroken zijnde , heeft sedert noit als by nagt te voorschijn durven komen.

**I**N een groot half-rond Priel van latwerk , na de Bouw-kunst verciert , siemen alderhande aart van vogelen op de takken neergestrekken , die op duysenderhande wijsen water op de Nagt-Uyl nystorten , welke beneden in 't midden van een bekken van roiz-steen sit ; de vogelen schijnen alle dapper op hem gebeten , daar d' arme Nagt-Uyl over dese haat en ongunst sig gamisch verstel en beschaamt toont.

A

II. FA-



## I I . F A B L E .

*Les Coqs & la Perdrix.*

UNE Perdrix s'affligeoit fort d'estre batuë par des Coqs ; mais ayant veü qu'ils se batoient eux-mêmes, elle se consola.

ON voit la Perdrix sur un petit rocher de rocaille, qui jette de l'eau en l'air ; & aux deux costez sur deux petits rochers plus élevez, deux Coqs vomissent l'eau dans un bassin.

## F A B L E I I .

*Of the Cocks and the Partridge.*

A Partridge once beat by the Cocks was inwardly afflicted ; but coming afterwards to see them fight among themselves receiv comfort.

UPON a lile Rock stands a Partridge casting up water into the Air ; on each side two Cocks mounted each on a lile Rock somewhat higher than that of the Partridge, vomiting water into the Laver.



## II. FABEL.

Die Hahnen / und das Feld-huhn.

**I**n Feld-huhn betrübte sich zum höchsten über die von den Hahnen empfangene Schläge / da es aber sahe / daß sie einander selbst verwundeten / tröstete es sich damit.

**M**an siehet das Feld-huhn auff einem Fuß von Brocken der Felsen aufgerichtet. Zween Hahne von beyden Seiten stehen auff mehr erhabenen Felsen / und werffen ihr Wasser in ein Becken.

## II. FABEL.

De Hanen en't Veldthoen.

**H**et Veldthoen quelde sig seer om dat het van de Hanen was geslagen: maar naderhandt siende , datse malkanderen self sloegen , vertrooste het sig.

**M**en siet het Veldthoen op een klein rotzjen sitende water in de lugt nytgeven, en aan weersijden op twee gelijke rotzjes , die wat hooger verheven sijn , sitende twee Hanen , die in een Bekken water nyspuwen.

## III. F A B L E.

*Le Coq & le Renard.*

UN Renard prioit un Coq de descendre pour se réjouir ensemble de la paix faite entre les Coqs & les Renards. Volontiers, dit le Coq, quand deux Levriers que je voy qui en apportent la nouvelle, seront arrivez : le Renard remit la réjouissance à une autre fois, & s'enfuit.

LE Coq sur un haut pillier de rocaille & de verdure, vomit de l'eau contre le Renard, qui en bas de dépit jette de l'eau contre le Coq.

## F A B L E III.

*Of the Cock and the Fox.*

A Fox entreats the Cock to come down and rejoyce with him upon the Peace established between the Cocks and the Foxes. With all my heart, replies the Cock, when the two Grayhounds yonder at a distance (who being the News) are arrived. Reinard for that time thought good to take his leave and defer Mirth till the next meeting.

THE Cock standing on a high pillar of fine Rock and Verdure pouring out water at his mouth against the Fox, who, standing on the brink of the Cistern, reciprocally vomits out Water at the Cock.

## III. F A B E L .

## Der Hahn und Fuchs.

**I**n Fuchs baht den Hahn / er möchte zu ihm herab kommen /  
damit er sich neb:n ihm über den Frieden / welchen beyder-  
ley Nation getroffen / fröhlich machen möchte. Sehr gerne / sprach  
der Hahn / so bald die zween Wind-hunde / welche ich sehe / und  
mir die Zeitung davon bringen / werden angekommen seyn. Der  
Fuchs stellte diese freude zu einer andern Zeit auß / und mach-  
te sich in der Eyl hinweg.

**D**er Hahn steht auff einem erhabenen mit Laub-werk be-  
wachsenem Pfesler / und speyet Wasser wider den Fuchs  
auß / der hinwiederums erbinert von unten Wasser nach dem  
Hahn wirfft.

## III. F A B E L .

*De Haan en de Vos.*

**D**E Vos versogt de Haan dat hy by hem beneden soude komen,  
om sig gesamentlijk over de Vreede tusschen de Hanen en  
Vossen gemaakt te vervrolijken : seer gaarn sey de Haan, als  
twee windhonden, die ik sie om dese tijding te brengen, hier  
gekomen sullen sijn. De Vos stelde dese vrolijkheydt uyt tot op  
een ander tijdt, en vloodt weg.

**D**E Haan op een hooge pijlaar, van rotz-steen en groente staande,  
spuwt water tegen de Vos nyt, die nyt spyt en gramschap van  
anderen weder water tegen de Haan nyspuwt.

## IV. FA-

## IV. F A B L E.

*Le Coq & le Diamant.*

UN Coq ayant trouvé un Diamant, dit: J'aimerois mieux avoir trouvé un grain d'orge.

*AU milieu d'un bassin, le Coq qui tient sous sa patte un gros morceau de cristal taillé en Diamant, jettant un long trait d'eau en l'air, semble se plaindre au Ciel de n'avoir pas plutôt trouvé un grain d'orge.*

## F A B L E IV.

*Of the Cock and the Diamond.*

A Cock having found a Diamond, saith, I had rather have found a grain of Barley by far.

*THE Cock sitting in the middle of the Cistern, holding under his claws a great Piece of Chrystal and springing forth water into the Air, as if he made complaint to the heavens for the meanness of his prize.*

## IV. F A B E L.

## Der Hahn und Demant.

**I**n Hahn / nachdem er auff dem Wiste einen Demant hatte gefunden / sprach : Ich wolte lieber / daß ich ein Gersten-kornlein dafür angetroffen hätte.

**D**er Hahn / so mitten in einem Becken eingrosses Stück Kristall / als ein Demant geschliffen / unter seinen Klauen hält / und eine lange Wasser-strahl in die Luft speyet / scheint gleichsam hierüber dem Himmel zu klagen / daß er nicht viel eher ein Gersten-kornlein hat gefunden.

## IV. F A B E L.

## De Haan en de Diamant.

**D**e Haan een Diamant gevonden hebbende , segt , ik soude liever willen , dat ik een Garste-graantje had gevonden.

**E**n Haan in 't midden van een bekken een groot stuk Kristal als een Diamant geslepen , onder sijn klaarwen houdende , geeft een lange water-straal in de lugt nyt , als of hy aan den Hemel klagen wilde , waarom hy niet liever een Garste-graantje hadt gevonden.

## V. F A B L E.

*Le Chat pendu & les Rats.*

UN Chat se pendit par les pattes , & faisant le mort , attrapa plusieurs Rats. Une autre fois il se couvrit de farine. Un vieux Rat luy dit : Quand tu serois le sac à la farine , je ne m'approcherois pas.

LE Chat pendu sur le haut d'une espee d'amortissement de rocaïlle , vomit de l'eau dans un bassin ; les Rats amour jettent de l'eau contre luy , sans l'oser aborder.

## F A B L E V.

*Of the hanging Cat and Ratts.*

A Cat hung her self up by the heels and feigned her self dead, by which means she caught many Ratts. At another time she covers her self over with meal. And old Rat says to him: Altho thou wert even a Meal-sack thy self, I should not approach thee.

THE Cat hanging on the top of a Rock, made of a sort of mortar, vomits down water into a Cistern ; the Ratts also (standing in a Circle) cast out water against him as not daring to approach.

## V. F A B E L .

Die gehangene Katz und Ratten-mäuse.

**D**ie Katz hieng sich selbst bey den Pforten auf / und stellte sich todt / daher sie viel Ratten erwischte. Auf eine andere zeit wälhete sie sich im Mühl umb ; es sagte aber eine alte Maus / die solches sahe / zu ihr: Ja wärestu gleich der Mühl-sack selbst / wolte ich doch zu dir nicht kommen.

**D**ie Katz / die sich oben an ein rauhes Stück des Felsens hat gehangen / speyet Wasser in den Trog. Die Ratten-mäuse an verschiedenen Orthen stürzen Wasser wieder sie auf / dürfen ihr aber nicht näher kommen.

## V. F A B E L .

De gehange Rat en de Ratten.

**E**n Kat sig aan de poten opgehangen hebbende en doodt veynsende, verraschte hier door veel Ratten. Op een ander tijdt, hy sig geheel met meel overdeekt hebbende, seyde een oude Rat regens hem: Schoon ghy de Meellak self was, soo soude Ik niet by uw komen.

**D**e Kat boven aansker soort van Grootwerk hangende, spuwde water in een bekken: De Ratten, rondom hem, spuwden wel water tegen hem nyt, maar durden hem niet naderen.



## VI. F A B L E.

*L'Aigle & le Renard.*

UNE Aigle mangea les petits d'un Renard au pied de l'arbre où estoit son nid, ne croyant pas qu'il pût s'en vanger: mais le Renard ayant trouvé un flambeau allumé, mit le feu à l'arbre & brûla les Aiglons.

UN tronc d'arbre parfaitement bien imité, porte un bassin de bronze doré autour duquel sont des Aiglons: le Renard au pied du tronc tient un flambeau allumé dans sa gueule, & du milieu du bassin il sort un jet.

## F A B L E VI.

*The Eagle and the Fox.*

AN Eagle did once eat the Cubs of a Fox, at the root of a Tree whereon his nest was built, not thinking that the Grievance could be revenged: but the Fox finding a burning Torch sets the Tree on fire and burns the young in the nest.

A Trunk of a Tree lively imitating nature its self; upon which is a brazen Laver; and round about the brim are several Eaglets. The Fox at the Root (or Foot) of the Trunk holds in his mouth a flaming Torch: about the middle of the Laver rises a Spout of water.

## VI. F A B E L.

Der Adler und Fuchs.

**I**n Adler fraß des Fuchsen Junge an dem Stamme eines Baumes / auf welchem er sein Nest hatte / dachte aber nicht / daß der alte solches rächen könnte. Kurz darauff zündete der Fuchs mit einer brennenden Fackel / die er gefunden hatte / den Baum an / und verbrandte die jungen Adler.

**D**er Stamm eines Baumes / sehr natürlich aufgebildet / trägt ein verguldetes Kupfernes Becken / um dessen Rand inwendig die junge Adler sitzen. Der Fuchs hält an dem Fuß des Stammes eine brennende Fackel in seinem Rachen / da ley sich noch in der Mitte des Beckens eine Strahle Wassers in die Höhe ergeußt.

## VI. F A B E L.

*a' Arent en de Vos.*

**E**en Arend at de Jongen van een Vos aan de voet van een boom, daar zijn nest op was, eens op; niet denkende dat hy sulks kon wreken, gelijk de Vos een brandende fakkel nam, en stak den boom in brandt, en verbrandte te gelijk des Arends jongen.

**E**en Boomstronk, seer natuurlijk nagemaakt, draagt een Bekken van verguldt bronz, om welkers randt de jongen Arenden rontom sweven; de Vos houdt in syn bek een brandende fakkel aan de voet van de stam, en in 't midden van het bekken springt een groote straal waters uit.

## VII. F A B L E.

*Les Paons & le Geay.*

**L**E Geay s'estant un jour paré des plumes de plusieurs Paons, vouloit faire comparaison avec eux : chacun reprit ses plumes, & le Geay ainsi dépouillé leur servit de risée.

**D**Es deux costez d'un grand bassin, huit Paons placez sur de petits rochers plus élevez, les uns que les autres, vomissent de l'eau sur le Geay. Au fond, sur un autre rocher plus élevé, un Paon, la queue épanouie, jette de l'eau, qui tombe par nappes en cascade dans le bassin. Au milieu de toute cette chute d'eau on voit le pauvre Geay presque tout dépouillé.

## F A B L E VII.

*The Peacocks and the Jay.*

**A**Jay, upon a time adorns himself with the Feathers of divers Peacocks, willing so to compare himself with them: every Peacock plucked out his own Feathers and left the silly Jay thus be reaved for a mocking stock to all.

**O**N the two side of a great Laver, or Cistern, stand eight Peacocks, upon so many little Rocks, each mounted a little higher than another, all spouting out water upon a Jay. Upon the top of a Rock higher than the rest stands a Peacock; with his Tail expanded very broad, and pouring forth water which full from one height to another at length falls down into the Cistern. In the middle of this Fountain stands the poor Jay almost totally deplored.

VII FA-

## VII. F A B E L.

## Die Pfauen und die Krähe.

**D**ie Krähe hatte sich mit den Federn vieler Pfauen gezieret / und wollte ihnen gleich seyn. Die Pfauen nahmen ihre Federn wieder zu sich / dabey ihnen die aufgeschüttete und beraubte Krähe zum Spott und Gelächter diene.

**A**uf beyden Seiten ist ein großes Wasser-becken. Acht Pfauen stehen auf kleinen Felsen ; davon einer immer höher als der andere steht / und speyt Wasser wieder die Krähe auf. Auf dem Sag eines andern und höhern Felsens steht ein Pfau mit aufgebreitem Schwange / und wirft sein Wasser solcher Gestalt auf / daß es von einer / auf die andere / und endlich in das Becken fällt. Mitten unter dieser Wasser-stürzung steht man die arme Krähe bey nahe gänzlich von Federn beraubt.

## VII. F A B E L.

## De Paauwen en de Kraay.

**D**E Kraay sig eens met de Pluymen van veel Paauwen opgepronkt hebbende, wilde sig met hen gelijk maken, elk van haar ontnam hem dan zijn Pluymen, en als de Kraay dus berooft was, diende sy aan hen tot een spot en gelag.

**A**n watersijden van een groot Bekken staan acht Paauwen op kleine rotzjes, welke d'eene al hoger als d'andere is, spuwende water op de Kraay. Op de gronds van een andere rotz, die meer verheven is, staat een Paauw met een uytgespreyde Staart, die water uytwerpt, 't welk van trap tot trap en eyndelyk in 't bekken valt. In 't midden van dese water-vallen sie men d'arme Kraay by na k'al geplukt sieten.

## VIII. FA-

## VIII. F A B L E.

— *Le Coc & le Coc-d'Inde.*

UN Coc-d'Inde entra dans une cour en faisant la rouë. Un Coc s'en offensa, & courut le combattre, quoy qu'il fust entré sans dessein de luy nuire.

*LE Coc-d'Inde faisant la rouë, & le Coc animé de colere, formant deux gros jets au milieu d'un bassin.*

## F A B L E VIII.

*The Cock and Turkey Cock.*

THE Turkey Cock spreading out his Tail, enters into the Court, which the Cock seeing was offended and ran towards him to give him battel, altho the other was not come in to hinder him.

*THE Turkey Cock with his Tail spread, and the Cock seemingly in a fighting posture, together cast up a vast quantity of water in the Basin.*

## VIII. F A B E L.

Der Hahn und Kalkunische Hahn.

**I**n Kalkunischer Hahn trat mit aufgebreittem Schwange in einen Hoff. Der Hahn dafelbst lief ihm auf Zorn entgegen / und wolte ihm zu Leide / ungeachtet er mit keinem Vornehmen eingekommen war / den Hahn hinderlich zu seyn.

**D**er Hahn und Kalkunische Hahn scheinen auf einander erbittert / und werffen zwo grosse Wasser-strahlen mitten in das Becken.

## VIII. F A B L E.

De Haan en de Kalkoenſe Haan.

**E**en Kalkoenſe Haan komt met een uytgeſpreyde ſtaart in een Hoff, een andere Haan daar over verſtoort zijnde, liep voort om hem te bevegten, alhoewel hy daar gekomen was, zonder eenig voornemen om hem te hinderen.

**D**e Kalkoenſe Haan met een uytgeſpreyde ſtaart, en de andere Haan door gramſchap aangeprikkelt, ſprewen twee groote water-ſtralen in 't midden van een bekken.



## IX. F A B L E.

*Le Paon & la Pie.*

LES Oiseaux élurent le Paon pour leur Roy, à cause de sa beauté. Une Pie s'y opposa, & leur dit qu'il falloit moins regarder à la beauté qu'il avoit, qu'à la vertu qu'il n'avoit pas.

PLUSIEURS Oiseaux des plus rares sont placez sur un Amphitheatre de rocaille, & jettent de l'eau. Au fond est le Paon jettant de l'eau, qui tombe par nappes en cascade dans le bassin. La Pie sur un petit rocher semble plaider sa cause, & jette de l'eau contre le Paon.

## F A B L E IX.

*The Peacock and Mag-pie.*

THE Birds make choice of the Peacock for their King because of his Beauty. A Magpy protests against it, saying, that they should not have so much regard to the Beauty that he had, as to the vertue which he was without.

SEVERAL Birds mounted on a Stage of fine Rock-work pouring out Water. On a Basis more eminent a Peacock also vomiting out water which descending from one Catarraill to another, at last dis gorges its self into the Cistern. The Pie on a Rock below seeming to assert his Cause, and casts up water at the Peacock.

IX. FA.



## IX. FABEL.

Der Pfau und die Aelter.

**D**ie Vögel erwählten den Pfau zu ihrem Könige / alleine seiner Schönheit halber. Die Aelter hielte das Gegentheil und sprach zu dem Vögeln: Man muß weniger auf seine Schönheit / die er besitzt / als auf seine Tugenden / welche ihm gebrechen / acht haben.

**M**iel Vögel sitzen auf einer erhabenen Schaubühne / von Brocken der Felsen zusammen gesetzt / und speyen Wasser / auff dem obersten Sag stehet der Pfau der ebenfalls Wasser aufwirft / welches sich in die Rinde als ein Tischtuch ausbreitet / endlich aber in den grossen Wassertrog fället. Die Aelter auff einem kleinen Felsen scheint ihre Sache zu vertheidigen / und speyet ihr Wasser wieder den Pfau auf.

## IX. FABEL.

*De Paauw en de Exster.*

**D**E Vogelen verkosen de Paauw, om sijn schoonheydts halven, tot hun Koning. Een Exster hem daar tegen stellende, seyde, dat men minder agting moeste hebben op de schoonheydt, die hy hadt, als op dedeugt, die hy niet en hadt.

**V**eel ongemeene vogelen, op een Schouw-tonnel van groetwerk geplaatst, spruwen alle water nyt. De Paauw in 't midden staande, werpt mede water nyt, het welk met verscheyde watervallen in 't bekken nederloopt. d' Exster op een kleen rotze staande, schijnt sijn saak te verdedigen, en spuwet water tegen de Paauw nyt.

C

X. FA.

## X. F A B L E.

*Le Dragon, l'Enclume, & la Lime.*

UN Dragon vouloit ronger une Enclume. Une Lime luy dit:  
Tu te rompras plutôt les dents que de l'entamer ; je puis  
moy seule avec les miennes te ronger toy-mesme, & tout ce qui  
est icy.

UNe espèce de rocher sauvage représente l'antre du Dragon, qui mor-  
dant l'Enclume, vomit dessus un torrent d'eau.

## F A B L E X.

*Of The Dragon, Anvil and File.*

A DRAGON gnawing of an Anvil. A File saith to him:  
Thou shalt sooner break thy teeth than pierce that. I alone  
am able to bite thee thy self and all else that is here.

A KIND of wild Rock representing the cave of a Dragon which  
bites upon an Anvil vomiting also a fierce torrent of water.

## X. F A B E L.

Der Drach / das Ambild / und die Feile.

**I**n Drach wolte an einem Ambild knagen / darauff die Feile zu ihm sagte : Du wirst eher die Zähne brechen / als dar-  
ein beißen. Ich alleine mit dem Meinigen kan dich selbst / und  
alles was alhie ist / knagen.

**I**ne besondere Art wilder Felsen stellet die Höle des Dra-  
chens für / der im knagen an dem Ambild einen Wasser-  
strehm darauf stüret.

## X. F A B E L.

*De Draak, het Aanbeeld en de Vijl.*

**E**n Draak willende aan een Aanbeeld knagen , soo seyde een  
Vijl tegens hem: Ghy sult eer all uw tanden daar op breken ,  
als daar in bijten , mijn tanden sijn alleen magtig om sulks te doen ,  
en uw self te knagen met alles wat hier is.

**E**n Grot van wilde rots-steen gemaakt vertoont het hol van den  
Draak, die op 't Aanbeeld knagende, een stroom van water daar  
op nyspreekt.

## X I . F A B L E .

*Le Singe & ses Petits.*

UN Singe trouva un jour un de ses Petits si beau, qu'il Pé-  
touffa à force de l'embrasser.

TROIS Singes adossés soutiennent une coquille ronde de bronze doré  
sur le milieu de laquelle un Singe étroit dans ses bras un de ses Pe-  
tits, qui jette un long trait d'eau en l'air.

## F A B L E X I .

*The Ape and his Cubs.*

AN Ape upon a time once greatly taken with the Beauty of one  
of his Cubs, embraced it so forcibly, that it died.

THREE Apes standing back to back support a round brasen shell  
all gilded, in the middle of which sits an Ape, clasp-  
ing out of his Young ones with great force, whence arises a long stream of water.

## XI. F A B E L.

Der Affe und seine Jungen.

**I**n Affe besaand zu einiger Zeit seiner Jungen eines dermassen schon / daß er es mit allzuvielen umhalsen erstickte.

**D**ien Affen / so von hinten gegen einander gestellet sind / hinterstügen eine runde Kupfferne verguldete Schale. Mitten auff die Schale schleust ein Affe eines seiner Jungen fest in die Armen / welches auch eine lange Wasser-strahl in die Luft macht.

## XI. F A B E L.

*De Aap en haar jongen.*

**E**en Aap vondt op een tijdt soo veel schoonheydt en behagen in een van haar jongen, dat sy 't met al te hart te liefkolen en te drukken verstuikte.

**D**ie Aapen rug aan rug staande, onderscheppen een ronde schelp van verguld bronz, in welkers midden een Sim een harer jongen, soodanig in haar armen drukt, dat het syn siel met een groote waterstraal in de lugt wyblaast.

## XII. F A B L E.

*Le Combat des Animaux.*

LES Oiseaux eurent guerre avec les Animaux terrestres. La Chauve-souris croyant les Oiseaux plus foibles, passa du costé de leurs ennemis, qui perdirent pourtant la bataille. Elle n'a depuis osé retourner avec les Oiseaux, & ne vole plus que la nuit.

CETTE Fontaine est dans un grand cabinet de treillage de fer & de bois, couvert de chèvrefeuille, de roses, & autres fleurs. Il est orné d'Architecture, & finit en dome ouvert par en haut, avec une petite balustrade autour de l'ouverture. La corniche & la voûte de ce cabinet sont pleines d'Oiseaux de toutes les especes, qui vomissent de l'eau en bas dans un bassin de rocaille, au milieu duquel s'élève un rocher; & le long de ce rocher on voit monter plusieurs Animaux à quatre pieds, qui jettent de l'eau contre les Oiseaux. Tout au tour du cabinet, sur des rocailles, on voit encore d'autres Animaux; & dans quatre niches, il y en a encore plusieurs qui jettent une telle abondance d'eau, que cela représente naïvement une guerre. Mais ce qu'il y a de plus admirable, c'est le nombre infini d'Animaux tous en différente attitude, & les uns & les autres paroissent en colère, & animés au combat. A l'entrée de ce cabinet, deux Singes plaisamment montez sur des Chèvres, jettent par surprise de l'eau par un cornet de bronze doré.



## F A B L E XII.

*The Battel of the Birds and Fourfooted Creatures.*

**T**H E Birds having war with the Beast of the Earth: the Bat supposing the Birds to be the weaker Party, betakes himself to their Enemies who never theless loose the Camp. After this the Bat never darst return to the Birds, but always flies abroad by night.

**T**H I S Fountain is within a great Cabinet of Gravit-work, fretted with wood and Iron, covered with Chereuil Roses, and other Flowers, and contralled at top into a round Rome or Coupel which is environed round about with a little Balistre, on the Cornish and under the Arch of this Appartement sit divers sorts of Fountains vomiting out water into the Cistern or Laver below made of fine Rock work: in the middle whereof stands a Rock, which severall Fourfooted beasts ascend, and cast out water against the Birds. Round about within this enclosure, on small Rock are several other Beasts: and within four are many more which spout out abundance of water, insomuch that it seems an active Battel. But what is most remarkable of all is the multitude of Creatures in different actions, as if they were incited to the battel. Just at the entry of this Enclosure are two Apes, mounted upon Goats and surprizingly spout water out of a Cornet of brass all gilded.



## XII. F A B E L.

## Streit der Thiere.

**D**ie Vögel stritten mit den Thieren auf der Erde. Die Fledermaus urtheilte die Vögel für die schwächesten / und begab sich deswegen auff die Seite ihrer Feinde / welche gleichwohl den Streit noch verlohren. Umb dieser Ursache willen hat sie sich nachgehends nicht wieder zu den Vögeln gesellen dürfen / fliehet nun bey der Nacht / und scheuet das Licht.

**D**ieser Brunnen ist als ein grosses Zimmer von eisernem und hölzernem Gitter-work / mit Regenlaternen / Rosen / und andern Blumen gezieret. Er ist nach der Bau-kunst zugerichtet / und endiget oben mit einer runden Öffnung / welche überall mit einer Lehnung besetzt ist. Der ober-Satz und Gewölbe dieses Zimmers ist mit allerley Vögeln angefüllet / die niederwärts in ein Becken von Brocken der Felsen ihre Wasser-strahlen aufsteigen. Mitten auß diesem Becken steigt ein Felsen / daran viel vierfüßige Thiere aufsteigern / und Wasser wider die Vögel werffen. Oben auß besagten Zimmer siehet man noch ringsumb andere Thiere / deren noch eine grosse Anzahl in den vier halbrunden Schalen sind / die einen solchen Ueberfluß des Wassers aufwerffen / daß es ein natürlicher Krieg scheint. Was aber in der Verwunderung alles übertrifft / ist die unerschlahre Menge der Thiere / die allesamt ihre verschiedenen Wirkungen thun. Sie scheinen sämtlich sehr erbittert / und zum Streit angegriffen. Beim Eingange dieses Zimmers werffen zwey Affen / deren jeder sehr abertig auf einer Stiege sitzt / durch ein vergüldetes Horn Wasser auß.

## XII. FABEL.

*De Strijd der Vogelen en Beesten.*

**D**E Vogelen oorlogden eens tegen de beesten, de Vleermuys gelovende de vogelen hier in de swakste te sullen zijn, liep tot haare vyanden over, die daarom de slag verlooren. Hy heeft zedert by de vogelen niet wederom durven komen, en vliegt daarom uyt schaamte, niet als by nagt.

**D**ese Fonteyn is in een groot Looft-ricel van yseren bouwe italien gemaakt, en bedekt met Geyte-blads, rosen en andere Bloemen. Het selve is na de Bouwkunst verciert, en wordt boven besloten met een ope Coupel, rontom welkers opening een kleine baluster is. De Kroonlijst en het Welsfel van dit Priel, zijn vol van alderhande soort van vogelen, die van boven water na beneden spuwen in een bekken van rotz-sfeenen gemaakt; in welkers midden een verheven rotz is, waar langs men veel viervoetige dieren siet vertonen, die water tegen de vogelen nyrwerpen. Rontom op de grondt van het Priel siet men daar en boven nog veele andere dieren op rotzjes; en in vier nisten sijn'er nog soo veel andere, die sulken overvloedt van water nyrwerpen, dat het sig natuurlijk als een oorlog vertoont: maar het geen het verwonderlijkste van allen is, het oneyndig getal der dieren, die elk in een verscheide actie, en d'een als d'ander schijnen seer vergramt en tot den strijd aangeprikkelt te sijn. Aan d'ingang van dit Priel, blasen twee Simmen, die seer aardig op geyten suten, op het onverdaghte water nyt Kromblooren van verguldt bronz.

D

XIII. FA-

## XIII. F A B L E.

*Le Renard & la Grue.*

UN Renard ayant invité une Grue à manger, ne luy servit dans un bassin fort plat que de la bouillie, qu'il mangea toute luy seul.

*Sur un petit rocher de rocaille on voit le Renard & la Grue. Le Renard a le museau sur une soucoupe de vermeil doré, où l'eau forme une nappe, & la Grue fait un jet en l'air.*

## F A B L E XIII.

*The Fox and the Crane.*

THE Fox invites the Crane to supper with him, and serves him only with liquid diet upon a flat Dish, which he eats alone by himself.

*UPON a Rock stands a Fox with a Crane. The Fox holding his snout on a flat gilded Dish; The water spreads it self in form of a Table, 'Cause The Crane spouts up water into the Air.*

## XIII. F A B E L .

Der Fuchs und Kranich-vogel.

**I**n Fuchs hatte den Kranich-vogel zu Gast gebethen / setzte seinen Brey in einer flachen Schuſſel auf den Tiſch / und fraß denſelben alleine auf.

**M**an ſiehet den Fuchs und Kranich-vogel auf einem kleinen Pfeiler von Brocken der Felsen / der Fuchs hat den Rüſſel auf einer Ebene / die rëthlich verguldet iſt / und das Waſſer ſo daven fällt / machet die Geſtalt eines kleinen Tiſches. Der Kranich-Vogel ſpeyet eine Waſſer - ſtrahl in die Luſt.

## XIII. F A B E L .

*De Vos en de Kraanvogel.*

**D**E Vos een Kraanvogel by hem ten eeten genodigt hebbende, diſchte hem in een leer platte Schotel pap op, die hy ſelf alleen op at.

**M**En ſiet de Vos en de Kraanvogel op een klein rotzje van rotzſteenen. De Vos heeft ſijn ſingt in een ondiep drinkvat dat roods verguldt is, waar van het af-loopende water als een Tafellaken maaky, en de Kraanvogel maaky een waterſtraal in de luſt.

## XIV. F A B L E.

*La Gruë & le Renard.*

**L**A Gruë pria en suite le Renard, & luy servit aussi de la bouillie, mais dans une bouteille, où faisant entrer son grand bec, elle la mangea toute seule.

***S**UR un petit rocher la Cicogne a son bec dans un vase de cristal que forme l'eau, & qui est garni de vermeil doré. Le Renard auprès jette de l'eau.*

## F A B L E XIV.

*The Crane and the Fox.*

**T**HE Crane reciprocally invites the Fox, and serves him with the like Diet, but in a Bottle, or a narrow mouth'd Jug, in which he could only put in his long Bill, and so did eat alone.

***U**PON a little Rock stands a Crane having his Bill in a Vessel of Chrystal formed of water adorned with green and gilded. The Fox standing by spouts up water into the Air.*

## XIV. F A B E L.

## Der Kranich-vogel und Fuchs.

**D**Er Kranich-vogel ndtigte hinwiederumb den Fuchs zu Gaste / und setze ihm eben solche Speise in einer lang-und enghalsigten Flasche far / darein er seinen Schnabel stekte / und sich alleine sdtigte.

**D**Er Kranich-vogel stehet auff einem kleinen Felsen / und hat seinen Schnabel in einem Kristallinen Gefäß / das vom Wasser gemacht / und mit rdeltich-guldener Farbe geziehet wird. Der Fuchs stehet daneben / und wirfft Wasser auß.

## XIV. F A B E L.

*De Kraanvogel en de Vos.*

**D**E Kraanvogel nodigde in gevesge de Vos wederom te galt, en disthe hem ook pap op in een hooge Fles, waar in hy sijn lange bek stak, en ook alles alleen op at.

**D**E Kraanvogel op een kleen rotse staande, heeft sijn bek in een hooge Fles die door 't water self als van Kristal gemaakt words, en 't geen met roodt verguldt verciert is. De Vos daar neffens staande spuwet water uyt sijn bek.



## XV. F A B L E.

*La Poule & les Poussins.*

UNE Poule voyant approcher un Milan, fit entrer ses Petits dans une cage, & les garantit ainsi de leur ennemi.

*DANS un demy-Dame de treillage orné d'Architecture, on voit les Poules qui jouent de l'eau. Les Petits sont enfermez dans une cage qui est formée par l'eau même, à travers de laquelle on les voit. Le Milan vomit de l'eau d'en haut, où il paroît les ailes étendues.*

## F A B L E XV.

*The Hen and her Chickens.*

THE hen seeing the Kite approaching, put her Chickens into a Cage ( or Roost ) so guarding them from their Enemy.

*WITHIN a Half-Arch of Rail-work and beautified with curious Architecture, stands the Cock with a Hen, bot throwing up water. The Chickens are shut up in a Cage which is made of the same water, through which they appear. Aloft is seen a Kite casting down water, having his Wings spread out.*

## XV. F A B E L.

Die Henne mit ihren Kieken.

**D**ie Henne ward eines Geyers gewahr / der auf ihre Kieken laurerte. Sie ließ ihre Jungen ins Hühner-haus / schloß daselbe zu / und beschützte sie also für ihrem Feinde.

**I**n einem halben Gewölbe von Gitter-werk nach der Bau-Kunst vorzichet / siehet man Hennen / die Wasser aufwerfen. Die Jungen sind in einem klain Hühner-hause beschloßen / das selbst das Wasser in die Höhe / und siehet man die Kieken durch die Wasser-strahlen. Der Geyer speyet Wasser auf der Höhe / also er sich mit ausgebreiteten Flügeln sehen läßt.

## XV. F A B E L.

De Hen ende Kiekent.

**D**E Hen siende een Kiekendief na haar toekomen, doet haar jongen in een kouw vlugten, en beschut haar aldus voor haar vyandt.

**I**N een half-randt Priel van Lutwerk na de Bouw-kunst vereiert, siet men twee Hennen die water nygeven. Haar Kiekens sijn beslooten in een kouw die van 't water self gemaakt wordt, en door welke men de Kiekens heen siet. De Kiekendief spuyt water van om hoog, daar hy op sijn nygesprejde vlerken swaert.

XVI. FA.

## XVI. F A B L E.

*Le Paon & le Rossignol.*

UN Paon se plaignoit à Junon de n'avoir pas le chant agréable comme le Rossignol. Junon luy dit : Les Dieux partagent ainsi leurs dons ; il te surpasse en la douceur du chant ; tu le surpasses en la beauté du plumage.

*LE Paon, la queue épanouie, élevé sur un petit rocher, vomit de l'eau dans un bassin. Plusieurs Rossignols en bas forment des jets en l'air.*

## F A B L E XVI.

*The Peacock and the Nightingale.*

THE Peacock complains to *Juno*, that he could not sing so well as the Nightingale. The Goddess made answer : The Gods impart to every one peculiar gifts ; to him, that he should surpass at singing, to thee that thou shouldst excell in Beauty of Feathers.

*THE Peacock mounted on a high Rock with his Tail expanded, casting water into a Laver. Below are several nightingales framing (as it were) their notes with the emission of water up into the Air.*

XVI. FA-

## XVI. F A B E L.

## Der Pfau und die Nachtigal.

**I**n Pfau klagte bey Juno, daß er keine so angenehme Stimme / als die Nachtigal hätte. Die Götter / sprach Juno, theilen ihre Gaben also auß. Die Nachtigal überrisft dich in Lieblichkeit des Gesanges / und du sie hinwiederumb in Schönheit der Federn.

**D**er Pfau mit erhabenem Schwange stehet auf einem kleinen Felsen / und speyet Wasser in ein Becken. Viel Nachtigalen / so unten sitzen / schiessen ihre Wasser-strahlen in die Lust.

## XVI. F A B E L.

*De Paauw en de Nagtegaal.*

**D**E Paauw klagende aan Juno waarom sy haar niet soo wel met soo aangenaamen sang hadt begaaft, als de Nagtegaal? Juno antwoorde hem: De Goden verdeelen dus haar gaven. Sy overtreft u wel in aangenaamheydt van gesang, maar ghy overtreft haar weer in schoonheydt van Pluymen.

**D**E Paauw met een uygeffreyde staart, op een klein rotzje verheven staande, spuwt water in een bekken nyt en veel Nagtegalen op de grondt staande schieten waterstralen in de lugt nyt.

## XVII. F A B L E.

*Le Perroquet & le Singe.*

UN Perroquet se vantoit de parler comme un homme. Et moy, dit le Singe, j'imité toutes ses actions. Pour en donner une marque, il mit la chemise d'un jeune Garçon qui se baignoit, & s'y empestra si bien, que le jeune Garçon le prit, & l'enchaîna.

DEUX Perroquets élevez sur de petits rochers vomissent de l'eau en bas dans un bassin. Le Singe assis sur un tronc d'arbre, désespéré de se voir embarassé dans une chemise, leve la teste, & forme un gros jet.

## F A B L E XVII.

*The Popinjay and Ape.*

A Parrot bragged that he could speak like a Man. As for me said the Ape: I can imitate a Man in all his Actions. He then to show an instance of the same, took up the shirt of a youth who bathed himself hard by, which endeavouring to put on, was so entangled, that the youth took him for his Captive.

TWO Popinjays mounted each upon a little Rock and casting out water into a Basin below. The Ape sitting below upon the Trunk of a Tree, in great consternation to see himself so fast entangled stretching out his head throws a long stream of water upwards out of his Mouth.

XVII. FA.

## XVII. F A B E L.

## Der Papegay und Affe.

**I**n Papegay berühtete sich / daß er wie ein Mensch reden könnte. Und ich / sagte der Affe / thue ihm alleine seine werke nach. Zu Bekräftigung dessen nahm er das Hemd eines Jungens der sich badete / und wolte dasselbe anziehen / verwirrte sich aber dergestalt darinnen / daß ihn der Jung erwischte / und leichtlich gefangen nahm.

**Z**ween Papegayen stien auff kleinen erhabenen Felsen / und sprachen niederwärts in ein Becken. Der Affe / so auff dem Stumpel eines Baumes saß / geräth im Verzeiſelung / sich in einem Hemd bestickt zu sehen / steckt den Kopff herauf / und stürget eine dicke Wasser-strahl auß.

## XVII. F A B E L.

## De Papegaay en de Aap.

**E**n Papegaay beroemde sig dat hy spreken kon als een Mensch. En ik sey de Aap, boortz al sijn werken na: Om een staaltje daar van te toonen, soo nam hy een hemd van een jongen, die daar bade, en verwarde sig daar soo wel in, dat de kleine jongen hem gevangen nam en vast bondt.

**T**Wée Papegayen op kleine retzjes verbeven staande spraken water na beneden in een bekken wt. De Aap sit op een stronk van een boom, wanhopende om dat hy sig in het hemd versart siet, spawt een groote watersraal wt.



## XVIII. F A B L E.

*Le Singe Juge.*

UN Loup & un Renard plaidoient l'un contre l'autre pour une affaire fort embrouillée. Le Singe qu'ils avoient pris pour Juge, les condamna tous deux à l'amende, disant qu'il ne pouvoit faire mal de condamner deux si méchantes bestes.

D'UN costé du bassin sont les Renards, & de l'autre les Loups, qui jettent de l'eau. Au fonds, dans un fauteuil de rocaille, un gros Singe gravement assis, & accoudé, vomit de l'eau. A ses deux costez deux Singes, l'un la baguette à la main en forme d'Huissier, l'autre écrivant comme un Greffier, jettent de l'eau, & rendent cette Fontaine fort divertissante.

## F A B L E XVIII.

*The Ape a Judge.*

THE Wolf, and Fox had a Plea against each other, about a very cumbersome affair. The Ape whom they had chosen for their Judge condemned them both in a Forfeiture; saying that he could not do badly in condemning such two wicked creatures.

ON one side of the Cistern stand the Wolves, and on the other the Foxes, spouting out water. Directly before you is a huge Ape gravely seated on a Chair, or Judgement seat, leaning upon the Arms of the Stool. On each side sit two other Apes; the one having in his hand a little Staff as a Messenger or Doorkeeper and the other as a Recorder who commits all to the Register: both which also emit water downwards into the Cistern, or Laver.

XVIII. FA-

## XVIII. F A B E L .

## Der Affe Richter.

**D**Er Wolff und Fuchs zanketen mit einander wegen einer sehr gefährlichen Sache. Der Affe / so von beyden zum Richter angenommen worden / verwies beide zur Straffe / und sagte : Ich kan nicht übel thun / solche zwey schädliche Thiere zum Tode zu verurtheilen.

**A**n einer Seite des Beckens sind die Fische / an der andern die Wölffe / welche sämttlich Wasser ausspeyen. Ein grosser Affe sitzt auf einem Lehnstuhl von Drogen der Felsen / ruhet mit den Armen auf den Lehnen / und wirfft Wasser aus. Zu seinen Seiten stehen zween Affen / deren einer einen Stab in der Hand hält / als ein Gerichts-bothe. Der andere scheint ein Schreiber zu seyn / der etwas zu Papier bringt. Beyde schießen Wasser aus / und machen diesen Brunnen sehr ergeglich und angenehm.

## XVIII. F A B E L .

## De Aap tot Regter.

**E**En Wolf en een Vos pleyten tegen malkanderen over een seer verwarde zaak. De Aap die sy beyde tot haar Regter genomen hadden , leyde haar beyde een boeten op , en leyde dat hy niet qualijk konde doen om twee soo quadaardige beesten te straffen.

**A**n d'eene syde van het bekken staan de Vossen , en aan d'andere syde de Wölven , die alle water uitspuen . Op de grondt , een groote Aap seer statelyk in een sezel van rotsstenen sitende en op syn Elleboog leunende , spatwt water uit . Aan syn beyde syden staan twee Aapen d'Een hebbende een roede in de handt als een Denuwaerder , en d'ander schryft als een Griffier , sy geten beyde water uit en verschaffen aan dese Fonteyn groot vermaak.

XIX. FA-

## XIX. F A B L E.

*Le Rat & la Grenouille.*

UNE Grenouille voulant noyer un Rat, luy proposa de le porter sur son dos par tout son marescage. Elle lia une de ses pattes à celle du Rat, non pas pour l'empêcher de tomber comme elle disoit, mais pour l'entraîner au fond de l'eau. Un Milan voyant le Rat, fondit dessus, & l'enlevant enleva aussi la Grenouille, & les mangea tous deux.

LE Rat & la Grenouille liez ensemble, & couchez dans le baysin, font chacun un jet. Le Milan, en haut les ailes étendues, vomit de l'eau sur eux.

## F A B L E XIX.

*The Rat and the Frog.*

A Frog having a mind to drown a Rat: propounds that he will carry him upon his Back over the Pond. Mean while the Frog fastens his legs about the Rat, not with intention to carry keep him from falling of his back, as he said, but by that means to him to the bottom of the water. A Kite espying the Rat Dive, falls down upon him and snatching him soars aloft with him, taking also the Frog devours them both.

THE Rat and Frog both linked together lying with their bellies upward in the Laver and spouting out water. The Kite on high with his wings expanded, casts out water upon them both.

XIX. FA-

## XIX. F A B E L.

Die Rattenmauß und der Frosch.

**I**n Frosch / so eine Rattenmauß ersäuffen wolte / stellte ihr vor / daß er sie auff seinem Rücken durch den ganzen Psuhl führen wolte. Unterdessen schlingerte er einen Psoten / umb die Psote der Rattenmauß / nicht / wie er vorgabe / sie zu halten / daß sie von seinem Rücken nicht abfallen möchte / sondern mit sich auff den Grund zu schleppen. Winkelerzeit erblicket ein Stosgeyer die Rattenmauß / und fährt auff sie nieder / dabey er dann auch den Frosch zugleich mit sich in die Luft fährt / und beyde verschlinget.

**D**ie Rattenmauß und Frosch halten einander mit den Psoten fest / liegen in dem Becken / und machen beyde eine Wasser-strahl. Der Geyer läßt sich in der Höhe mit aufgestreckten sittigen sehen / und speyet Wasser auf sie.

## XIX. F A B E L.

De Rat en de Kikvorsch.

**E**en Kikvorsch willende een Rat verdrinken, stelt hem voor dat hy hem op syn rug het gantsche moeras soude overvoeren. Hy strengelt dan een van sijne poten, aan die van de Rat, niet om dat hy beletten wilde, dat hy van hem soude vallen, maar omdat hy hem na de grondt van 't water soude slepen. Een Kieken-dief dese Rat siende, valt op hem neder, en hem weggevoert hebbende, voert de Kikvorsch ook weg en eetse alle beyde op.

**D**e Rat en de Kikvorsch aan maalkanderen gestrengelt, en in 't midden van 't bekkén leygende, geven elk een waterstraal ny. De Kieken-dief om hoog suervende met wygespreyde vleyken, spawt een waterstraal op haar na beneden.

XX. FA-

## XX. F A B L E.

*Le Lièvre & la Tortue.*

UN Lièvre s'étant moqué de la lenteur d'une Tortue, de dépit elle le défia à la course. Le Lièvre la voit partir, & la laisse si bien avancer, que quelques efforts qu'il fist en suite, elle toucha le but avant luy.

*Le Lièvre & la Tortue jettent tous deux de l'eau en Pair, & il sort un torrent d'eau d'un rocher de rocaille, qui semble estre le terme de la course qu'ils ont entrepriſe.*

## F A B L E XX.

*The Hare and the Tortoise.*

A Hare mocking the Tortois for her slowness of motion, challenges her to run a race. The hare allows the Tortois so much of the way before hand that notwithstanding all the indeavours that the hare could make the Tortois wan the Goal.

*THE Hare and Tortois both vomiting out water into the Air, near to which is a Torrent of water issuing out of a Rock which represents the Terminus, or Pillar where the race must end.*

## XX. F A B E L.

*Der Hase und die Schild-Kröte.*

**D**ie Schild-Kröte ward ihrer langsamkeit halber vom Hasen bespottet / welche darauff den Hasen auffforderte / einen Wett-lauff mit ihr zu thun. Der Hase siehet sie fortgehen / und giebet ihr das Voraus so weit / das sie eher / als der Hase / wie sehr er sich auch bemühet / an bestimmtem Orth angelangete.

**D**er Hase und Schild-Kröte werffen beyde Wasser in die Luft / und scheust auß einem Felsen ein Wasser-strohm / der einer Rennbahn ähnlich siehet.

## XX. F A B E L.

*De Haas en de Schild-padt.*

**E**en Haas hebbende een Schild-padt bespot over sijn traagheydt, soo daagt hem die, van spijte, tot de wedloop uyt. De Haas laat hem dan voor uyt gaan, en soo ver vorderen in sijn wegh, dat hoe suer de haas sijn best deed in 't volgen, soo quam de Schild-padt nogtans eerder aan de gestelde plaats als hy.

**D**e Haas en de Schild-padt geven alle beyde een waterstraal in de lugt uyt, en daar vloeyt een waterbeek uyt een rotz van rotz-steenen gemaakt, die de merk-paal van haar wedloop, diese voorgenomen hadden, verbeeld.



## XXI. F A B L E.

*Le Loup & la Grue.*

UN Loup pria une Grue de luy oster avec son bec un os qu'il avoit dans la gorge. Elle le fit , & luy demanda récompense. N'est-ce pas assez, dit le Loup, de ne t'avoir pas mangée ?

*DANS un rond d'eau , au milieu d'une allée , on voit le Loup & la Grue. La Grue a son bec dans la gueule du Loup , qui jette de l'eau en l'air avec abondance.*

## F A B L E XXI.

*The Wolf and the Crane.*

A Wolf entreats a Crane to pull him a Bone out of his throat with his long Bill. The Crane doth it and demands a reward. Art not thou sufficiently rewarded (quoth the Wolf ) that I have not devoured thee?

*IN the middle of the Cistern which is made after a circular manner , standing in the middle of the Path , stands a Wolf und a Crane. The Crane has his Beak in the throat of the Wolf , which sends out a vast quantity of water into the Air.*

## XXI. FABEL.

## Der Wolf und Kranich-vogel.

**I**n Wolf baht den Kranich-vogel / er möchte ihm doch mit seinem Schnabel ein Bein / das ihm im Rachen war fest stecken geblieben / herausziehen. Der Kranich half dem Wolf / und wolte seinen Lohn haben. Wie sagte dieser / ist es noch nicht genug / das ich dich nicht verschlungen habe?

**M**an siehet den Wolf und Kranich-vogel in einem Lustgange mit Wasser-strahlen umgeben. Der Kranich hat seinen Schnabel in Rachen des Wolfes / der Wasser überflüssig in die Höhe aufwirft.

## XXI. FABEL.

## De Wolf en de Kraanvogel.

**E**en Wolf badt een Kraanvogel dat hy met syn bek een been uyt syn keel wilde halen. Hy doet het, maar eyscht daar voor vergelding. Hoe, sey de Wolf, is 't niet genoeg dat ik u niet op gegeten heb?

**D**e Wolf en de Kraan-vogel siet men in een rondt van water in 't midden van een groote laan. De Kraan-vogel heeft syn bek in de keel van de Wolf, die overvloedt van water uyt syn keel in de lugt geeft.

## XXII. F A B L E.

*Le Milan & les Oiseaux.*

UN Milan feignit de vouloir traiter les petits Oiseaux le jour de sa naissance, & les ayant receus chez luy, les mangea tous.

*DANS un bassin ovale, sur un petit rocher, est le Milan, qui jette de l'eau en l'air : plusieurs differents petits Oiseaux autour de luy forment une espede de gerbe.*

## F A B L E XXII.

*The Kite and other Birds.*

THE Kite invited all the small Birds upon his Birth-day upon promise of treating them, who having received them devours them all at once.

*IN an Oval Cistern upon a little Rock stands a Kite casting out water into the Air. Round about are several small Birds, of different Kinds which together almost resemble a Garb, or Sheaf.*

## XXII. F A B E L.

Der Stof-Beyer und die Vögel.

**I**n Stof-Beyer ließ sich verlauten / er wolte auf seinen  
Gebuhrestag die kleinen Vögel zu Gast laden / so bald  
sie sich aber hätten eingestellt / machte er seine Mahlzeit von den  
Gästen / und verschlang sie alle.

**E**r Stof-Beyer stehet auf einem Stein in' einem läng-  
lichten Becken / und sprejet Wasser in die Luft. Viel klei-  
ne und verschiedene Vögel machen ringsumb den Beyer eine  
Wasser-strahl / die eine Korn-garbe zu seyn scheint.

## XXII. F A B E L.

*De Kiekendief en de Vogeltyes.*

**D**E Kiekendief veynsde dat hy op syn geboorte dag de klee-  
ne Vogeltyes eens wel wilde onthalen, en als dese dan tot  
sijnent gekomen waren, at hijse self alle op.

**D**E Kiekendief op een klein rotzje staande in een ovaal bekken,  
spuwt een waterstraal in de lucht uit: veelderhande kleine Vogel-  
tyes rennen hem spuwen te samen water uit, als een Koornseboof.

XXIII. FA-

## XXIII. F A B L E.

*Le Singe Roy.*

UN Singe fut élu Roy par les Animaux, pour avoir fait cent singeries avec la couronne qui avoit esté apportée pour couronner celuy qui seroit élu. Un Renard indigné de ce choix, dit au nouveau Roy qu'il vint prendre un tresor qu'il avoit trouvé. Il y alla, & fut pris à un trebuchet tendu, où le Renard disoit qu'estoit le tresor.

AU milieu d'une espece de cabinet de verdure, est un bassin tout entouré de plusieurs differents Animaux qui jettent de l'eau. Le Singe au milieu assis, paroist se jouer avec la couronne, & fait un long jet en l'air. Le Renard à son costé semble se moquer de luy.

## F A B L E XXIII.

*The Ape a King.*

AN Ape was chosen King by the Beasts because he had made a hundred Apories with a crown wherewith he who was to be elected King was to be crowned with all. This Election gave some disgust to the Fox, who came and told him that he should come and receive a Treasure which his Reynardship had found. The Ape goes with him and was taken in a Gin, which indeed was the Treasure which the Fox spoke of.

IN the Middle of a Kind of a green Cabinet, or Appartment, is a Cistern; Round about the Brink stands many Beasts of different Kinds vomiting out Water. The Ape seated in the middle seems to play with the Crown and spouts out a long stream of water into the Air. The Fox on his side seems to mock him.

XXIII. F A-

## XXIII. F A B E L.

## Der Afse ein König.

**I**n Afse wird von den Thieren zum Kdaike erkohren / die-  
weit er mit der Krohn / (so gebracht war / denjenigen damit  
zu kröhnen / welcher als König aufgerufen werden sollte /) wohl  
hunderterley Vossen gemacht hatte. Ein Fuchs / über dieser Wahl  
nicht zu frieden / sagte zum neuen Kdaike / er möchte doch den  
Schag / welchen der Fuchs gefunden / und ihm nunmehr ver-  
ehren wolte / abholen. Der Afse ging hin / und ward an dem  
Orthe / wo der Fuchs den Schag zu seyn bedeutet hatte / gefangen.

**S**itten in einem Zimmer van Laubwerk ist ein Becken von  
vielen verschiedenen Thieren umbringt / die Wasser speien.  
Der Afse siet in der mitte / scheint mit der Krohn zu spielen /  
und machet eine lange Strahl in die Luft. Der Fuchs / als der  
nächste auf seiner Seite / scheint mit ihm zu spotten.

## XXIII. F A B E L.

## De Aap tot Koning.

**D**E Aap wierdt door de Beesten tot haar Koning gekoozen,  
om dat hy hondert aperyen hadde aangeregt met de Kroon,  
die daar gebragt was, om die geene te kroonen, die tot Koning  
verkooren soude worden. De Vos over dese Keur gebelgt, seyde  
tegen den nieuwen Koning, dat hy soude komen halen een Schar  
die hy gevonden hadt. De Aap daar na toegegaan sijnde, raakt in  
een strik gevangen, die gespannen was, daar de Vos sey dat de  
schar was.

**I**n't midden van een groen Prieel is een bekken, rondom omcingselt met  
veelderhande beesten, die water nyspewen. De Aap in't midden siten-  
de, schijnt met de Kroon te speelen en spurt een groote straal wt in de  
lugt. De Vos die aan sijn seyde sit, schijnt met hem te spotten.



## XXIV. F A B L E.

*Le Renard & le Bouc.*

UN Bouc & un Renard descendirent dans un puits pour y boire; la difficulté fut de s'en retirer. Le Renard proposa au Bouc de se tenir debout, qu'il monteroit sur ses cornes, & qu'étant sorti, il luy aideroit. Quand il fut dehors, il se moqua du Bouc, & luy dit : Si tu avois autant de sens que de barbe, tu ne serois pas descendu là sans sçavoir comment tu en sortirois.

ON voit au puits de rocaille, duquel il sort une grosse nappe d'eau. Le Bouc montre plaisamment la teste, & semble se plaindre du Renard, qui hors du puits vomit encore de l'eau sur luy, pour l'insulter.

## F A B L E XXIV.

*The Fox and the Goat.*

THE Fox and Goat went down together into a Pit to drink: but the difficulty was to come up again. Reynard propounds a Mean which was that the Goat should stand upright and he should climb over his horns, and so being out he would assist the Goat. But being out he taunts the Goat, saying, had this understanding bin suitable to thy great Beard, thou wouldst not have gone down, unless thou hadst known how to come up again.

THE Pit is of artificial Rock-work whence issues a prodigious Torrent of water. In the same stands the Goat whereof nothing appears but the head, who seems to complain of the Fox, who insultingly stands above, and vomits down water upon the Goat.

XXIV. FA.

DE VERSAILLES.  
XXIV. F A B E L.

51

Der Fuchs und der Boek.

**I**n Fuchs und Boek sprangen zugleich in einen Ziebrunnen/  
umb alda ihren durst zu löschen. Durchgehends eräugete sich die  
Gefahr / und Schwierigkeit / wie man wieder herauß kommen  
möcht. Endlich jallete der Fuchs dem Boeke für er solte auß seinen  
hinterfasse ziehen / so könt er auf seinen Hörnern leicht sich herauß  
springen / und ihm als denn auch helfen. Durch diese Lüge nahm  
der Fuchs auß dem Brunnen / spottete aber nachmahls mit dem  
Boek und sagte : Wehe dein Versiand so groß als dein Dabitt / so  
wirstu nicht hinein gesprungen / ohne zu wissen / wie du herauß  
kommen solst.

**A**n siehet einen Ziebrunnen von Brocken der Felsen / darauf  
ein großer Ziebrunnen von Wasser steigt. Der Boek laßt seinen  
Kopff auf eine angenehme Weise sehen und scheint über den  
Fuchs zu klagen / der aus dem Brunnen erlöset / noch mit Wasser  
auf den Boek peyert / umb denselben zu bespotten.

XXIV. F A B E L.

De Vos en de Bok.

**D**E Bok en de Vos klommen te samen in een put om te drin-  
ken, maar de swarigheydt was, om daar weer uyt te komen.  
De Vos staat dan voor aan de Bok, dat hy overeynde soude gaan  
staan, terwijl hy op sijn hoorns daar uyt soude klimmen, en als  
hy'er uyt was, dat hy'er hem dan ook soude uythelpen. Als de Vos  
er uyt was, soo spotte hy met de Bok, en seyde tegen hem : In-  
dienje verstandt soo groot alsje baardt was geweest, ghy 'oud'er  
niet ingeklommen sijn geweest sonder van te vooren te weten hoe  
ghy'er weder uyt soudt raken.

**M**en siet een put van rotz-steenen, waar uyt een groote waterstroom  
als een laken nedervloeyt. De Bok steekt sijn Hoofd aardig op uyt de  
put en schijnt sig over de loosheydt van de Vos te beklagen, die uyt de put  
sijnde, hem daar en boven nog met water bespawt om hem nog meer te  
quellen.

G

XXV. FA-

## XXV. F A B L E.

*Le Conseil des Rats.*

LES Rats tinrent conseil, pour se garantir d'un Chat qui les desoloit. L'un d'eux proposa de luy pendre un grelot au col. L'avis fut loué, mais la difficulté fut grande à mettre le grelot.

*A*U tour d'un petit bassin exagone sont plusieurs Rats assis, comme pour tenir conseil, qui jettent de l'eau en l'air. Un plus gros que les autres, au milieu du bassin, tenant un grelot en sa patte, forme aussi un gros jet.

## F A B L E XXV.

*The Council of the Rats.*

THE Rats assemblend and held Council together about the Point of securing themselves from the Cat, who continually wasted them. One of them halch'd a notable mean which was to hang a Bell about the Cats neck. The Council was thought good: but all the difficulty was to hang this Bell.

*A* Cistern of six Corners, round about, sit several Rats as if they were in Council together, each casting forth water into the Air. In the middle sits another, bigger then the rest with a Bell in his Paw, likewise vomiting out water.

XXV. FA.

## XXV. F A B E L:

Die Rathts-pflegung der Rattenmäufe.

**D**ie Rattenmäufe hielten Raht / wie sie sich aufs beste wider eine Rage / davon sie sehr verfolget wurden / beschirmen möchte. Eine unter ihnen stelleten für / daß man der Ragen eine Schelle an den Hals hangen sollte. Dieser Raht ward sehr gepriesen / alleine die Schwierigkeit bestand im anhangen der Schelle.

**D**ies Rattenmäufe sigen umb ein sechs-eckigtes Becken / Raht zu halten / und spegen Wasser in die Luft. Die grösste unter ihnen siget mitten in dem Becken / hält eine Schelle mit der Pfote / und machet eine grosse Wasser-strahl.

## XXV. F A B E L.

*De Raad-bonding der Ratten.*

**D**E Ratten hielden raad, hoe sy haar best souden wagten voor de Kar, die haart'elkens quam steuren. Een van haar stelde dan voor dat men hem een Bel aan de hals soude hangen. Dese raad wierdt wel gepresen, maar de grootste swarigheydt was, om de Kar de Bel aan te binden.

**R**ontom een kleen zeibockig bekken siten veel Ratten als offe Raadt souden honden, die alle water in de lugt uyspawen. Een veel grooter als d'andere, in't midden van 't bekken sitende, en een Bel in sijn poot hondende, spawt ock een groote waterstraal om hoog op.

## XXVI. F A B L E.

*Les Grenouilles & Jupiter.*

LES Grenouilles demanderent un jour un Roy à Jupiter, qui leur envoya une Poutre. Les Grenouilles se moquerent de ce Roy immobile, & en demanderent un autre. Jupiter leur envoya une Grue, qui les mangea toutes.

*SUR le derrière est la Grue, qui tient une Grenouille dans son bec. Plusieurs Grenouilles, sur une petite Poure de bronze, semblent, en jetant de l'eau, demander un autre Roy.*

## F A B L E XXVI.

*The Frogs and Jupiter.*

THE Frogs once entreated Jupiter to give them a King. Jupiter therefore sends them a Log. The Frogs mocking at their immovable King desire another. Jupiter sends them a Stork who devours them all.

*UPON a stone stands the Stork, having a Frog in his Beak. On a Log of Copper sit severall Frogs emitting forth water, as if they demanded another King.*

XXVI. FA-

## XXVI. F A B E L.

Die Frosche und Jupiter.

**D**ie Frosche haften Jupiter om eenen Koning / und erhielten einen Balcken. Sie trieben den Spott mit einem so unbeweglichen Könige / und wolten von demselben Gott einen andern haben. Jupiter gab ihnen darauff zu ihrer aller Verderben und Untergang den Storch.

**D**er Storch hält mit seinem Schnabel einen Frosch / und steht auff dem hintersten Grunde. Viel Frosche / so auf einem kleinen Karrenen Balcken sitzen / scheinen mit aufwerfung des Wassers einen andern König zu begehren.

## XXVI. F A B E L.

De Kikvorsen en Jupiter.

**D**e Kikvorsen versogten eens een Koning van Jupiter, die haar dan daar toe een houten blok gaf. De Kikvorsen hielden de spott met desen onbeweegelyken Koning, en versogten een andere in de plaats. Jupiter iondt haar dan een Oyevaar, die haar alle opat.

**D**'Oyevaar op de agter-grondt staande, heeft een Kikvors in syn bek. Een meengte Kikvorsen op een kleen blok sitende van bronz, schijnen met het nysgeven van water, een andere Koning te versoecken.

XXVII. FA-



## XXVII. F A B L E.

*Le Singe & le Chat.*

**L**E Singe voulant manger des marons qui estoient dans le feu, se servit de la patte du Chat pour les tirer.

*S*UR une coquille de bronze doré portée par des espaces de consoles de mesme métal, paroist un brazier, auquel il sort un gros jet. Le Singe, en riant, tire la patte au Chat, qui semble s'en défendre.

## F A B L E XXVII.

*The Ape and the Cat.*

**T**HE Ape having a desire to eat some Chestnuts that lay in the Fire, takes the foot of the Cat to pull them out.

*O*N a Shell of Brass gilded supported with a Column of Antic-work of the same Metall is a Fire resembled whence issues a great stream of water. The Ape takes the Cat by the foot, who resists him.

## XXVII. F A B E L.

Der Affe und die Kage.

**D**Er Affe wolt gerne Castaneen / die noch im feuer lagen /  
fressen / gebrauchte darumb der Kagen Psote / umb diesel-  
be herans zu scharrn.

**A**uf einer Kupfern verguldeten Schale / die auf eben der-  
gleichen fuß ruhet / erscheint ein feuer / darauß eine dicke  
Wasser-strahl springet. Der Affe tastet lachend der Kagen Pso-  
te an / die sich dawider zu setzen schreinet.

## XXVII. F A B E L.

De Aap en de Kat.

**D**E Aap willende Kastanjes eten die in 't vuur lagen , ge-  
bruykte de poot van de Kat om de selve daar uyt te ha-  
len.

*I*N een schelp, van verguld brons onderschraagt van een voet van de self-  
de stoffe, vertoont sig een vuur, uit welk een dikke straal spuit. De  
Aap trekt al lachende de poot van de Kat, die 'er schijnt tegen te wor-  
stelen.

## XXVIII. F A B L E.

*Le Renard & les Raisins.*

UN Renard ne pouvant atteindre aux Raisins d'une treille, dit qu'ils n'étoient pas mûrs, & qu'il n'en vouloit point.

*D'UNE treille qui entoure une maniere de Grotte rustique à jour, il pend de belles grappes de Raisin. Plusieurs Renards, en différentes postures, jettent de l'eau ; & du fond, & des costez de cette Grotte il sort des jets, dont l'eau forme des nappes, qui retombent enjuës dans le bausins.*

## F A B L E XXVIII.

*The Fox and Grapes.*

THE Fox notable to reach some Grapes which grew too high, said, They are not ripe, and there fore I do not desire them.

*ON a Rock environ'd with a hollow Cave hang several Bunches of Grapes. Many Foxes in various postures casting out water. From each side of the said Cave issues a Torrent of water making the Figure or Form of so many shelves or Cataracts, running down again into the Cistern.*

## XXVIII. F A B E L.

Der Fuchs und die Trauben.

**I**n Fuchs / deme die Weintrauben zu hoch hiengen / sagte /  
dass sie nicht reif wären / daher er sie auch nicht begehrte.

**A**n einer durchscheinenden Bauren-höle / über deren die  
Ranken als Durchgänge zusammen gebunden / hangen schö-  
ne reife Trauben. Viel Fuchse / verschiedener Gestalt / werffen  
Wasser auf. Der Grund und die Ecken dieser Höhle machen  
auch Strahlen / deren Wasser als Tischtücher scheint / die nach-  
gehends wiederum ins Becken fallen.

## XXVIII. F A B E L.

De Vos en de Druifven.

**D**E Vos niet aan de Druifven kunnende komen die aan de  
tralien hingen , seide datse nog niet rijp waren , en dat hy  
se niet en begeerde.

**A**n een tralie werk, dat in 't ronde sig op de manier als een door-  
lugtige Boere-grott vertoont, hangen een parijde schoone druifve-trosfen.  
Een meenigte Vossen, in verscheide gestalte, spuwen water uit. En de  
stralen, die uit de grond en de syden van dese Grott springen, maken  
een waterstroom als een Tafel-laken, die vervolgens neder vliet in het on-  
derste bekken.

## XXIX. F A B L E.

*L'Aigle, le Lapin, & l'Escarbot.*

L'AIGLE poursuivant un Lapin, fut priée par un Escarbot de luy donner la vie. Elle n'en voulut rien faire, & mangea le Lapin. L'Escarbot, par vengeance, cassa deux années de suite les œufs de l'Aigle, qui enfin alla pondre sur la robbe de Jupiter. L'Escarbot y fit tomber son ordure. Jupiter voulant la secouer, jetta les œufs de l'Aigle, & les cassa.

L'AIGLE est élevée sur un petit rocher, & vomit de l'eau par son bec. Le Lapin & l'Escarbot en bas forment deux jets.

## F A B L E XXIX.

*The Eagle, Coney and Beetle.*

THE Eagle pursuing a Coney was desired of a Beetle to save her Life which the Eagle would not but devoured her. Two years after the Beetle to be avenged of the Eagle, broke her Eggs. The Eagle afterwards lay her Eggs in the Lap of *Jupiter*, where the Beetle coming let fall her Excrements, which *Jupiter* endeavouring to shake off threw down the Eggs and broke them.

THE Eagle mounted on a little Rock, vomits a stream of water out of his Beak, The Coney and Beetle on each side the Cistern do the like.

XXIX. FA.

## XXIX. F A B E L.

Der Adler / das Conijn / und der Pferde-oder Schrot-wurm.

**D**Er Adler / so ein Conijn verfolgte / ward von einem Pferde-wurm gebeten / er möchte sein Leben schonen / jedoch kehrete sich der Adler wenig daran / denn er straff das Conijn auf. Zur Gegenrache zerbrach der Pferde-wurm zwey Jahr nach einander des Adlers Eyern / der endlich auf Jupiters Oberrock brütete. Es ließ aber der Pferde-wurm seinen Unflath darauff fallen / und weil Jupiter denselben abwerffen wolte / fielen auch zugleich die Eyer davon / und zerschmetterten.

**D**Er Adler stehet auf einen kleinen Felsen / und spehet mit seinem Schnabel Wasser. Das Conijn und der Pferde-wurm befinden sich unten auff dem Grunde / und machen zwei Wasserstrahlen.

## XXIX. F A B E L.

*D'Arend, het Konijn en de Paerdevlieg.*

**D**'Arend een Konijn vervolgende, wierdt van een Paerdevlieg gebeden dat sy hem het leven dog schenken soude. D'Arend wilde dit niet doen, en at het Konijn op. De Paerdevlieg brak uyt wraak, twee jaaren na malkanderen d'Eyeren van den Arend, die cyndelyk haar Eijeren ging leggen op Jupiters kleedt. De Paerdevlieg deed hier dan sijn vuyligheydt opvallen, Jupiter dit willende afschudden, liet met een d'Eijeren van den Arend vallen, en brakse.

**D**'Arend staat verheven op een kleen rotzje, en spint water nye sijn bek na beneden. Het Konijn en de Paerdevlieg beneden suten-de, maken twee waterstromen na boven.



## XXX. F A B L E.

*Le Loup & le Porc-Epic.*

UN Loup vouloit persuader à un Porc-Epic de se défaire de ses piquans, & qu'il en seroit bien plus beau. Je le croy, dit le Porc-Epic; mais ces piquans servent à me défendre.

*C'EST une maniere de Grotte rustique, où, dans des niches à jour il y a des Porc-Epics, dont les piquans sont ingénieusement formez, par l'eau. Aux deux costez on voit des Loups qui vomissent de l'eau dans le bassin.*

## F A B L E XXX.

*The Wolf and Porcupine.*

A Wolf would persuade the Porcupine to cast off his Prickles and he would be far more beautyfull. I beleeve it, quoth the Porcupine, but those are my Weapons of Defence.

*A Kind of Rustic Grotto, or Cave, wherein is a Porcupine with all his Prickles ingeniously counterfeited and made of water. On each side stand several Wolves vomiting out water into the Cystern.*

## XXX. F A B E L.

Der Wolf und das Stachel-schwein.

**I**n Wolf wolte dem Stachel-schwein anrahten / daß es seine Stachel ablegen solte / weil es als denn viel schöner seyn würde. Ich glaube es wohl / sagte das Schwein / aber die Stacheln strecken zu meiner Vertheidigung.

**D**ieses ist eine gewisse Art eine Bauren-höle / in deren Mitte Stachel-schweine stehen / deren Stacheln sehr künstlich durch das Wasser aufgebildet werden. Auf beyden Seiten siehet man Wölffe / die Wasser ins Becken stürzen.

## XXX. F A B E L.

De Wolf en het Yser-varken.

**D**E Wolf wilde het Yser-varken aanraden, dat hy sig soude ontlasten van sijn pennen, en dat hy dan veelschoonder soude wesen. Ik geloof het wel, sey het Yser-varken, maar dees pennen dienen tot mijn bescherming.

**D**ese Fonteyn is op de manier als een Boere-groit met doorlingtze Nissen, in welkers middeeste het Yser-varken staat, welkers pennen seer geestig door 't water wygebeeld worden. Aan wederzijden siet men Wolven die water wyspawen in het bekken.

XXXI. FA.

## XXXI. F A B L E.

*Le Serpent à plusieurs testes.*

**D**EUX Serpens, l'un à plusieurs testes, l'autre à plusieurs queuës, disputoient de leurs avantages. Ils furent poursuivis. Celuy à plusieurs queuës se sauva au travers des broussailles, toutes les queuës suivant aisément la teste. L'autre y demeura, parce que les unes de ses testes allant à droite, les autres à gauche, elles trouverent des branches qui les arresterent.

**L**E Serpent à plusieurs testes est au milieu d'un bassin. Chaque teste forme un jet d'eau. Celuy à plusieurs queuës plus élevé, fait un gros jet en Pair.

## F A B L E XXXI.

*Serpens Multiceps, or, Serpent with many Heads.*

**T**WO Serpens, the one having many Heads, and the other many Tails, dispute who had the greatest advantage. To make proof : H that had many Tails went through a rough passage of small shrubs, knowing that the Tails must indisputably follow the Head. He with many Heads attempted to do the like, but one Head aiming one way and another, another was incommoded by the Twigs which obstructed his Passage.

**T**HE Serpent with many Heads stands on the middle of the Cistern; every Head emitting a long stream of water. He with many Tails standing higher casts out a great stream of Water also.

XXXI. FA-

## XXXI. F A B E L.

Die Schlange mit vielen Köpfen.

**I**n Wo Schlangen / deren eine viel Köpfe / die andere viel Schwänze hantel / zandeten sich wegen ihrer Vorthelle. Sie wurden darauff verfolge. Die ein-köpfige entgieng und kahn ins Gebüsch / weil alle Schwänze dem Köpfe leichtlich folgten. Die viel-köpfige muste ihr Leben lassen / weil einige Köpfe zur rechten / andere zur linken sich wendeten / und durch die zwiesche in ihrem fortgang aufgehalten wurden.

**I**n Die viel-köpfige Schlange befindet sich mitten in einem Becken / und bringet jeder Kopf eine Wasser-strahl herfür. Die vielgeschwängte steht höher / und machet eine grosse Wasser-strahl in die Luft.

## XXXI. F A B E L.

De Serpent met veele Hoofden.

**T**WEE Serpenten, d'een met veel Hoofden, d'ander met veel Staarten, twistende met malkanderen over elks voordeel. Sy raakten vervolgens aan 't woeden. Die met veel staarten verbergde sig agter de doornstruyken, om dat alle de staarten gemakkelijk het Hooft volgden. D'andere moest daar blyven, om dat d'eeue van syne Hoofden ter linker, en d'ander ter regtersijde heen wilden, en wierden daarom door de takken die sy ontmoeten tegengehouden.

**D**E Serpent met veele Hoofden staet in't midden van't bekken, spuwende elk Hooft een water-straal uit. En die met veele Staarten meer verheuen stāende spuwet een dikke straal in de lugt uit.

XXXII. FA.

## XXXII. F A B L E

*La Souris, le Chat, & le petit Coc.*

UNE Souris ayant rencontré un Chat & un petit Coc, vouloit faire amitié avec le Chat; mais elle fut effarouchée par le Coc, qui vint à chanter. Elle s'en plaignit à sa mere, qui luy dit: Apprend que cet animal, qui est si doux, ne cherehe qu'à nous manger, & que l'autre ne nous fera jamais de mal.

*Le petit Coc au milieu, le Chat & la Souris aux deux costez, forment trois jets.*

## F A B L E XXXII.

*The Mousse, Cat, and young Cock.*

A Mousse meeting with a Cat and young Cock would enter into a League of Amity with the Cat: but was terrified with the Crowing of the Cock. She makes complaint thereof to his Mother: Who made answer, Know that this which seems to be so mild-nature'd, seeks nothing else than to devour us, and the other will never do us any harm.

*THE little Cock in the middle, the Cat and the Mousse on each side each casting out a stream of water.*

XXXII. FA.

## XXXII. F A B E L.

Die Junge Maus / Kat / und der kleine Hahn.

**D**ie Maus begegnete einer Katzen und kleinem Hahne / und wolte mit der Katzen freundschaft machen / ward aber von dem krähenden Hahn abgeschreckt. Das Mäuslein klagte solches seiner Mutter / die zu ihm sagte : Wisse / daß das Thier / welches so sanftmüthig und freundlich scheint / nicht anders / als unsern gänglichen Untergang suchet / das andere aber wird uns nie einig leid zufügen.

**D**er kleine Hahn stehet in der Mitte / die Maus und Kat zur Seiten / und machen drey Strahlen.

## XXXII. F A B E L.

*De Muys een Kat en 's Haantje.*

**D**e Muys een Kat en een Haantje ontmoet hebbende, wilde vriendschap met de Kat maken, maar hy wierdt van 't Haantje, dat aan 't Kraayen ging, schuw. De Muys klaagde dit aan sijn Moeder die tegen hem seyde: Weet, dat dit beest, dat so vriendelijk is, niet anders en soekt, als ons te verblinden, en d'andere sal ons het minste leet niet doen.

**H**et Haantje in 's midden, de Kat en de Muys aan weersyden staande, spuwen drie stralen waters uit.



## XXXIII. F A B L E.

*Le Milan & les Colombes.*

**L**ES Colombes poursuivies par le Milan, demanderent secours à l'Espervier, qui leur fit plus de mal que le Milan mesme.

**D**ANS un cabinet de treillage orne d'Architecture, est un bassin rond, au milieu duquel le Milan avec des Colombes qu'il tient sous ses serres, forme une espece de Gerbe tout autour de la corniche du Cabinet. Il y a plusieurs autres Colombes, qui jettent de longs traits d'eau dans le bassin; & l'Espervier paroist en l'air, comme pour les defendre.

## F A B L E XXXIII.

*The Kite and Doves.*

**T**HE Doves continually pursued by the Kite, desire succour from the Sparrow-Hawk. Who proved worse than the Kite himself.

**I**N a Cabinet of Rail-work is a round Basin, or Laver, in the middle whereof stands a Kite, with some Doves under his Talons. Round about the Cabinet on the Cornice are several Doves casting out long streams of water into the Basin. The Sparrow-hawk in the Air as if he were in a readiness to defend them.

XXXIII. FA.

## XXXIII. F A B E L.

Der Geyer und die Tauben.

**D**ie Tauben wurden vom Stofgeyer verfolgt / dahero sie den Sperber zu Hülf riefen ; je doch thate ihnen dieser mehr Schaden / als der Geyer selbst.

**I**n einem Zimmer von Gitter-werk nach der Baukunst gezeichnet / ist ein rundes Becken / in dessen Mitte ein Geyer mit den Tauben / die er unter seinen Klauen hält / eine gewisse Uhr einer Korn-garbe in dem Zimmer ringsum vorstellt. Viel andere Tauben schießen Wasser-strahlen ins Becken / und der Sperber erscheint in der Luft / als ob er sie beschirmen wolte.

## XXXIII. F A B E L.

De Kicken-dief en de Duyven.

**D**e Duyven door de Kicken-dief vervolgt, versogten hulp aan de Sperwer, die haar meer leedt aandeed als de Kicken-dief self.

**I**n 't midden van een Priel na de Bouw-kunst vertiert, is een rond bekken, in welkers midden de Kicken-dief met de Duyven staat die hy onder sijn klauwen houdt, die te samen een straal als een Koorn-schoof van water maken. Rontom de Creon-hijt siten meenigte van andere duyven, die lange water-stralen van boven in 't bekken spuwen ; en de Sperwer sweeft in de lugt, als of hy haar beschermen wilde.

## XXXIV. F A B L E.

*Le Dauphin & le Singe.*

UN Singe dans un naufrage sauta sur un Dauphin, qui le prenant pour un homme. Mais luy ayant demandé s'il vis-  
toit souvent le Pirée, qui est un Port de mer; & le Singe a-  
yant répondu qu'il estoit de ses amis, il connut qu'il ne portoit  
qu'une beste, & le noya.

*AU milieu d'un bassin quarré le Singe transi de peur, est monté sur  
le Dauphin, qui forme un beau jet.*

## F A B L E XXXIV.

*The Dolphin and Ape.*

AN Ape in a Shipwrack jumps upon the back of a Dolphin,  
who willingly received him thinking that it was a man.  
But by the way the curious Dolphin enquired of his Compa-  
nion, if he had often seen *Pyrae* (a Sea-haven.) The Ape made  
answer that he was akin to him, whence the Dolphin began to  
perceive that he had a Beast, not a Man upon his Back, and so  
let him drown.

*IN the middle of a Basin or Cistern is an Ape trembling for fear,  
mounted upon a Dolphin, making a pretty stream of water.*

XXXIV. FA:

## XXXIV. F A B E L

Der Delphin und Affe.

**E**n Affe sprang bey einem Schiffbruch auf einen Delphin / der ihn annahm / in meynung / daß es ein Mensch wäre ; als er aber fragte : ob er öfters den Seehafen Piræus besuchte / und vom Affen zur Antwort bekam / daß er damit nahe befreundet / merkte der Delphin / daß er ein Thier trug / daher er denselben ersauften ließ.

**M**itten in einem viereckigten Becken siet der für Furcht zitterende Affe auf dem Delphin / der eine treffliche Wasserstrahl von sich giebet.

## XXXIV. F A B E L.

*De Dolphijn en de Aap.*

**D**E Aap sprong in een schip-breuk op een Dolphyn , die hem op sig nam , meenende dat hy een mensch was , maar hem gevraagd hebbende , of hy dikwils de Pirée , dat een Zeehaven is , besocht ? maar de Aap hem geandwoordt hebbende , dat hy van zijn Vrienden was , soo bemerkte de Dolphijn , dat hy niet anders als een beest droeg , die hem liet verdrinken.

**I**n 't midden van een vierkant bekken is een Aap , half doodt van vrees , op een Dolphyn geklemmen , die een schoone waterstraal maakt.

XXXV. FA-

## XXXV. F A B L E.

*Le Renard & le Corbeau.*

**U**N Renard voyant un fromage dans le bec d'un Corbeau, se mit à louer son chant. Le Corbeau voulut chanter, & laissa choir son fromage, que le Renard mangea.

**L**E Corbeau perché sur des branches vomit de colere de l'eau contre le Renard, quitenant le fromage, semble, en jettant de l'eau, se moquer de luy.

## F A B L E XXXV.

*The Fox and Raven.*

**A** Fox seeing a Raven sitting on the bough of a Tree, with a crust of Bread in his mouth, began to extoll his singing. The Raven beginning to tune his Throat let the Crust fall which the Fox inhaled up and eate.

**T**HE Crow perched upon the Branch of a Tree, vomits out water against the Fox, as if he were in an angry mood. The Fox having the Crust tunning by vomits out water against the Crow.

XXXV. FA.

## XXXV. F A B E L.

## Der Fuchs und Rabe.

**I**n Fuchs ward gewahr / daß ein Rabe einen Käse mit feinem Schnabel auf dem Baum fest hielte / und sieng darauff an desselben Stimme und Gesang höchlich zu preisen. Der Rabe wolte sich hören lassen / ihm entfiel aber im offnen des Schnabels der Käse / welchen hernach der Fuchs verzehrte.

**I**n Rabe sihet auf einem Zweige des Baums / und speyet Laus verbitterung Wasser wider den Fuchs auß / der den Käse fest hält / gleichfalls Wasser speyet / und den Raben bespottet.

## XXXV. F A B E L.

*De Vos en de Rave.*

**D**E Vos een stuk kaas in de bek van de Raven siende, begint sijn sang te prijsen. De Rave willende singen, laet het stuk kaas uyt sijn bek vallen, dat de Vos doen op at.

**D**E Rave op de takken sitende spawt van gramschap water teggen de Vos, die het stuk kaas vast houdt, en tegelijk een water-straal na boven spawt om de Rave te bespotten.

## XXXVI. FA-



## XXXVI. F A B L E.

*Le Cigne & la Gruë.*

**L**A Gruë demanda à un Cigne pourquoy il chantoit. C'est que je vais mourir, répondit le Cigne, & mettre fin à tous mes maux.

**D**'U bec du Cigne & de celuy de la Gruë il sort deux beaux jets d'eau.

## F A B L E XXXVI.

*The Swan and the Crane.*

**T**HE Crane asked the Swan why he sang: 'Tis, quoth he, because I am about to dy, and to put an end to all my Calamities.

**O**UT of the mouth of the Crane and the Swan, issue fair water streams.

## XXXVI. F A B E L.

Der Schwan und Kranich-vogel.

**D**Er Kranich-vogel fragte den Schwan / warumb er sich mit  
der Stimme so viel hören ließe ? Weil ich / sprach der  
Schwan / nun sterben muß / und ein Ende aller meiner Quaa-  
len machen.

**M**iß dem Schnabel des Schwans und Kranich-vogels kom-  
men zwei Wasser-strahlen.

## XXXVI. F A B E L.

*De Swaan en de Kraanvogel.*

**D**E Kraanvogel vraagde de Swaan waarom hy song ? Het is,  
seyde de Swaan, om dat ik ga sterven, en een eynde make  
van all myn onheylen.

**U**t de bek van de Swaan en ook van de Kraanvogel spuyten twee  
schoone water-stralen nyt.

## XXXVII. F A B L E

*Le Loup & la Teste.*

UN Loup voyant une belle teste chez un Sculpteur, disoit:  
Elle est belle; mais le principal luy manque, l'esprit, & le  
jugement.

*A*U milieu d'un bassin vend le Loup tenant une Teste de marbre  
sous sa patte, forme un gros jet d'eau.

## F A B L E XXXVII.

*The Wolf and the Head.*

A Wolf coming into a Carvers Shop, sees there a fair Head, to  
which he said, 'tis fair indeed; but the main ornament is a  
wanting which is Spirit and Judgement.

*I*N the middle of a round Cistern a Wolf holding a marble Head under  
his Paw, and casting out a great stream of Water.

## XXXVII. F A B E L.

Der Wolff und das Haupt.

**I**n Wolff sahe bey dem Bildhauer ein Haupt / und sprach:  
Es ist zwar schön / aber das vornehmste mangelt daran / nem-  
lich Verstand und Urtheil.

**M**itten in einem runden Becken machet der Wolf / so ein  
Marmornes Haupt unter seinen Klauen hält / eine gro-  
ße Wasser-strahle.

## XXXVII. F A B E L.

*De Wolf en het Hoofd.*

**D**E Wolf een schoon Hoofd by een Beeldthouwer siende, sey-  
de dat het schoon was, maar dat het voornaamste daar aan  
ontbrak, het verstand en 't oordeel.

**D**E Wolf een Hoofd van marmer tusschen sijn poten houdende, in 't  
midden van een rond bekken, spawt een groote waterstraal uit.

## XXXVIII. F A B L E.

*Le Serpent & le Porc-Epic.*

UN Serpent retira dans sa caverne un Porc-Epic, qui s'estant familiarisé, se mit à le piquer. Il le pria de se loger ailleurs. Si je t'incommode, dit le Porc-Epic, tu peux toy-mesme chercher un autre logement.

**L**E Porc-Epic, à l'entrée d'un petit rocher en manière de caverne, jette de l'eau par tous les endroits de son corps; ce qui imite très-bien ses piquans: & le Serpent, au milieu d'un bassin, fait un jet d'eau.

## F A B L E XXXVIII.

*The Serpent and Porcupine.*

**T**HE Serpent lodged a Porcupine in his cave, who growing familiar with him began to prickle him: Whereupon the Serpent desired him to go and seek a Lodging elsewhere. If, I do incommode thee, said the Hedgehog, thou majest go thy self and seek another Lodging.

**T**HE Porcupine at the Entry of a little Rock made like a Cavern casting out water from all the party of his Body, which resembles his prickles very naturally. In the middle of the Basin stands the Serpent casting out water at the Porcupine.

XXXVIII. FA.

## XXXVIII. F A B E L.

Die Schlange und das Stachel-schwein.

**D**ie Schlange nahm das Stachel-schwein zu sich in ihre Höle / und herbergere dasselbe. Nach gemachter Gemein- und Bekantschaft sieng das Schwein an / die Schlange zu streichen / welche deswegen begehrte / daß es aufziehen / und einen anderen aufenthalt suchen sollte. Daferne / sagt das Stachel-schwein / ich dir leid thue / kanstu dir selbst eine andere Herberge verschaffen.

**A**ls Stachel-schwein steht an dem Eingang eines kleinen Felsens / der als eine Höle zubereitet ist / und wirft von allen Orten seines Leibes Wasser auf / welches seine spizige Stacheln machet. Die Schlange ist mitten in einem Becken und wirft eine Wasser-strahl auß.

## XXXVIII. F A B E L.

De Slang en het Yservarken.

**H**et Yservarken herbergde sig eenige tijd in het hol van een Slang, hy wat vry met hem geworden sijnde, begon hem te steken. Waaron de Slang hem badt, dat hy op een ander plaats sijn verblijf wilde gaan nemen. Indien ik u in de weg ben, sey het Yservarken, soo kunje seif na een ander logement zoeken.

**H**et Yservarken staande voor in een kleen rotze op de manier als een hol, geeft water nyt by na nyt al de deelen van sijn lijf seer net nabootsende de pennen van sijn lijf. En de Slang in 't midden van het beken, maakt een groote waterstraal.

XXXIX. FA-



## XXXIX. F A B L E.

*Les Canes & le petit Barbet.*

UN petit Barbet poursuivoit de grandes Canes à la nage. Elles luy dirent: Tu te tourmentes en vain; tu as bien la force de nous faire fuir, mais tu n'en as pas assez pour nous prendre.

DANS un cabinet de treillage orné d'Architecture, plusieurs Canes, en tournant avec rapidité au milieu d'un bassin, jettent de l'eau en l'air; & on entend le petit Barbet, qui aboie après, en les suivant.

## F A B L E XXXIX.

*The Ducks and the young Water-Dog.*

A Young Water Dog pursuing a company of Ducks: they said to him, thou takest pains in Vain, for altho thou hast Power to make us fly yet thou hast not Power to catch us.

IN an Appartment of Rail-work, adorned with Architecture, are many Ducks swimming about the middle of the Cistern, casting out Water into the Air. The little Spaniel also is heard to bark an following them.

## XXXIX. F A B E L.

Die Enten / und ein junges Wasser-hündlein.

**I**n Wasser-hündlein versolgte im schwimmen grosse Enten / die zu ihm sagten : Du marterst dich selbst vergeblich / und kanst uns zwar aus die Flucht bringen / vermagst aber nicht / uns zu fangen.

**W**el Enten siehet man in einem Zimmer von Gitter-werk / welches nach der Baukunst verziet is / mitten in einem Becken mit grosser Behendigkeit fortschwimmen / und dabey Wasser in die Luft werffen. Das Wasser-hündlein / so die Enten versolget / höret man bellen.

## XXXIX. F A B E L.

*d'Endr vogels en het kleene Waterhondje.*

**E**n kleen Waterhondje vervolgde al swemmende groote Endr-vogels, die tegen hem seyden : Ghy sult u te vergeefs afmarten. Ghy hebt wel kragte genoeg om ons te doen vlugten , maar niet om ons te vangen.

**I**n een Prieel na d'Architectuur verciert , siet men in 't midden van een bekken met groote geswindheyt in 't ronde om'swemmen veel Endr-vogels, die water in de lucht uysperven. En men siet het kleene Waterhondje al buffende haar navolgen.

EX-

# EXPLICATION

## DU PLAN DU LABYRINTE.

- |    |                           |    |                                     |
|----|---------------------------|----|-------------------------------------|
| A  | L'Entrée du Labyrinthe.   | 20 | Le Lièvre & la Tortue.              |
| B  | Figure d'Esop.            | 21 | Le Loup & la Grue.                  |
| C  | Figure de P'Amour.        | 22 | Le Milan & les Oiseaux.             |
| 1  | Le Duc & les Oiseaux.     | 23 | Le Singe Roy.                       |
| 2  | Les Coqs & la Perdrix.    | 24 | Le Renard & le Bonc.                |
| 3  | Le Coc & le Renard.       | 25 | Le Conseil des Rats.                |
| 4  | Le Coc & le Diamant.      | 26 | Les Grenouilles & Jupiter.          |
| 5  | Le Chat pendu & les Rats. | 27 | Le Singe & le Chat.                 |
| 6  | L'Aigle & le Renard.      | 28 | Le Renard & les Raisins.            |
| 7  | Les Paons & le Geay.      | 29 | L'Aigle, le Lapin, & P'Es-carbot.   |
| 8  | Le Coc & le Coc-d'Inde.   | 30 | Le Loup & le Porc-Epic.             |
| 9  | Le Paon & la Pie.         | 31 | Le Serpent à plusieurs Testes.      |
| 10 | Le Serpent & la Lime.     | 32 | La Souris, le Chat, & le petit Coc. |
| 11 | Le Singe & ses petits.    | 33 | Le Milan & les Colombes.            |
| 12 | Le Combat des Animaux.    | 34 | Le Dauphin & le Singe.              |
| 13 | Le Renard & la Grue.      | 35 | Le Renard & le Corbeau.             |
| 14 | La Grue & le Renard.      | 36 | Le Cigne & la Grue.                 |
| 15 | La Poule & les Poussins.  | 37 | Le Loup & la Teste.                 |
| 16 | Le Paon & le Rossignol.   | 38 | Le Serpent & le Porc-Epic.          |
| 17 | Ce Perroquet & le Singe.  | 39 | Les Canes & le Barbet.              |
| 18 | Le Singe fuge.            |    |                                     |
| 19 | Le Rat & la Grenouille.   |    |                                     |

A. d'intree van't Doonhof van Binnen te sien.  
B. het Beeldt van Elopus. C. het Beeldt van de Minne Godt.

*Amsterdam by Nicolaas Visscher met Privé van de V. C. Staten Generaal. 21*

## I. F A B L E.

*Le Duc & les Oiseaux.*

**L**ES Oiseaux en plain jour voyant le Duc parestre;  
 Sur luy fondirent tous à son hideux aspect.  
 Quelque parfait qu'on puisse estre,  
 Qui n'a pas son coup de bec?

## F A B L E I.

*The Owl and Birds.*

**T**HE Birds by day once found an Owl,  
 With noysom voice, and Feathers foul;  
 Each struck her so, that since her flight  
 Abroad, was never but by night.

## I. F A B E L.

*Die Eule und Vögel.*

**D**ie Vögel haben einst die Eule bey Tag gesehen /  
 Und weil sie heßlich war / must sie den Sturm aufstehen;  
 Ein jeder schlug auf sie; wer aber ist so rein /  
 Des Schnabels-Stich nicht muß / sein Wehr und Waffen seyn.

## I. F A B E L.

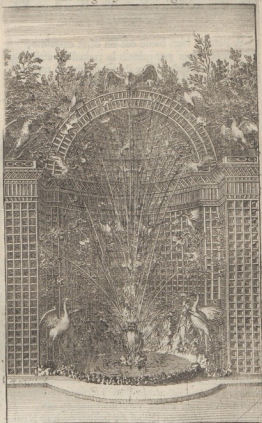
*De Nacht-Uyl en de Vogelen.*

**D**E Nacht-Uyl in het licht van Vogelen bekeeken,  
 Wierd om zijn leelijkheid gehaat en deurgestreeken:  
 Elk viel op hem; maar wie is zuiver van gebrek?  
 Heeft dees een kromme neus, die heeft een spitze bek.

DE VERSAILLES,

3

De Naagt Uyl en de Vogelen .



By Nicolaus Visscher met Privilegie.



## II. F A B L E.

*Les Cocs & la Perdrix.*

**L**A Perdrix bien batuë eut un dépit extrefme,  
 Que les Cocs peu galands la traitassent ainfi:  
 Depuis voyant qu'entr'eux ils en ufoient de mefine,  
 Patience, dit-elle, ils se battent auffi.

## F A B L E II.

*The Cock and Partridge.*

**T**HE Cocks once beat a Partridge, for which wrong  
 He sore complain'd, but saw themselves ere long  
 Each other so misuse, Ho! Ho! said he,  
 They combat with themselves, why not with me.

## II. F A B L E.

*Die Hähnen und das Feldhuhn.*

**D**as Feldhuhn durch den Meid von Hähnen sehr geschlagen /  
 Begunte über sie / und ihr Gewalt zu klagen /  
 So bald es aber sah / daß sie selbst stritten hart /  
 Nahm es Gedult und sprach: die Schuld ist ihre Aht.

## II. F A B L E.

*De Haanen en 't Veldhoen.*

**H**et Veldhoen, door de Nijd der Haanen steeds geslagen,  
 Had nu begonnen van-hun Tieranny te klagen;  
 Maar ziende datz' elkaar verbeeten uur op uur,  
 Nam strax geduld en schoof de Schuld op haar Natuur.

II. FA-

# AN EXPLANATION

Of the

P L A T - F O R M

Of the

L A B Y R I N T H.

- A *The Entrance.*  
B *The Figure of Æsop.*  
C *The Figure of Cupid.*  
1 *The Owl and Birds.*  
2 *The Cock and Partridge.*  
3 *The Cock and Gray-hound.*  
4 *The Cock and Diamond.*  
5 *The hanging Cat and Rats.*  
6 *The Eagle and Fox.*  
7 *The Peacock and Jay.*  
8 *The Cock and Turkey-Cock.*  
9 *The Peacock and Mag-py.*  
10 *The Serpent Anvil and File.*  
11 *The Ape and his young.*  
12 *The Combat of Animals.*  
13 *The Fox and Crane.*  
14 *The Crane and Fox.*  
15 *The Hen and Chickens.*  
16 *The Peacock and Nightingale.*  
17 *The Parrot and Ape.*  
18 *The Ape a Judge.*  
19 *The Rat and Frog.*  
20 *The Hare and Tortoise.*  
21 *The Wolf and Crane.*  
22 *The Kite and Birds.*  
23 *The Ape a King.*  
24 *The Fox and Goat.*  
25 *The Council of Rats.*  
26 *The Frogs and Jupiter.*  
27 *The Ape and Cat.*  
28 *The Fox and Grapes.*  
29 *The Eagle Coney and Beetle.*  
30 *The Wolf and Porcupine.*  
31 *The Serpent with many Heads.*  
32 *The Mouse, Cat and little Cock.*  
33 *The Kite and Doves.*  
34 *The Dolphin and Ape.*  
35 *The Fox and Raven.*  
36 *The Swan and Crane.*  
37 *The Wolf and the Head.*  
38 *The Serpent and Porcupine.*  
39 *The little Dog and Duck.*

# E R K L Ä R U N G

Des Grund-risses vererwehten

I R R - G A R T E N S.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11 <b>S</b> Er Eingang des Ir-<br/>gar. aus.</p> <p>12 Die Abbildung Aelopi.</p> <p>13 Die Abbildung der Liebe.</p> <p>14 Die Eule und die Vögel.</p> <p>15 Die Hühner und das Geib-<br/>huhn.</p> <p>16 Der Hahn und der Fuchs.</p> <p>17 Der Hahn und Demätsstein.</p> <p>18 Die hängende Kage und<br/>Kraut.</p> <p>19 Der Adler und Fuchs.</p> <p>20 Die Pfauen und Krähe.</p> <p>21 Der Hahn und Kallunische<br/>Hahn.</p> <p>22 Der Pflau und die Alster.</p> <p>23 Der Drach und die Feile.</p> <p>24 Der Affe und seine Jungen.</p> <p>25 Streit der Thiere.</p> <p>26 Der Fuchs und Kranichvogel.</p> <p>27 Der Kranichvogel und Fuchs.</p> <p>28 Die Henne mit ihre Kicken.</p> <p>29 Der Pfau und Nachtigal.</p> <p>30 Der Papageay und Affe.</p> <p>31 Der Affe Richter.</p> <p>32 Die Rattenmaus und Frosch.</p> <p>33 Der Hase und Schildkröthe.</p> | <p>21 Der Wolf und Kranichvogel.</p> <p>22 Der Stofgeyer und Vögel.</p> <p>23 Der Affe König.</p> <p>24 Der Fuchs und Bock.</p> <p>25 Kahr der Rattenmause.</p> <p>26 Die Frosche und Jupiter.</p> <p>27 Der Affe und die Kage.</p> <p>28 Der Fuchs und die Trauben.</p> <p>29 Der Adler / das Conijn und<br/>Pferdwurm.</p> <p>30 Der Wolf und das Stachel-<br/>schwein.</p> <p>31 Die Schlange mit vielen<br/>Köpfen.</p> <p>32 Die Maus / die Kage / und<br/>der kleine Hahn.</p> <p>33 Der Stofgeyer und die Tau-<br/>ben.</p> <p>34 Der Gelphin und Affe.</p> <p>35 Der Fuchs und Kabe.</p> <p>36 Der Schwan / und der Kra-<br/>nichvogel.</p> <p>37 Der Wolff und das Haupt.</p> <p>38 Die Schlange und das Sta-<br/>chelschwein.</p> <p>39 Die Enten / und das junge<br/>Wasserhändlein.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ver.

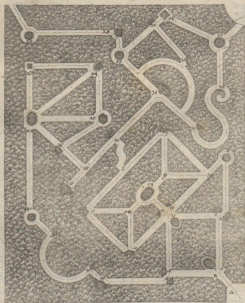
# VERKLARING

Van de Platte-Grond

Van het

## D O O L - H O F.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A <b>D</b>E Ingang van het Dool-hof.<br/>B De Afbeelding v. Esopi.<br/>C De Afbeelding van de Liefde.<br/>1 De Nach-tyl en de Vogelen.<br/>2 De Haan en 't Veldhoen.<br/>3 De Haan en de Vos.<br/>4 De Haan en de Diamant.<br/>5 De gehangen Kat en de Ratten.<br/>6 D' Arend en de Vos.<br/>7 De Paauwen en de Kraay.<br/>8 De Haan en de Kalkoense Haan.<br/>9 De Paauw en de Exster.<br/>10 De Draak, het Aambeeld en de<br/>    tyl.<br/>11 De Aap en haare jongen.<br/>12 De Strijde der Vogelen en Bee-<br/>    sten.<br/>13 De Vosen en de Kraanvogel.<br/>14 De Kraanvogel en de Vos.<br/>15 De Hen en de Kiekens.<br/>16 De Paauw en de Nagtegaal.<br/>17 De Papgay en de Aap.<br/>18 De Aap tot Regter.</p> | <p>19 De Rat en de Kikvorsch.<br/>20 De Haas en de Schild-paet.<br/>21 De Wolf en de Kraanvogel.<br/>22 De Kiekendief en de Vogel, et.<br/>23 De Aap tot Koningh.<br/>24 De Vos en de Bock.<br/>25 De Raad-bouding der Ratten.<br/>26 De Kikvorsen en spuiet.<br/>27 De Aap en de Kat.<br/>28 De Vos en de Druyven.<br/>29 D' Arend, het Koryn, en de<br/>    Paerdevolieg.<br/>30 De Wolf en het Ijer-varken.<br/>31 De Serpent met veete Hoofden.<br/>32 De Muys een Kat, en 't Haantje.<br/>33 De Kiekendief en de Druyven.<br/>34 De Dolphyn en de Aap.<br/>35 De Voi en de Rave.<br/>36 De Sivaan en de Kraanvogel.<br/>37 De Wolf en het Hoofd.<br/>38 De Slang en het Ijer-varken.<br/>39 D' Endr vogels en het kleene Wa-<br/>    terbondtje.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



PLAN DU LABYRINTHE DE VERSAILLES

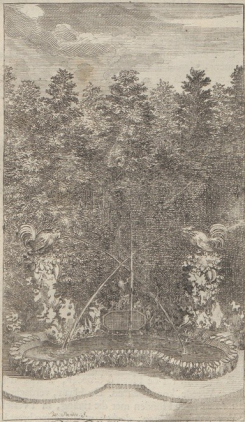
PLATTE GRONDT VAN'T  
DOOLHOF  
TOT VERSAILLES.

*Amsterdam, by Nicolaus Visscher naar 't Original van de H. R. de Breuille General de*

DE VERSAILLES.

5

De Hanen en't Veldhoen .



By Willem Visser met Privilegie.



## III. F A B L E.

*Le Coc & le Renard.*

LE Renard dit au Coc, une paix éternelle  
 Est conclue entre nous, descends : Oui, deux Levriers  
 Viennent, répond le Coc, m'en dire la nouvelle:  
 Le Renard n'osa pas attendre les Couriers.

## F A B L E III.

*The Cock and Fox.*

THE Fox invites the Cock to mirth, and said  
 That twixt both Kinds a lasting Peace was made:  
 Well, quoth the Cock, that freedom I shall use,  
 When yonder Greyhound comes who brings the News.

## III. F A B E L.

*Der Hahn und Fuchs.*

Der Fuchs rief Bruder Hahn / wilstu nun flüchtig werden /  
 In friedens Zeit komm her / gebrauch die Frucht der Erden.  
 Zween Hunde / sprach der Hahn / mihr bringen diese Post /  
 Der Fuchs lieff weg / und dacht: Ihr künfft mein leben kost.

## III. F A B E L.

*De Haan en de Vos.*

DE Vos riep tot de Haan ô broeder, 'k wild' u spreken:  
 't Is Vreede, koom beneen. De Haan, verdacht op streeken,  
 Zei: 'k zie twee Honden met die tijding, in 't verschiet.  
 De Vos, aan 't vluchten, dacht: mijn Haring braat hier niet.

IV. FA.

De Haan en de Vos.



*N. Ponce*  
*V. de la Haie*  
*V. de la Fontaine*  
J. B. Nicolas Wifeler inv. Privilegié.

## IV. F A B L E.

*Le Coc & le Diamant.*

**L**E Coc sur un fumier grattoit, lors qu'à ses yeux  
Parut un Diamant : hélas, dit-il, qu'en faire ?  
Moy qui ne suis point Lapidaire,  
Un grain d'orge me convient mieux.

## F A B L E IV.

*The Cock and Diamond.*

**T**HE Martial Cock once on a dunghil found  
A costly Gem, well polished and round :  
T is true, quoth he, the Purchase may seem great,  
Yet I'd exchange't for one finall Grain of Wheat.

## IV. F A B E L.

*Der Hahn und Demantstein.*

**D**Er Hahn stand auff dem Mist / zu suchen seine Speise/  
Fand einen Demantstein / ganz unverhoffter Weise.  
Biel lieber / sprach er bald / wär mir ein Körnelein /  
Weil ich nicht handeln kan / noch Jubilirer seyn.

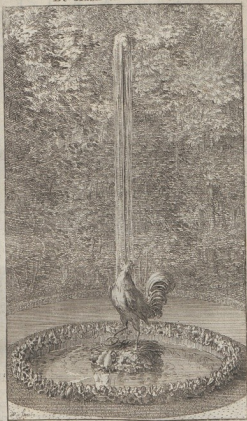
## IV. F A B E L.

*De Haan en de Diamant.*

**D**E Haan, terwijl hy op de mest-hoop stont te wroeten,  
Vont juist een Diamant te glinstren voor zyn voeten:  
'K had liever, sprak hy, 't geen my smaakt, een graantj' of mier,  
Als dit geesteente : want ik ben geen Juwelier.

V. FA.

De Haan en de Diamant.



*By Nicolaus Wesseler met Privilegie.*

## V. F A B L E.

*Le Chat pendu & les Rats.*

UN Chat faisoit la mort, & prit beaucoup de Rats,  
 Puis il s'enfarina pour déguiser sa mine:  
 Quand mesme tu serois le sac à la farine,  
 Dir un des plus rusez, je n'approcherois pas.

## F A B L E V.

*The hanging Cat and Rats.*

THE Cat once counterfeits her self as dead,  
 Surpriz'd the Ratts approaching, noid of dread.  
 Then cover'd ore with meal, she makes a proof.  
 Wert thou the Sack, quoth one, I 'll keep aloof.

## V. F A B E L.

*Die gehangene Kat und Rattenmäuse.*

Wer hangt die Kat als todt / dadurch sie Ratten fänget /  
 Sie hat sich auch mit Mähl / zu ihrem Todt besprenget /  
 Jedoch ein lose Maus im sehen dieses spricht /  
 Und wärstu Mählsack selbst / so komm ich dir doch nicht.

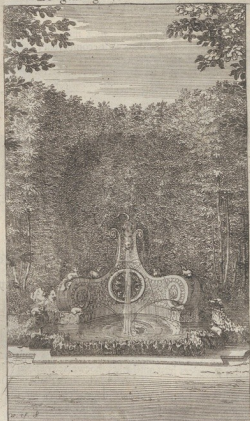
## V. F A B E L.

*De gehange Kat en de Ratten.*

NU veinst de Kat zich dood en vangt aldus de Ratten.  
 Dan dektze haar met Meel om meer getal te vatten;  
 Maar toen een gaauwe Rat die snoode schalkheit zag,  
 Al waarj' een Meelzak zeit' ik wensch u goeden dag.

VI. FA-

De gehange Kat en de Ratten .



By Nicolas Ponceau avec Privilege.



## VI. F A B L E.

*L'Aigle & le Renard.*

**C**OMPERES & voisins assez mal assortis,  
 A la tentation tous deux ils succomberent,  
 Car l'Aigle du Renard enleva les petits,  
 Et le Renard mangea les Aiglons qui tomberent.

## F A B L E VI.

*The Eagle and Fox.*

**T**HE soaring Eagle fierce, greedy of prey,  
 Seizing upon the Fox-Cubs flies away:  
 The Dam, a Beast of vengeance, in her Ire  
 Sets, with a Torch, the Eagles nest on fire.

## VI. F A B E L.

*Der Adler und Fuchs.*

**W**enn Brüder feinde seyn / und dennoch freunde scheinen!  
 Sucht jeder listiglich / den andren zu verkleinen.  
 Der Adler raubt vom Fuchs / denkt aber nicht dabey /  
 Daß seine Jungen selbst / des Fuchsen Beuthe sey.

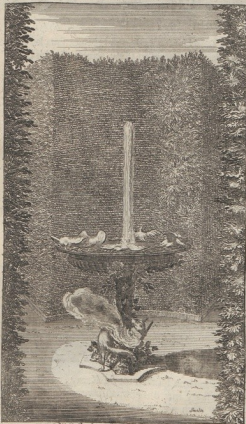
## VI. F A B E L.

*De Arend en de Vos.*

**A**Ls Broeders haat ontsteekt, hoewelze vrienden schijnen;  
 Tracht elk het voordeel van zyn broeder t'ondermynen:  
 Rooft d'Arend van de Vos haar jongen, 't werd betaalt,  
 Wanneer de Vos het Jong des Arends achterhaalt.

VILFA.

D'Arend en de Vos.



By Nicolas Piffetier mef. Peintre.

## VII. F A B L E.

*Les Paons & le Gay.*

O SES-TU bien cacher tes plumes sous les nostres,  
 Dirent les Paons au Geay rempli d'ambition?  
 Qui s'élève au dessus de sa condition  
 Se trouve bien souvent plus bas que tous les autres.

## F A B L E VII.

*The Peacocks and the Jay.*

T H' Ambitious Jay, ostentous, imitates,  
 With borrow'd Plumes, proud Argus emulates.  
 The Peacocks see their Feathers falsely worn:  
 Each plucks his own out, leaver her for a scorn.

## VII. F A B E L.

*Die Pfauen und Krähe.*

D ie Pfauen sagten zu der Krähen ohne scheuen/  
 Wie darftu unter uns/ dein schlechte Federn streuen?  
 Fürwar wer sich zu hoch in seinem Stande stelt/  
 Auch über andere/ von oben niederfällt.

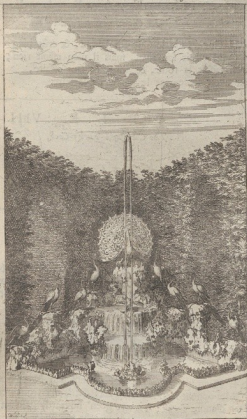
## VII. F A B E L.

*De Pauwen en de Kraay.*

D E Pauwen spraken tot de Kraay, verwaant in 'tzwieren,  
 Durft gy met ons gewaad uw zwarte pluimen sieren?  
 Hebt gy noch niet geleert dat wie zich hoog verheft,  
 Stort in een laagte daar een zwaren val hem trest?

VIII. FA.

De Paauwen en de Kraay.



By Nicolas Ponceaux del. et sculp.

## VIII. F A B L E.

*Le Coc & le Coc-d'Inde.*

**D**U Coc-d'Inde le Coc fut jaloux, & crût bien  
 Qu'il estoit son rival, mais il n'en estoit rien;  
 Car il faisoit la rouë, & libre, & sans affaire,  
 Pour avoir seulement le plaisir de la faire:

## F A B L E VIII.

*The Cock, and Turkey-Cock.*

**T**HE Turkey-Cock once with expanded Tail,  
 As if he would the other Cock assail,  
 Appears. The other at this sight  
 Makes ready to encounter him in fight.

## VIII. F A B E L.

*Der Hahn und Kalkunische Hahn.*

**D**Er Hahn sah auff dem Hoff / den grossen viel braviren /  
 Mit aufgestrecktem Schwanz / das jener als trotziren  
 Von ihm aufnehmen wolt. Der grosse sprach bedacht:  
 Ich habe mihr die Freund / ohn Arge List gemacht.

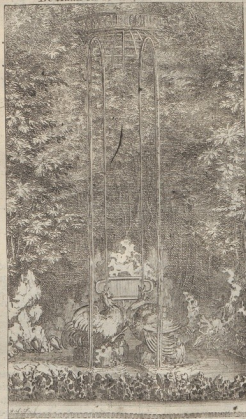
## VIII. F A B E L.

*De Haan en de Kalkoenſe Haan.*

**D**E Haan zag moedig een Kalkoenschen Haan braaveeren  
 Met opgeheeven staart en zei: dat 's my trotseeren.  
 Maar d'andre sprak; 't is uyt geen' hovaardy geschiet:  
 'K vermaak my zelven, maar veracht een ander niet.

IX. FA.

De Haan en de Kaikoenfche Haan



By Nicolaus Visscher met Privilegie.



## IX. F A B L E.

*Le Paon & la Pie.*

**L**E Paon est élu Roy comme un fort bel Oiseau,  
 La Pie en murmure, & s'irrite,  
 Qu'on ait peu d'égard au mérite.  
 Est-il feur qu'on soit bon parce que l'on est beau?

## F A B L E IX.

*The Peacock and Maggy.*

**T**He Birds a Peacock for their King did take,  
 Not for his Vertue, but his Beauties sake:  
 Sirs, quoth the Maggy, vertuous Acts alone  
 Not splendid Shows deserve the Royal throne.

## IX. F A B E L.

*Der Pfau und die Ästler.*

**D**Er Pfau vom Vogelheer zum Könige bestimmet /  
 Durch seine Schönheit bloß. Die Ästler sagt ergrimmet /  
 Verdiensten kommen wohl / die Schönheit ist ein Schein  
 Auch sieht man selten nun / die Tugend bey ihr seyn.

## IX. F A B E L.

*De Paauw en de Exter.*

**D**E Paauw, tot Koning van de Vogelen gekoozen  
 Om zijn vermaarden Staart, moest van den Exter hooren:  
 Verdienste komt te staa. De Schoonheit is een Waan.  
 En volgt niet dat de deugd en schoonheit 't samen gaan.

X.FA.

De Paauw en d'Exter.



By Nicolas Ponceaux del. et sculp.

## X. F A B L E.

*Le Serpent & la Lime.*

**L**E Serpent rongeoit la Lime,  
Elle disoit cependant,  
Quelle fureur vous anime,  
Vous qui passez pour prudent?

## F A B L E X.

*The Dragon, Anvil and File.*

**W**ith strained Jaws, A Dragon gnaws,  
An Anvil; which a file with heed  
Observing, said, That is my Trade  
And I alone must do the Deed.

## X. F A B E L.

*Der Drach und die Feile.*

**D**Er Drache wil den Stahl mit seinen Zähnen zwingen/  
Die Feile sprach zu ihm: Es wird dir nicht gelingen  
Was wüsten treibt dich an? Kein Klinger dieses thut/  
Dass er mit Zähnen bricht/ das Eisen ohne lüht.

## X. F A B E L.

*De Draak en de Vyl.*

**D**E Draak knaagde aan de Vyl om die tot gruis te maalen;  
Maar deeze sprak: Ei zie, hoe doet de warakzucht dwaalen:  
Wat woede drijft u? is hy wijs die dwaaslijk wreekt,  
En staal wil kaauwen daar hy zijn gebit op breekt?

XI. FA-

De Draaken de Vfl.



De Draaken Water met Doodge.

## X I. F A B L E.

*Le Singe & ses Petits.*

**L**E Singe fit mourir ses petits en effet,  
 Les serrant dans ses bras d'une étreinte maudite.  
 A force d'applaudir soy-mesme à ce qu'on fait,  
 L'on en étouffe le mérite.

## F A B L E X I.

*The Ape and his Young.*

**A** Female-Ape once having view'd  
 Her Cub with beauteous gifts endu'd:  
 And mov'd with such impetuous charms,  
 Embracing, kill'd it, in her Arms.

## X I. F A B E L.

*Der Affe und seine Jungen.*

**D**urch all zu groesse Lieb der Aff scheint weg gerucket /  
 Das junge an der Brust/ wird gar von ihm ersticket.  
 Wer preiset allzuviel sein eigen Werk und That /  
 Hat samsam unterdrückt sein guten Nahm und Staat.

## X I. F A B E L.

*De Sim en haar Jongen.*

**W**Anneer de Sim haar Jong voor onheil wil beschermen  
 Drukt zy't tot barstens toe met haare borst en ermen.  
 Die eigen lof te hoog verheffen uit haar kracht,  
 Verstikken de waardy, hoe heerlijk eerst geacht,

XII. FA.

De Sim en haar Jong .



By Nicholas Vignola mezz. D'Antiqu.



## XII. F A B L E.

*Le Combat des Animaux.*

Guerre des deux costez sanglante, & meurtrière,  
 Dont pas un ne voulut avoir le démenty,  
 Mais la Chauve-Souris trahissant son party,  
 N'osa jamais depuis regarder la lumière.

## F A B L E XII.

*The Combat of Animals.*

THe Birds and Beasts engaged in a War,  
 The Bat who thought the Beasts more strong by far  
 Deserts the Birds: Thole come to gain the fight,  
 Since when the only dares appear by night.

## XII. F A B E L.

*Streit der Thiere.*

Die Vögel mancher Abt / die Thier von allen seiten /  
 Verschonten keine Seel / es war ein heftig streiten.  
 Die Fledermaus zu legt / ihr Untreu noch entdeckt /  
 Daher sie fliegt des Nachts / und sich bey Tag versteckt.

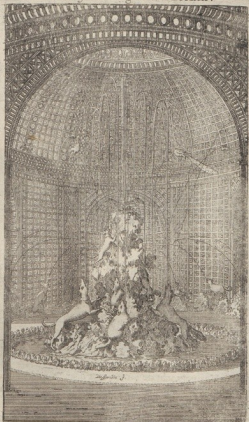
## XII. F A B E L.

*De strijd tusschen Vogelen en Beesten.*

DE Vooglen raakten met de Beesten sel in 't strijden,  
 Uit welker Veldslag geen' der Vooglen week ter zijden:  
 Alleen de Vleermuis vlucht en sichte snood verraad;  
 Des schuwt hy 't daglicht uit beschaamtheit van die daar.

XIII.FA.

De Stuid der Vogelen en Beesten.



By Nicolaus Vissler mezz. Tinelepis.

## XIII. F A B L E.

*Le Renard & la Gruë.*

**L**E Renard voulut faire à la Gruë un festin,  
 Le dîné fut servi sur une plate assiéte;  
 Il mangea tout, chez luy comme ailleurs les plus fin,  
 Elle de son long bec attrapa quelque miéte.

## F A B L E XIII.

*The Fox and Crane.*

**T**He Fox provides a Feast, invites a Crane,  
 Who soon accepts to show him no disdain:  
 The Dish was flat, so liquid was the meat,  
 That th' Crane must fast, Reynard alone must eat.

## XIII. F A B E L.

*Der Fuchs und Kranich-Vogel.*

**S**Er Fuchs batte einst zu gast den Krahnich welcher kähme;  
 Die Schüssel war zu flach; der Fuchs den Brey wegnahme.  
 Sieh wie der lose Birsch den gast beschenket hier!  
 Daß er von hunger groß muß auch vergehen schier.

## XIII. F A B E L.

*De Vos en de Kraanvogel.*

**D**E Vos verzocht de Kraan met haar te middagmaalen,  
 En dîschte' een schootel daar haar gast niet uit kon haalen.  
 Zie of de schalke Vos zich dus niet aardig queet;  
 Zy slorpt de spijs', en laat de Kraan naauw eene beet.

XIV. FA.

De Vos en de Kraan vogel.



J. F.

By Nicolas Ponceau del. & J. F. Sculp.

## XIV. F A B L E.

*La Grue & le Renard.*

**L**E Renard chez la Grue alla pareillement,  
 Un vase étroit, & long fut mis sur nape blanche,  
 De la langue le bec se vengea pleinement.  
 Est-il pas naturel de prendre sa revanche?

## F A B L E XIV.

*The Crane and Fox.*

**T**His mutual Love was soon return'd again,  
 Reynard's invited by his Friend the Crane.  
 The Meat's brought in a Jug, the Mouth's so strait,  
 Poor Reynard must go home to lick his Plate.

## XIV. F A B L E L.

*Der Kranich-Vogel und Fuchs.*

**D**Er Kranich bat den Fuchs zum Mahl auf seine weise!  
 Setzt ihm in tieffer Kann auf die gekochte speise.  
 Der Vogel wurde sath / der Fuchs gar wenig fand /  
 So rächet er betrug / mit vorthail ohne Schand.

## XIV. F A B L E L.

*De Kraan-Vogel en de Vos.*

**D**E Vos wierd op haar beurt me van de Kraan ontbooden.  
 Die haar op soppen in een naauwe fles liet nooden:  
 Toen wreekte zich de suet volkomen van de mond.  
 Is wraak te nemen niet natuurlijk en gegront?

XV. FA-

De Kraan vogel en de Vos.



M.F.

Ch. Nicolas Vissier pour son Peintre.

24



## XV. F A B L E.

*La Poule & les Poussins.*

**L**A Poule, du Milan connoissant les desseins,  
 Sans songer qu'elle-mesme en estoit poursuivie,  
 Dans une cage enferma ses Poussins,  
 Et les mit en prison pour leur sauver la vie.

## F A B L E XV.

*The Hen and Chickens.*

**T**HE Hen perceives the Kite in wait to lay,  
 As if he would upon her Chickens prey:  
 She to defend her Brood from Puttocks rage,  
 Takes, shuts them up securely in a cage.

## XV. F A B E L.

*Die Henne mit ihren Kicken.*

**D**ie Henne sah den Geyr / nach ihren Kicken stehen /  
 Dacht aber wenig / was ihr selbstn kunt geschehen.  
 Sie schloß die Jungen ein / ins nechste Hühnerhaus!  
 Gefangen saßen sie und kuntten ein noch auß.

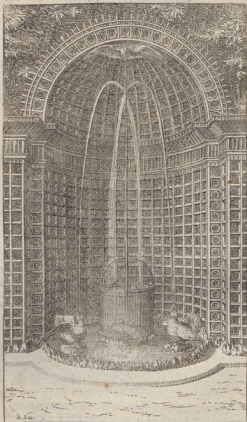
## XV. F A B E L.

*De Hen en de Kiekens.*

**D**E Hen, een Kiekendief ziend' op haar Kiekens mikken,  
 Om die moorddadig te verslinden in haar stukken,  
 Dacht dat de Kerker hen noch best beschermen zou,  
 Des slootz', uit voorzorg' al haar jongen in een kou.

XVI.FA.

De Hen ende Kiekens.



By Nicolaus Visscher meo. Pinxto.

## XVI. F A B L E.

*Le Paon & le Rossignol.*

**L**E Paon dit à Junon, par ton divin pouvoir,  
Comme le Rossignol que n'ay-je la voix belle :  
N'est-tu pas des Oiseaux le plus beau, luy dit-elle ?  
Croy-tu que dans le monde on puisse tout avoir ?

## F A B L E XVI.

*The Peacock and Nightingale.*

**T**He Peacock charm'd with Philomel's sweet strains,  
For this defect to Juno strait complains;  
Argus replies the Goddess, spare this Plaint,  
Each Creature with his Gift must be content.

## XVI. F A B E L.

*Der Pfau und die Nachtigal.*

**D**Er Pfau rief Juno zu / sie wolt' ihn doch erhören!  
Und seine mit der Stim der Nachtigal vermehren /  
Wie sprach sie ist dan nicht die Schönheit gnug für dich ?  
Du meinst / daß einer reißt all weltlich Gult zu sich.

## XVI. F A B E L.

*De Paauw en de Nachtegaal.*

**D**E Paauw bad Juno, die het alles kan regeeren,  
Dat zy de Nachtegaal in 't zingen mogt braveeren.  
Ondankbre, blijft met uw sieraat en staat te vreen,  
Zei Juno ; al het fraay is voor geen Dier alleen.

XVILFA.

De Paauw en de Nagtegaal.



By Nicolaus Witseler met. Sculpit.

## XVII. F A B L E.

*Le Perroquet & le Singe.*

**L**E Perroquet eût beau par son caquet  
 Imiter l'Homme, il fut un Perroquet;  
 Et s'habillant en Homme, sous le linge,  
 Le Singe aussi ne passa que pour Singe.

## F A B L E XVII.

*The Parrot and Ape.*

**T**HE Popinjay and Ape both men imitate,  
 The one knows how to act, the other how to prate;  
 The Ape draws on a shirt to make essay,  
 But soon was caught whilst he entangl'd lay.

## XVII. F A B E L.

*Der Papegay und Affe.*

**D**Er Vogel Papegay / fast wie ein Mensch im schwätzen  
 Ist dennoch Papegay / wer kan Natur versehen?  
 Ein Affe wohl gekleitt / ist zwar ein Mensch im Schein/  
 Bleibt aber doch der Aff / so sieht durchs kleidt allein.

## XVII. F A B E L.

*De Papegai en Sim.*

**D**E Papegai geleck een mensch aan 't geestig praaten,  
 Maar bleef een Papegai. Wie kan zijn aart verlaaten?  
 De Sim, het zweemfel van een mensch in menschen kleed,  
 Blijft nochein Sim, hoe trots hy in die kleeding treed.

XVIII. FA-

De Papegaay en de Sim.



By Nicolaus Visscher mec Privilegio.



## XVIII. F A B L E.

*Le Singe Juge.*

**L**E Renard en procès vint le Loup attaquer:  
**L**e Singe comme Juge écouta leurs requestes:  
 Après il dit, je ne sçauois manquer,  
 En condamnant deux si méchantes bestes.

## F A B L E XVIII.

*The Ape a Judge.*

**T**He Wolf and Fox appealing to the Laws,  
 Do plead before an Appish Judge their cause.  
 Both are condemn'd by equal sentence past,  
 A Fine's found for the first, another for the last.

## XVIII. F A B E L.

*Der Affe Richter.*

**D**Er Fuchs zankt mit den Wolf / kan aber nichts aufrichten/  
 Ein Aff ihr Richter wird / die schwere Sach zu schlichten/  
 Doch dacht er bey sich selbst / nicht besser könt geschehn/  
 Als das ich beyde Thier in Bosheit ließ vergehn.

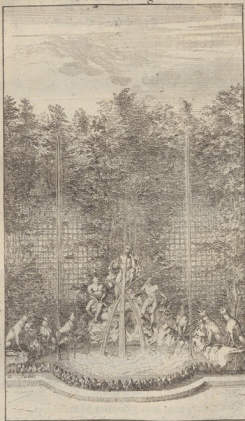
## XVIII. F A B E L.

*De Sim Richter.*

**D**E Vos had met de Wolf verschil, en wild' aan 't rechten;  
 De Sim word Richter om dat zwaar geding te slechten,  
 En zei: By dit geval waar 't wel van my gedaan,  
 Dat ik twee beesten zoo boos-aardig liet vergaan.

XIX. FA-

De Sim tot Regter.



By Nicolas Pissier me Privilegie.

## XIX. F A B L E.

*Le Rat & la Grenouille.*

**L**E Rat, & la Grenouille auprès d'un marécage  
 S'entretenoient en leur langage;  
 Le Milan fond sur eux,  
 Et les mange tous deux.

## F A B L E XIX.

*The Rat and Frog.*

**T**He Frog a Rat upon his Back did take,  
 As if he would transport him o're a Lake:  
 But while both fast entangled strugling lay,  
 Down comes a Kite, converts 'em to a pray.

## XIX. F A B E L.

*Die Rattenmauß und der Frosch.*

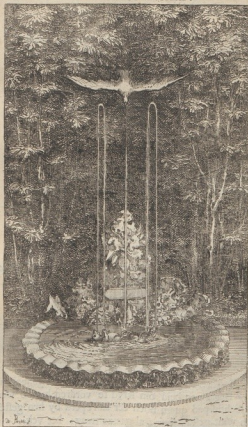
**D**Er Frosch erhobte sich / die Mauß auff seinem Rücken  
 Zu tragen übern Pfuhl / um sie darin zu stecken.  
 Der Geyer in der Lust / ward dieser Fracht gewahr /  
 Fasset sie beyd' eylend auf / fraß sie mit haut und haar.

## XIX. F A B E L.

*De Rat en de Kikvorsch.*

**D**E Kikvorsch quam de Rat in diep moeras ontmoeten,  
 Daar zy elkander in hun watertaal begroeten:  
 De Kiekendief, toen hun gesmaater klom in top,  
 Valt, roovend', op hen neer en schaltiz' als klokspijz' op.  
 XX. FA.

De Raten de Kikvorfeh .



By Nicolaus Visscher met Privilegie.

## XX. F A B L E.

*Le Lièvre & La Tortue.*

**L**E Lièvre & la Tortue alloient pour leur profit :  
 Qui croiroit que le Lièvre eût demeuré derrière?  
 Cependant je ne sçay comme cela se fit,  
 Mais enfin la Tortue arriva la première.

## F A B L E XX.

*The Hare and Tortoise.*

**T**He Hare and Tortoise both agreed to run  
 A race; but when both parties were begun,  
 The Hare delays, the Tortoise does her best,  
 And gains the Goal, while tother takes her rest.

## XX. F A B E L.

*Der Hase und die Schild-Kröhte.*

**D**ie Schild-Kröhte und der Haas zum lauffen angetrieben!  
 Sind in der Bahn nicht lang einander gleich geblieben.  
 Wie sah'n es aber doch! ein jeder mercke drauf!  
 Daß nun der schnelle Haas! verloh'r in diesem Lauf.

## XX. F A B E L.

*De Haas en de Schild-pad.*

**D**E Haas en Schild-pad tot een verre reis geneegen,  
 Begonnen beid' om sryd te vordren hunne weegen;  
 De Schild-pad quam noch eer aan't perk by hen gestelt.  
 Zoo wint gestadigheit, al gaatzte traag, het velt.

XXI. FA.



By Nicolas Ponceaux del. et sculp.



## XXI. F A B L E.

*Le Loup & la Gruë.*

**L**A Gruë ayant tiré de la gorge du Loup  
Un os de son long bec qui le pressoit beaucoup ;  
Il n'a tenu qu'à moy de vous manger, Commere,  
Luy dit le Loup ingrat, & c'est vostre salaire.

## F A B L E XXI.

*The Wolf and Crane.*

**T**He Wolf intreats a Crane to pull a bone  
Out of his throat, which when the Crane had done,  
Demands reward: 't is, quoth the Wolf, most sure,  
Reward enough, I did thee not devour.

## XXI. F A B E L.

*Der Wolf und Kranich-Vogel.*

**D**Er Wolf im Rachen steckt ein Bein als eingegraben /  
Der Kranich bringt's herauf / in meynung Lohn zu haben.  
Mein Bruder sagt der Wolf / nim dieses dafür an /  
Daß ich dich tödten kunt / hab's aber nicht gethan.

## XXI. F A B E L.

*De Wolf en de Kraan-Vogel.*

**D**E Wolf stond met een been in zyne keel verleegeu ;  
Maar toen 't de Kraan, op hoop van loon, had uitgekreegen,  
Neemt broeder, sprak de Wolf, dit tot vergelding aan,  
Dat ik u dooden kon en laat u veilig gaan.

XXII. FA.

De Wolf en de Kraanvogel.



*Bj Nicolaus Vieffelen met Privilegie.*

## XXII. F A B L E.

*Le Milan & Les Oiseaux.*

**L**E Milan une fois voulut payer sa feste.  
 Tous les petits Oiseaux par luy furent priez;  
 Et comme à bien dîner l'assistance estoit preste,  
 Il ne fit qu'un repas de tous les conviez.

## F A B L E XXII.

*The Kite and other Birds.*

**T**He Kite upon his Birth-day did invite  
 The Birds, to come and sup with him at night:  
 All were content the Kite appoints an hour,  
 When being come, he did them all devour.

## XXII. F A B E L.

*Der Stof-geyer und die Vögel.*

**D**Er Geyer wolte sein Geburt-Fest herrlich halten!  
 Daht Vogel klein und zart/ die jungen mit den alten;  
 Da man nun speisen solt in dem bestelten Saal!  
 Ergreif der Wirth die Gäst/ und fraß sie allzumahl.

## XXII. F A B E L.

*De Wouw en de Vogelen.*

**D**E Wouw had op het feest van zijn geboort' ontbooden  
 't Gesnor der Vogeltes; maar welk een zeldzaam nooden!  
 Want deeze Huiswaart, na een minnelijk onthaal,  
 Deed met dat kleen gebeent', die gasten, zelf zijn maal.

XXIII. FA.

De Wouwen en de Vogelen.



By Nicolas Pissier me Privilegié.

## XXIII. F A B L E.

*Le Singe Roy.*

**L**E Singe fut fait Roy des autres Animaux,  
Parce que devant eux il faisoit mille sauts.  
Il donna dans le piège ainsi qu'une autre Bête,  
Et le Renard luy dit, Sire, il faut de la teste.

## F A B L E XXIII.

*The Ape a King.*

**T**HE Ape elected King, all Beasts consent,  
Except the Fox, that wholly dis content,  
Pretends to know where Treasures hidden ware,  
Strait leads the Apish King into a snare.

## XXIII. F A B E L.

*Der Affe ein König.*

**D**Er Aff zum König von den Thieren angenommen /  
Zu welcher Ehr er bloß durch posen war gekommen /  
Ziel endlich in ein Netz mit großem verstand.  
Heer König! sprach der Fuchs / hie kost es kopff und hand.

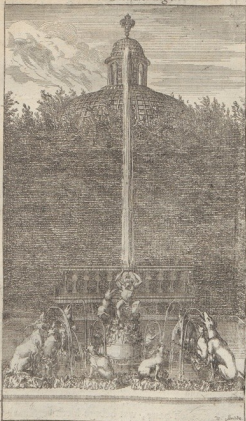
## XXIII. F A B E L.

*De Sim, een Koning.*

**D**E Sim tot Koning van de beesten aangenoomen  
Om kuuren, daar hy door zyn deugt niet toe kon koomen,  
Viel in een strik gelijk een beest van brein berooft:  
De Vos, dit ziende zei: Heer Koning, 't geld uw hooft.

XXIV. FA.

De Siem tot Koning.



By Nicolaus Visscher mezz. Gravé.



## XXIV. F A B L E.

*Le Renard & Le Bouc.*

**T**OUS deux au fond d'un Puits taciturnes, & mornes  
 De s'affister l'un l'autre avoient pris le parti :  
 Le Renard pour sortir se haussant sur ses cornes,  
 Fit les cornes, au Bouc après qu'il fut sorti.

## F A B L E XXIV.

*The Fox and Goat.*

**T**HE Fox and Goat descend a Pit to drink,  
 Whence to come out the Fox devis'd a shift,  
 The Goat should lend him with his horns a lift,  
 Which done, he sits and jeers him, on the Brink.

## XXIV. F A B E L.

*Der Fuchs und Bock.*

**D**Er Fuchs must mit den Bock in einen Brun vernachten;  
 Da beyde sie drauf früh / nach ihrer Freyheit trachten.  
 Der Fuchs springt auf den Bock / errettet sich geschwind /  
 Despottet seinen Vahre und hält ihn für ein Kind.

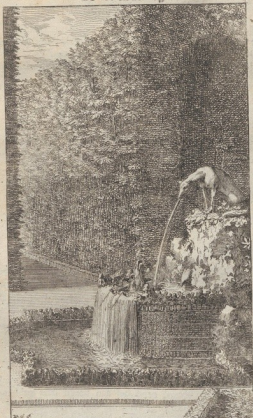
## XXIV. F A B E L.

*De Vos en de Bok.*

**D**E Vos en Bok, zynd' in een put gevallen, spraken  
 Terstont van midden om uit dat gevaar te raaken:  
 De Vos, door gaauwe streek, springt eerst geswind op't land,  
 En zei: O grooten baart, wat hebtge kleen verstand!

XXV. FA-

De Vos en de Bok.



200

200. Nicolas Vassier mit Savoye.

## XXV. F A B L E.

*Le Conseil des Rats.*

**L**E Chat estant des Rats l'adversaire implacable,  
 Pour s'en donner de garde, un d'entr'eux proposa,  
 De luy mettre vn grelot au cou, nul ne l'osa;  
 De quoy sert un conseil qui n'est point praticable?

## F A B L E XXV.

*The Council of Rats.*

**T**He Rats against the Cat a mean consult,  
 That oft surpris'd them ere they did her hear;  
 At last they all conclude with this result,  
 That she about her neck Bell shou'd wear.  
 The thing quoth one, I like exceeding well,  
 But who about her neck shall hang this Bell?

## XXV. F A B E L.

*Rath-pfegung der Rattenmäuse.*

**S**Jetweil die bose Kat / viel Ratten hat gefangen /  
 Beschloffen sie Die Scheel an ihren hals zu hangen;  
 Doch wolt es niemand thun. Was vortheil gibt ein Rath?  
 Der unaussprechlich ist! im Werden und der That.

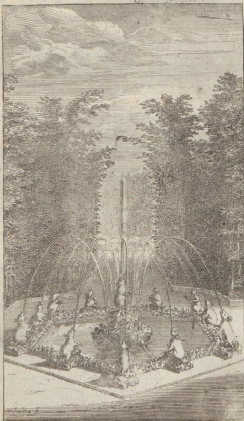
## XXV. F A B E L.

*De raathwising der Ratten.*

**O**M dat de booze Kat niets deed dan Ratten vangen,  
 Was't raadzaam, eene bel aan haren hals te hangen;  
 Maar niemand dorst het stuk bestaan, wat helpt een raat,  
 Die onuitvoerlijk is, hoe seer men daar na staat?

XXV. FA-

De Raadthouding der Ratten.



By *Nicolaus Vissler* *maior Privilegio.*

## XXVI. F A B L E.

*Les Grenouilles & Jupiter.*

U Ne Poutre pour Roy faisoit peu de besogne,  
 Les Grenouilles tout haut en murmuroient déjà :  
 Jupiter à la place y mit une Cigogne;  
 Ce fut encore pis, car elle le mangea.

## F A B L E XXVI.

*The Frogs and Jupiter.*

T He Frogs pray for a King, a Log is sent,  
 Which slow of motion gave them no content;  
 They still pursue their suit, and with much work,  
 Prevail with Jove who sent at last a Stork.

## XXVI. F A B E L.

*Die Frösche und Jupiter.*

Q Er Balk als König kont den Fröschen nicht gefallen /  
 Ein grosses murren bald erhob sich unter allen /  
 So Daß der Gott den Storch zu ihren König gab /  
 Viel ärger / weil sein Leib / war aller Frösche Grab.

## XXVI. F A B E L.

*De Kikvorschen en Jupiter.*

E En Balk tot Koning kon de Vorschen niet behagen,  
 Zy mordden sonder end met hun onaardig klagen.  
 Toen gaf Jupyn op haar begeert' een Oyevaar,  
 Die streng regeerd' en hen verslond met hui en haar.

XXVII. FA.

De Kikvorschen en Iupiter.



De Apollo Fonteyn met de Peacock.



## XXVII. F A B L E.

*Le Singe & le Chat.*

**D**U Singe icy l'adresse éclate,  
 Mais celle du Chat paroît peu,  
 Quand il donne à l'autre sa patte,  
 Pour tirer les marons du feu.

## F A B L E XXVII.

*The Ape and Cat.*

**T**He Ape once having got a great desire,  
 To eat som Chef-nuts roasting in the fire;  
 Which to obtaint his project brings about,  
 To take Grimalkins foot and pull'em out.

## XXVII. F A B E L.

*Der Affe und die Kat.*

**D**Er Affe komt zur Kat mit falsch und losen Griffen/  
 Im Gegentheil ist sie / nicht so wie er geschliffen/  
 Und giebt ihr pfoctlein dem Affen ungeheur/  
 Der die Kastanien / also kriegt aus dem Feuer.

## XXVII. F A B E L.

*De Sim ende Kat.*

**D**E schalke Sim toont dus arglistig hare greepen:  
 De Kat, hier tegen, gantsch onnoozel, ongesleeppen,  
 Leend aan de Sim haar poot, die met een slinx zwier,  
 Daar mē Kastanjen krabt, gebraaden, uit het vier.

XXVIII. FA-

De Simen de Kat.



D. J. F.

By Nicolaus Vissler met Privilegie.

## XXVIII. F A B L E.

*Le Renard & les Raisins.*

**L**Es plaisirs coûtent cher, & qu'ils a tout purs?  
 De gros Raisins pendoient, ils estoient beaux à peindre,  
 Et le Renard n'y pouvant pas atteindre,  
 Ils ne sont pas, dit-il, encore meurs.

## F A B L E. XXVIII.

*The Fox and Grapes.*

**T**He Fox once spie'd a bunch of Raisins grow,  
 Somthing too high, and he somthing too low;  
 Made this excuse; This fruit is yet too sour,  
 But truth to get' em was not in his pow'r.

## XXVIII. F A B E L.

*Der Fuchs und die Trauben.*

**I**n Weinberg war gefüllt mit Trauben honig-süßen  
 Daran der matte Fuchs sein lust wolt völlig büssen!  
 Sie hingen aber hoch! darum sprach dieser Lur:  
 Ich mag für dißmahl nicht! die Trauben sind zu saur.

## XXVIII. F A B E L.

*De Vos en de Druiven.*

**D**E Vos, begeerig om zyn lusten te verzaaden  
 Zag wyngaard-ranken met haar trossen overlaaden;  
 Maar ach! zy hingen hoog, de lusten stonden duur,  
 Des hy, dit ziende, zei: de druiven zyn te zuur.

XXIX. FA.



By Nicolas Vignier mezz. J. J. J.

## XXIX. F A B L E.

*l'Aigle, le Lapin & l'Escarbot.*

**L**'Aigle prit le Lapin, l'Escarbot son compere  
 Interceda pour luy touché de sa misere,  
 l'Aigle ne laissa pas pourtant de le manger,  
 l'Autre cassa ses œufs, afin de s'en venger.

## F A B L E XXIX.

*The Eagle, Coney and Beetle.*

**A**N Eagle seiz'd a Rabbet meaning him to eat,  
 The Beetle for her Life the Eagle did entreat:  
 The Eagle would not hear, the Beetle out of spite  
 Breaks all his Eggs, this evil to requite.

## XXIX. F A B E L.

*Der Adler / das Conijn / und Pferdewurm.*

**I**n Adler griß Conijn / der Pferdewurm auß liebe /  
 Fur seine Freyheit bacht. Der Dieb bey'm morden bliebe /  
 Daher der Pferdewurm auß grim beschloß die Rach /  
 Und alle Eyer bald im Nest des Adlers brach.

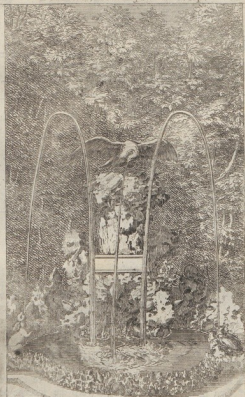
## XXIX. F A B E L.

*De Arend, het Konijn en de Wesp.*

**E**En Arend greep 't Konijn, waarom de Wespbewoogen,  
 Sprak voor haar leeven; maar vernam geen meededoogen;  
 Des zich de Wesp zoo fel in heevigheit ontfak,  
 Dat hy in's Arends nest uit wraak al d'eiers brak.

XXX. FA.

De Arend, het Konijn en de Wesp.



J. F.

25y. C. de la Chapelle. Peintre sur Porcelaine.



## XXX. F A B L E.

*Le Loup & le Porc-epic.*

UN jour au Porc-Epic disoit le Loup subtil,  
 Croyez-moy, quittez-là ces piquans, ils vous rendent  
 Désagréable, & laid: Dieu m'en garde, dit-il,  
 S'ils ne me parent pas, au moins ils me défendent.

## F A B L E XXX.

*The Wolf and Porcupine.*

THE Wolf would needs a Porcupine perswade,  
 How that his Prickles him deformed made:  
 Thats no great matter, quoth the Porcupine,  
 Mij care is to be safe, not to be fine.

## XXX. F A B L E.

*Der Wolf und das Stachelschwein.*

Er Wolf dem Stachelschwein begierig nachgehet!  
 Was thustu frage er fort / mit Zeug so scharf besetzt!  
 Es siehet die nicht wohl. Hierauf begunst das Schwein:  
 Sie schätzen dennoch mich / wan sie kein zierath seyn.

## F A B L E XXX.

*De Wolf en den Eegel.*

DE Schalke Wolf gaf aan het Egelzwyn te kennen,  
 Zyn misgestalt, en zei: Verwerp die scherpe pennen;  
 Zy staan u leelyk; maar den Eegel, wijs bedacht,  
 Sprak: Ik gebruikze tot geweer, en niet uit pracht.

XXXI. FA.

De Wolf en de Egel.



By Nicolas Vissien mees Privilegie

## XXXI. F A B L E.

*Le Serpent à plusieurs testes.*

**P**Luralité de Testes importune,  
 Un Serpent en eut sept, un autre n'en eut qu'une,  
 Il passa, le premier eut de grands embarras:  
 Un Chef est absolu, plusieurs ne le sont pas.

## F A B L E XXXI.

*The Serpent with many heads.*

**T**Oo many heads of equal Pow'r and sway:  
 Reduce both state and commons to decay.  
 Those of success in acting can not miss,  
 Whole pow'r in one supreme concentr'dis.

## XXXI. F A B E L.

*Die Schlange mit vielen Köpfen.*

**M**iel Köpffe sind verdruß ein Köpff hat bloße sinnen  
 Mit sieben kunt die Schlang nichts wichtiges beginnen,  
 Die Schlang mit einem Köpff/ verricht ein weise That.  
 Bey vielen Köpfen ist verwirrung in dem Raht.

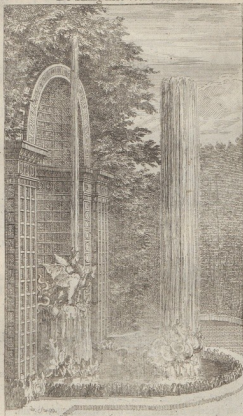
## XXXI. F A B E L.

*De Slang met veel hoofden.*

**V**eel hoofden is een last, een hooft heeft enkle zinnen:  
 De Slang met zeeven van die soort kon niets beginnen:  
 d'Eenhoofdig onverdeelt ging haaren weg recht deur,  
 By veele hoofden valt verlegenheit van keur.

XXXII. FA.

De Slang met veel hoofden.



By Nicolaas Visscher met Privilegie.

## XXXII. F A B L E.

*La Souris, le Chat, & le Petit Coc.*

A La vieille Souris disoit sa jeune fille,  
 Je hay le petit Coc, j'aime le petit Chat.  
 Le Chat, répond sa mère, ah! c'est un scelerat,  
 Mais le Coc n'a point fait de mal à ta famille.

## F A B L E. XXXII.

*The Mouſe, Cat and young Cock.*

T He little Mouſe a Truce makes with a Cat,  
 Complains againſt the Coc unto his dam how that,  
 The Cock annoy'd him: Nay (quoth ſhe) not ſo;  
 Cats ſeek to kill, Cocks do no more than crow.

## XXXII. F A B E L.

*Die Mäuſ! Kätz! und ein kleiner Hahn.*

D As Mäuſlein einſten ſprach zur Mutter daß ſie liebte  
 Das Kätzlein / doch der Hahn dagegen ſeindſchafft ſüßte.  
 Nein / ſagt die alte Mäuſ! / der Hahn braucht keine Liſt!  
 Auch niemand ſeines Volcks! ein Mäuſe-mörder iſt.

## F A B E L XXXII.

*De Muiz, de Kat en 't Haantje.*

D E jonge Muiz zei tot haar moeder: 'k ben geneegen  
 Tot deeze kleene Kat; maar 't Haantje ſtaat my teegen;  
 De Kat! zei d'oude muiz, blijft onz' Erfvryandin;  
 Maar 't eerlijk Haantje had noyt wreetheit in de zin.

XXXIII. FA.

De Mujs, de Kat en't Haantje.



By Nicholas Visschers Peintje



## XXXIII. F A B L E.

*Le Milan & les Colombes.*

**L** Es Colombes en guerre avecque le Milan,  
 Veulent que l'Epervier à leur teste demeure;  
 Mais leur condition n'en devient pas meilleure,  
 Ayant un adverlaire, & de plus un tiran.

## F A B L E XXXIII.

*The Kite and Doves.*

**T** He Doves afflicted by the Kite proclaim  
 A War against him, and to head the same,  
 Admit the Hawk, who when they come to fight,  
 Afflict them harder than the hostile Kite.

## XXXIII. F A B E L.

*Des Stoßgeyer oder Habicht und die Tauben.*

**D** ie Tauben bachten daß der Sperber vor wolt fliegen/  
 Den grossen Kiechendieb gar hefftig zu bekriegen /  
 Es besetzt aber nicht/ weil sie in solchem Stand /  
 Der Sperber selbst gar macht zu ihren Zwingeland.

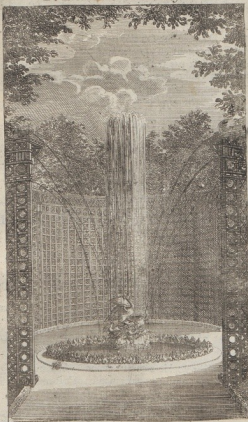
## XXXIII. F A B E L.

*De Kiekendief en de Duiven.*

**D** e duiven wilden dat de Sperwer voor zou treden,  
 Toen zy de Kiekendief met Oerlog bestreden;  
 Maar dit verergerde veel meer hun slechten Stant,  
 Hy streeft haar regen en hy wierd haar dwingelant.

XXXIV. FA.

De Kieken dief en de Duijven .



By Nicolas Visscher mees Privilegie

## XXXIV. F A B L E.

*Le Dauphin & le Singe.*

**L**E Dauphin sur son dos portoit le Singe à nage,  
 Et reconnut au premier mot,  
 Qu'il n'estoit pas un homme, ou que c'estoit un sot,  
 Ainsi ne voulut pas s'en charger davantage.

## F A B L E XXXIV.

*The Dolphin and Ape.*

**A** Dolphin on his back once took an Ape,  
 Having regard unto his human shape;  
 But by his speech at length the Dolphin found,  
 'Twas but a Beast; and let him go to ground.

## XXXIV. F A B E L.

*Der Delphin und Affe.*

**D**Er Aff sprang auff den Fisch; bey Schiffbruch Noht und Schaden!

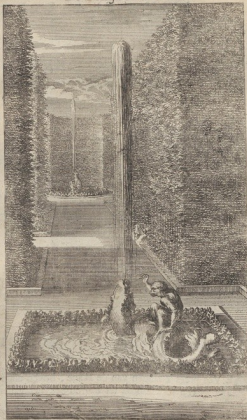
Mich hat ein Mensch so schwer mit seinen fleisch beladen/  
 So sagt der Selphin bald! und warf den Affen ab/  
 Schenckt gar das Frage-lohn! und brachte ihn zu Grab.

## XXXIV. F A B E L.

*De Dolfyn en de Sim.*

**D**E Dolfyn voelde zich van eene Sim beschrijden,  
 En dacht, my doet geen mensch of 't is een Sot, die lijden.  
 Hy zag zyn ru3 met dien onnutten last bezwaart,  
 En wierp z'er at, zy was zyn zorg niet langer waart.

XXXV. FA-



## XXXV. F A B L E.

*Le Renard & le Corbeau.*

**L**E Renard du Corbeau loüa tant le ramage,  
 Et trouva que sa voix avoit un son si beau,  
 Qu'enfin il fit chanter le malheureux Corbeau,  
 Qui de son bec ouvert laissa choir un fromage.

## F A B L E XXXV.

*The Fox and Raven.*

**A**Raven with a Crust sits on a Tree,  
 The Fox commends him for his melody;  
 Corax clears up his throat to make essay,  
 Reynard takes up the Crust and runs away.

## XXXV. F A B E L.

*Der Fuchs und Rabe.*

**D**Er Fuchs des Raben Stim zu rähmen wust fur allen/  
 Darauff der Sängers ließ den ganzen Käse fallen/  
 Hie grif der Schmeichler zu / und stülte den Hunger sehr/  
 Der Rabe füllen ließ den Bauch mit Iob und Ehr.

## XXXV. F A B E L.

*De Vos en de Raven.*

**D**E Vos prees 't zingen van de Rave, boven allen,  
 Tot zy een lekkre brok uit haaren bek liet vallen:  
 De vleyer namz' en hield daar fraai mē open hof;  
 De Rave mogt haar buik vervullen met dien lof.

XXXVI. FA-

De Vos en de Raven.



N. J. C.

By Nicolas Poussin me. Desvillers.



## XXXVI. F A B L E.

*Le Cigne & la Gruë.*

**L**A Gruë interrogeoit le Cigne dont le chant  
 Bien plus qu'à l'ordinaire estoit doux & rouchant,  
 Qu'elle bonne nouvelle avez-vous donc rechië?  
 C'est que je vay mourir, dit le Cigne à la Gruë.

## F A B L E. XXXVI.

*The Swan and Crane.*

**A** Swan once singing with melodious strain,  
 Was ask'd the reason of it by a Crane:  
 Asks'd thou (replies the Swan) the reason why?  
 It is because I am about to dy.

## XXXVI. F A B E L.

*Der Schwan und Kranich-Vogel.*

**D**Er Kranich gab Gehör dem Schwan in seinem singen/  
 Er sprach du singst vielleicht von wunderlichen dingen?  
 Was zeirungmag es sein? die Stimme klingt zu hell.  
 Ich fühle sagt der Schwan / den Todt mir nahen schnell.

## XXXVI. F A B E L

*De Zwaan en de Kraanvogel.*

**D**E Kraan, als zy de Zwaan zoo lieflijk hoorde zingen;  
 Vraagt haar: Wat brengte doch voor aangename dingen?  
 Wat tyding hebtge dat gy dus uw stem verheft?  
 Om dat ik, zeize, voel dat my mijn steerflot treft.

XXXVII. FA.

De Swaan en de Kraanvogel.



By Nicolaas Visscher mec. Theodorus

## XXXVII. F A B L E.

*Le Loup & la Teste.*

UN Loup non fans merveille entra chez un Sculpteur,  
 Il n'y va pas souvent une pareille Beste:  
 Voyant une Statuë, il dit: La belle Teste!  
 Mais pour de la cervelle au dedans, serviteur.

## F A B L E XXXVII.

*The Wolf and Head.*

A Wolf once finds a marble Head,  
 Well don by workmans hand,  
 And great dexteritie;  
 Thou art (quoth he) well polished,  
 Yet canst not understand,  
 Smell, feel, tast, hear, nor see.

## XXXVII. F A B E L.

*Der Wolf und das Haupt.*

Der Wolf kam in ein Haus / wo Bilder neu gehauen/  
 Er schäpfte grosse Lust dieselbe zu be'chauen/  
 Und sprach zu einem Haupt: Dir fehlt Gehirn im Kopff;  
 Darum so bistu Knecht / und gar ein armer Tropff.

## XXXVII. F A B E L.

*De Wolf en het Hoof.*

DE Wolf vond in een huis veel beelden nieu gehouwen,  
 Hy schepte groot vermaak in't maakselaan te schouwen,  
 En sprak tot een van hen: ð Hoof! van groote kracht;  
 Maar nu u hersenen ontbreken, niet geächt.

XXXVIII. FA-



## XXXVIII. F A B L E

*Le Serpent & le Porc-Epic.*

**L**E Serpent trop civil par un grace extrême  
 Reçoit le Porc-Epic, après il s'en repent.  
 Sortez d'icy, dit le Serpent:  
 L'autre comme un ingrat, Sortez d'icy vous-mesme.

## F A B L E. XXXVIII.

*The Serpent and Porcupine.*

**A**Serpent out of Kindness did receive,  
 And entertain th'ingratefull Porcupine;  
 At last repenting bad him void te Cave:  
 Beshreuw this heart. (quoth he ) the Cave is mine.

## XXXVIII. F A B E L.

*Die Schlange und das Stachelschwein.*

**D**ie Schlange bat das Schwein doch bey ihr einzukeren /  
 Es reut sie aber bald das feindliche vermehren.  
 Drum sagt sie : Packe dich. Wie sprach das grobe Schwein;  
 Geh selber hin; ich wil hinfort Haushalter seyn.

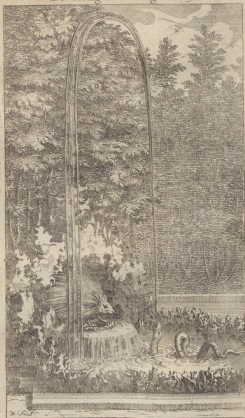
## XXXVIII F A B E L.

*De Slang en het Egelzwijn.*

**D**E heusche Slang ontfing, om in haar huis te blyven  
 Een Egel, die terstont haar Waard zocht uyt te dryven:  
 Vertrck weer sprak de Slang: Neen zei' d'ondankbaar Zwijn,  
 Ga zelyer heen, ik zal hier Voocht en Huisheer zijn.

XXXIX. FA.

De Slang en het Egel Swijn.



By Nicolaas Vissler met Privilegie.



## XXXIX. F A B L E.

*Les Cannes & le Barbet.*

C E Barbet en veut à ces Cannes,  
 Mais par elles il est instruit,  
 Qu'il est par fois des vœux aussi vains que profanes,  
 Et qu'on ne force pas toujours ce qu'on poursuit.

## F A B L E XXXIX.

*The young Water Dog and Ducks.*

A Spaniel with great eagerness pursues,  
 A flock of Ducks: to whom one said outright,  
 In vain (fond whelp) thy labour dost thou use,  
 Thou canst no more than put is to our flight.

## XXXIX. F A B E L.

*Die Enten / und ein junges Wasser-Hündlein.*

Es Wasserhündlein schwam / die Enten zu verjagen;  
 Es lerete aber selbst in seinen zarten Tagen /  
 Daß viel Verheißungen / sind eitel und veracht /  
 Weil das verfolgte nicht wird eben umgebracht.

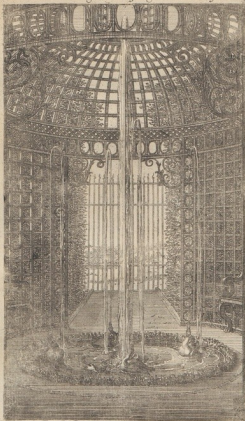
## XXXIX. F A B E L

*De Eendvogels en't jong Waterhondje.*

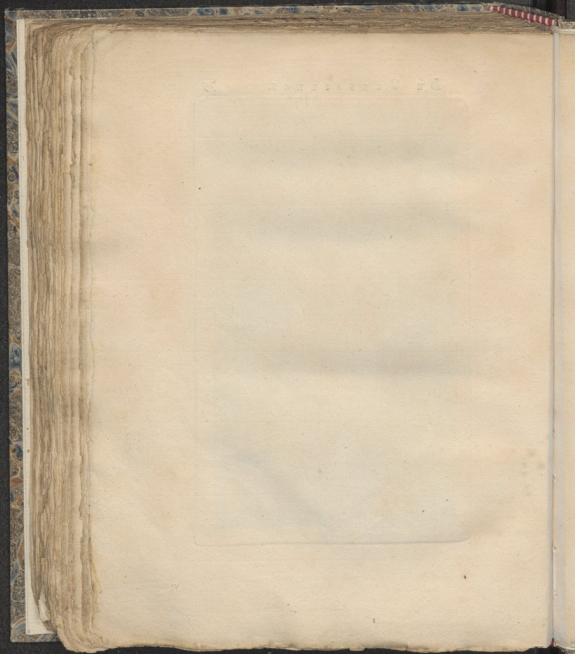
'T Jong Waterhondje zwom, om d'Eendente doen vreezen,  
 Flux na hen toe; maar wierd met reeden onderweezen:  
 Terwyl't vervolgde niet altyt werd omgebracht,  
 Dat veel beloften zyn of ydel of veracht.

TA.

De Endvogels en t Jong Waterhondje.



By Nicolaus Vissler met Gravieren



# T A B L E

Des

F A B L E S.

| FABLE I. | L   | E Duc & les Oiseaux.   | pag. 2 |
|----------|-----|------------------------|--------|
| II.      | Le  | Coc & la Perdrix.      | 4      |
| III.     | Le  | Coc & le Renard.       | 6      |
| IV.      | Le  | Coc & le Diamant.      | 8      |
| V.       | Le  | Chat pendu & les Rats. | 10     |
| VI.      | L'  | Aigle & le Renard.     | 12     |
| VII.     | Les | Paons & le Geay.       | 14     |
| VIII.    | Le  | Coc & le Coc d'Inde.   | 16     |
| IX.      | Le  | Paon & la Pie.         | 18     |
| X.       | Le  | Serpent & la Lime.     | 20     |
| XI.      | Le  | Singe & ses petits.    | 22     |
| XII.     | Le  | Combat des Animaux.    | 24     |
| XIII.    | Le  | Renard & la Gruë.      | 26     |
| XIV.     | La  | Gruë & le Renard.      | 28     |
| XV.      | La  | Poule & les Poussins.  | 30     |
| XVI.     | Le  | Paon & le Rossignol.   | 32     |
| XVII.    | Le  | Perroquet & le Singe.  | 34     |
| XVIII.   | Le  | Singe Inge.            | 36     |
| XIX.     | Le  | Rat & la Grenouille.   | 38     |
| XX.      | Le  | L'èvre & la Tortue.    | 40     |
| XXI.     | Le  | Loup & la Gruë.        | 42     |
| XXII.    | Le  | Milan & les Oiseaux.   | 44     |
| XXIII.   | Le  | Singe Roy.             | 46     |
| XXIV.    | Le  | Renard & le Bouc.      | 48     |
| XXV.     | Le  | Conseil des Rats.      | 50     |
| XXVI.    | Les | Grenouilles & Juchier. | 52     |
| XXVII.   | Le  | Singe & le Chat.       | 54     |
| XXVIII.  | Le  | Renard & les Raisins.  | 59     |
|          |     |                        | XXIX.  |

# T A B L E.

|              |                                                |    |
|--------------|------------------------------------------------|----|
| FABLE. XXIX. | <i>L'Aigle, le Lapin, &amp; l'Escarbot.</i>    | 58 |
| XXX.         | <i>Le Loup &amp; le Porc-Epie.</i>             | 60 |
| XXXI.        | <i>Le Serpent à plusieurs testes.</i>          | 62 |
| XXXII.       | <i>La Souris, le Chat, &amp; le petit Coc.</i> | 64 |
| XXXIII.      | <i>Le Milan &amp; les Colombes.</i>            | 66 |
| XXXIV.       | <i>Le Dauphin &amp; le Singe.</i>              | 68 |
| XXXV.        | <i>Le Renard &amp; le Corbeau.</i>             | 70 |
| XXXVI.       | <i>Le Cagne &amp; la Gruë.</i>                 | 72 |
| XXXVII.      | <i>Le Loup &amp; la Teste.</i>                 | 74 |
| XXXVIII.     | <i>Le Serpent &amp; le Porc-Epie.</i>          | 76 |
| XXXIX.       | <i>Les Cannes &amp; le Barbet.</i>             | 78 |

# T A B L E

Of The

F A B L E S.

FABLE I.

|         |                              |    |
|---------|------------------------------|----|
| I.      | The Owl and Birds.           | 2  |
| II.     | The Cock and Partridge.      | 4  |
| III.    | The Cock and Gray-hound.     | 6  |
| IV.     | The Cock and Diamond.        | 8  |
| V.      | The Hanging Cat and Ratt.    | 10 |
| VI.     | The Eagle and Fox.           | 12 |
| VII.    | The Peacocks and Jay.        | 14 |
| VIII.   | The Cock and Turkey-Cock.    | 16 |
| IX.     | The Peacock and Magpy.       | 18 |
| X.      | The Serpent, Anvil and File. | 20 |
| XI.     | The Ape and his young.       | 22 |
| XII.    | The Combat of Animals.       | 24 |
| XIII.   | The Fox and Crane.           | 26 |
| XIV.    | The Crane and Fox.           | 28 |
| XV.     | The Hen and Chikens.         | 30 |
| XVI.    | The Peacock and Nightingale. | 32 |
| XVII.   | The Parrot and Ape.          | 34 |
| XVIII.  | The Ape a Judge.             | 36 |
| XIX.    | The Rat and Frog.            | 38 |
| XX.     | The Hare and Tortoise.       | 40 |
| XXI.    | The Wolf and Crane.          | 42 |
| XXII.   | The Kite and Birds.          | 44 |
| XXIII.  | The Ape a King.              | 46 |
| XXIV.   | The Fox and Goat.            | 48 |
| XXV.    | The Council of Ratts.        | 50 |
| XXVI.   | The Frogs and Jupiter.       | 52 |
| XXVII.  | The Ape and Cat.             | 54 |
| XXVIII. | The Fox and Grapes.          | 56 |

XXIX.



# T A B L E.

|             |                                        |    |
|-------------|----------------------------------------|----|
| FABLE XXIX. | <i>The Eagle, Coney and Beetle.</i>    | 58 |
| XXX.        | <i>The Wolf and Porcupine.</i>         | 60 |
| XXXI.       | <i>The Serpent with many Heads.</i>    | 62 |
| XXXII.      | <i>The Mouse, Cat and little Cock.</i> | 64 |
| XXXIII.     | <i>The Kite and Doves.</i>             | 66 |
| XXXIV.      | <i>The Dolphin and Ape.</i>            | 68 |
| XXXV.       | <i>The Fox and Raven.</i>              | 70 |
| XXXVI.      | <i>The Swan and Crane.</i>             | 72 |
| XXXVII.     | <i>The Wolf and the Head.</i>          | 74 |
| XXXVIII.    | <i>The Serpent and Porcupine.</i>      | 76 |
| XXXIX.      | <i>The little Dog and Ducks.</i>       | 78 |

# R E G I S T R

Dieser

F A B E L N.

2

|          |                                     |    |
|----------|-------------------------------------|----|
| FABEL I. | Die Fäule und die Vögel.            | 2  |
| II.      | Die Hahnen und das Feld-Huhn.       | 4  |
| III.     | Der Hahn und der Fuchs.             | 6  |
| IV.      | Der Hahn und der Demantstein.       | 8  |
| V.       | Die hangende Kage und Ratten.       | 10 |
| VI.      | Der Adler und Fuchs.                | 12 |
| VII.     | Die Pfauen und die Krähe.           | 14 |
| VIII.    | Der Hahn und Kalkunische Hahn.      | 16 |
| IX.      | Der Pfau und Aifter.                | 18 |
| X.       | Der Drach das Ambild und die Feile. | 20 |
| XI.      | Der Affe und seine Jungen.          | 22 |
| XII.     | Otreit der Thiere.                  | 24 |
| XIII.    | Der Fuchs und Kranichvogel.         | 26 |
| XIV.     | Der Kranichvogel und Fuchs.         | 28 |
| XV.      | Die Henne und ihre Kichen.          | 30 |
| XVI.     | Der Pfau und die Nachtrigal.        | 32 |
| XVII.    | Der Papegay und Affe.               | 34 |
| XVIII.   | Der Affe Richter.                   | 36 |
| XIX.     | Die Rattenmaus und der Frosch.      | 38 |
| XX.      | Der Hase und die Schildkröte.       | 40 |
| XXI.     | Der Wolf und Kranichvogel.          | 42 |
| XXII.    | Der Stofener und die Vögel.         | 44 |
| XXIII.   | Der Affe König.                     | 46 |
| XXIV.    | Der Fuchs und der Bock.             | 48 |
| XXV.     | Nacht der Ratten-Mäuse.             | 50 |
| XXVI.    | Die Frösche und Jupiter.            | 52 |
| XXVII.   | Der Affe und die Kage.              | 54 |
| XXVIII.  | Der Fuchs und die Trauben.          | 56 |
|          | XXIX                                |    |

603  
c  
160

# R E G I S T E R.

|              |                                          |    |
|--------------|------------------------------------------|----|
| FABEL. XXIX. | Der Adler / das Conyn und Pferdettourin. | 58 |
| XXX.         | Der Wolf und das Stachel-Schwein.        | 60 |
| XXXI.        | Die Schlange mit vielen Köpfen.          | 62 |
| XXXII.       | Die Maus / die Rah und der kleine Hahn.  | 64 |
| XXXIII.      | Der Stosgeyer und die Tauben.            | 66 |
| XXXIV.       | Der Delfphin und der Affe.               | 68 |
| XXXV.        | Der Fuchs und Rabe.                      | 70 |
| XXXVI.       | Der Schwan / und der Kranichvogel.       | 72 |
| XXVII.       | Der Wolf und das Haupt.                  | 74 |
| XXXVIII.     | Die Schlange / und das Stachelschwein.   | 76 |
| XXXIX.       | Die Enten und das Junge Wasserhündlein.  | 78 |

# REGISTER

Deefer

## F A B E L E N.

|          |                                    |    |
|----------|------------------------------------|----|
| FABEL I. | DE Nachr-Dyl en de Vogelen.        | 2  |
| II.      | De Hanen en 't Veldtboen.          | 4  |
| III.     | De Haan en de Vos.                 | 6  |
| IV.      | De Haan ende Diamant.              | 8  |
| V.       | De gebongen Kat en de Ratten.      | 10 |
| VI.      | D' Arend en de Vos.                | 12 |
| VII.     | De Paauwen en de Kraay.            | 14 |
| VIII.    | De Haan en de Kalkoenſe Haan.      | 16 |
| IX.      | De Paauw en de Exſter.             | 18 |
| X.       | De Draack, het Aanbeeld en de Vjl. | 20 |
| XI.      | De Aap en haare jongen.            | 22 |
| XII.     | De Stryd der Vogelen en Beesten.   | 24 |
| XIII.    | De Vos en de Kraan-Vogel.          | 26 |
| XIV.     | De Kraan-Vogel ende Vos.           | 28 |
| XV.      | De Hen en de Kiekenſ.              | 30 |
| XVI.     | De Paauw en de Nogtegaal.          | 32 |
| XVII.    | De Papegay en de Aap.              | 34 |
| XVIII.   | De Aap tot Regter.                 | 36 |
| XIX.     | De Rat en de Kikvoſch.             | 38 |
| XX.      | De Haas ende Schild-Paſt.          | 40 |
| XXI.     | De Wolf en de Kraan-Vogel.         | 42 |
| XXII.    | De Kiekendief en de Vogelhjes.     | 44 |
| XXIII.   | De Aap tot Koningh.                | 46 |
| XXIV.    | De Vot en de Boek.                 | 48 |
| XXV.     | De Raat-bouding der Ratten.        | 50 |
| XXVI.    | De Kikvoſſen en Jupiter.           | 52 |
| XXVII.   | De Aap en de Kat.                  | 54 |
| XXVIII.  | De Vos en de Druyven.              | 56 |
|          | XXIX                               |    |

# REGISTER.

|              |                                            |    |
|--------------|--------------------------------------------|----|
| FABEL. XXIX. | D' Arend, het Konijn, en de Paardevlieg.   | 58 |
| XXX.         | De Wesp en het Yser-Varken.                | 60 |
| XXXI.        | De Serpent met veelc Hoofden.              | 62 |
| XXXII.       | De Muys, een Kat, en 't Haantje.           | 64 |
| XXXIII.      | De Kerkendief en de Duyven.                | 66 |
| XXXIV.       | De Dolphyn en de Aap.                      | 68 |
| XXXV.        | De Voeten de Rave.                         | 70 |
| XXXVI.       | De Swaan en de Kraanvogel.                 | 72 |
| XXXVII.      | De Wolf en het Hoofd.                      | 74 |
| XXXVIII.     | De Slang en het Yser-Varken.               | 76 |
| XXXIX.       | D' Endr'vogels, en het kleine Waterhondje. | 78 |

# E I N D E.

# ERRATA

Of Druck-fauten.

In Trivul. p. 4. lin. 3. post Erfgenamen l. en het refterende derde part voor den Armen ter plaat-  
 fe daer het Calas voorvallen fal. In Pref. Defcrip. Lab. p. 4. lin. 8. upon l. upon ib. lin. 13. Wy-  
 dom l. Wijsdom p. 7. lin. 3. verborc boegentheit l. verborgentheit p. 9. lin. 15 e l. de. In Defcript.  
 p. 5. lin. 15. fittende l. fitten p. 6. lin. 16. houzes l. bounds. ib. lin. 17. tel. to. ib. lin. 18. Mirth l.  
 the Mirth. p. 11. lin. 13. Rat l. Rat. p. 12. lin. 8. throne l. throne. p. 22. lin. 5. dore l. dore p. 16. lin. 17.  
 Merem l. Merem. p. 27. lin. 8. yfereen houte l. yfereen houte. p. 35. lin. 20. ceal. een. p. 37. lin. 4.  
 allieze l. alle. p. 38. lin. 8. jetteen l. jetteen. ib. vocalle l. vocalle. p. 40. lin. 15. 16. White l. White  
 ib. lin. 17. de l. carry ib. l. 18. to him l. so carry him. p. 41. lin. 4. Kuckern l. Ruckern. p. 51. lin. 13.  
 affembled l. affembled. p. 51. lin. 16. kragt l. kragt. ib. lin. 18. Archirectuur l. Architectuur. p. 82 l.  
 22 Ce l. Le. l. n. Labyr. p. 10. l. 22. Warckfugt l. Warckfugt. p. 30. lin. 11. defend l. defend. p. 54.  
 lin. 18. Der l. Der. p. 56. lin. 11. was. p. 62. lin. 10. Redute l. Reduce. p. 68. lin. 17. Selpchin,  
 l. Delphin. p. 72. lin. 24. fteefnot l. fteefnot. p. 76. lin. 3. un l. one.

7

